

Villas & Golfe®

Angola Edition

Grande Entrevista

ARCHER MANGUEIRA

«Os Mercados de Valores Mobiliários são uma poderosa alternativa de financiamento»

Entrevistas

NOELMA D'ABREU

Academia BAI

JANUARIO JANO

Artista Plástico

Resort **Carpe Diem** | Fórum de Arquitectura **O Homem e o Território** | Restaurante **Raízes**
Estilista **Projecto Mental** | Hotel **White Pearl** | Viagem **Panamá** | Land Rover | Rolex

O MELHOR DE DOIS MUNDOS



Entre Angola e Portugal há muito mar e muito mundo, mas basta um pequeno passo, um breve telefonema, um curto email para estabelecer uma ponte firme e confiável.

Qualquer que seja o sentido da viagem, existe a certeza de chegar a porto seguro, de ser recebido com afeto, de encontrar alguém que cuida de si e do que é seu. Na verdade, o que conta é sentir-se em casa, onde quer que esteja.

Crescemos juntos.

EDITORIAL

De Angola e do Mundo

Neste calcorrear de chão angolano, encontramos lugares admiráveis, mulheres e homens empreendedores que são exemplos a seguir, como Archer Manguera, Presidente do Conselho de Administração do Mercado de Capitais, que nos fala do projecto da Bolsa de Valores de Angola, que certamente terá um grande impacto no sector financeiro do país. Descobrimos as Grutas de Nzenzo, eleitas uma das 7 Maravilhas Naturais de Angola, e falámos com Luís Fernando, que apadrinou a candidatura do lugar a um dos mais belos do país. Deleitamo-nos no restaurante Vitrúvio, de inspiração divinalmente mediterrânica; no resort Carpe Diem, um hino aos prazeres mais puros da vida; no restaurante Raízes, um elogio à terra, às pessoas, à cultura, à excelente gastronomia e à moda. E foi também a moda angolana que encontramos no Projecto Mental, uma marca que tem vindo a conquistar o mundo inteiro.

From Angola and from the World

On this tour across Angolan lands, we come across amazing places, enterprising women and men that are true role models, such as Archer Manguera, Chairman of Angola's Capital Markets Commission, who talks to us about the Angolan Stock Exchange, certain to have a major impact on the country's financial sector. We discover the Nzenzo Caves, voted one of the 7 Natural Wonders of Angola, and we speak to Luís Fernando, who acted as patron for the site's candidacy as one of most beautiful places in the country. We revel in the Vitrúvio restaurant, and its divinely Mediterranean menu; in the Carpe Diem resort, a tribute to the purest of pleasures in life; in the Raízes restaurant, homage to the land, to people, to culture, to exceptional food and to fashion. And Angolan fashion is also what we found at *Projecto Mental*, a brand that is conquering the whole world.

MARIA AMÉLIA PIRES

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | www.villasegolfe.com | ÁFRICA \ ANGOLA: Rua Arsénio Pompílio Pompeu do Carpo, 46, Município de Rangel, Vila Alice, Luanda, Angola - T: +244 935545893 | EUROPA \ Portugal: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal - T: +351 229069530 | ÁFRICA \ MOÇAMBIQUE, Maputo | Presidente ADM: Paulo Martins paulomartins@pmmmediacorporate.com | Directora: Maria Amélia Pires | Redacção: Carolina Xavier e Sousa (editora), Andreia Barros Ferreira, Estela Ataíde, Filomena Abreu | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedial | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Produção: Sérgio Martins (coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Produção/Materiais: Sílvia Fernandes | Depart. Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN: 1645 - 2798

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados. Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade e assinaturas: info@pmmmediacorporate.com

De vários continentes, mostramos-lhe o México, condensado no Esperanza Spa; Moçambique, resumido no hotel White Pearl Resorts Ponta Mamoli; Inglaterra, sintetizada no London Golf Club; apresentamos-lhe laivos do Panamá inteiro; e outros olhares que agora partilhamos.

Trazemos-lhe ainda um suplemento único dedicado à província de Benguela, «uma província abençoada», nas palavras do seu Governador, Isaac dos Anjos, pela situação geopolítica, área costeira, diversidade climática, tradição de exportação... Benguela é hoje uma província em plena ebulição, na qual nascem novos projectos em áreas tão diversas como saúde, habitação, agricultura, indústria e turismo. De Angola ou de além-fronteiras, é sempre o melhor que lhe apresentamos, porque cremos que é também o melhor que merece!

From several continents we bring you Mexico, encapsulated in the Esperanza Spa; Mozambique, summarised in the White Pearl Resorts Ponta Mamoli hotel; England, summed up in the London Golf Club; we reveal to you elements from the whole of Panama; besides many other views, shared in the pages that follow.

This issue also comes with a unique supplement dedicated to the province of Benguela, «a blessed province», in the words of its governor, Isaac dos Anjos, given its geopolitical situation, coastal area, climatic diversity, and export tradition... Benguela is a province that is on the move, in which new projects are springing up in areas as diverse as health, housing, agriculture, industry and tourism.

From Angola or from around the globe, we always bring you the very best, because we believe that the best is what you deserve!

24H
sempre
ligados
923 165 000

Os imprevistos não escolhem horas! Informe-se sobre novos produtos, resolva problemas, sinta-se seguro a qualquer hora com o CALL CENTER DA ENSA.


ENSA
SEGUROS DE ANGOLA, S.A.
Segurando o Futuro

www.ensa.co.ao

Call Center

 **923 165 000**  **222 692 500/592**

CARTÃO DE EMBARQUE.



BÓNUS
3.000 MILHAS*
NA CAMPANHA DE
LANÇAMENTO

* Válido pela adesão até 31 de Março de 2014.

Caixa Totta TAP Gold

Apresentamos-lhe o 1º cartão Visa em Angola que lhe dá milhas para viajar.

O Caixa Totta e a TAP Portugal juntaram-se para lhe oferecer o 1º cartão Visa nacional que lhe dá milhas no Programa TAP Victoria. Com o novo Caixa Totta TAP Gold, por cada 1.000 AKZ em compras efectuadas, acumula 5 milhas com o seu cartão. As suas milhas podem ser trocadas por viagens ou upgrades de classe em qualquer companhia da Star Alliance.

Embarque já nesta viagem única. Visite uma agência Caixa Totta.

Um Banco Local. Uma Rede Global.



132
LUXURY & STYLE
PROJECTO MENTAL
A Moda como Porta de Entrada para Algo Maior
Fashion as the Gateway to Something Bigger



18
MAJOR INTERVIEW
ARCHER MANGUEIRA
«Os Mercados de Valores...»
«The Securities Markets are...»



56
INSPIRING PLACES
CARPE DIEM
Dias de Praia e Noites de Silêncio...
Beach Days and Peaceful Nights...



26
ART & CULTURE
JANUARIO JANO
«Os jovens do TEDx Luanda...»
«The young people of TEDx Luanda...»



72
PERSONALITY
LUÍS FERNANDO
«Esta eleição das Grutas de Nzenzo...»
«The Nzenzo Caves being voted...»



38
ECONOMY & BUSINESS
NOELMA VIEGAS D'ABREU
«A educação é a melhor arma...»
«Education is the best weapon...»



SUPLEMENTO
ESPECIAL BENGUELA



TURISMO COM FUTURO \ \ TOURISM WITH FUTURE

Angola irá ser um dos principais destinos turísticos em voga no futuro. É isso mesmo que figura nos resultados de um estudo do portal britânico *Love Home Swap*, baseado em dados do World Travel e do Tourism Council. O portal de troca de casas entre viajantes, que conta já com 55 mil residências em 160 países, coloca Angola em 4.º lugar da lista dos 50 Países Emergentes a Prestar Atenção no Futuro, elenco que é liderado pela Namíbia.

A beleza natural do país, com paisagens encantadoras e praias exóticas, assim como a aposta do Governo angolano na dinamização e desenvolvimento do turismo, são alguns dos factores que contribuem para esta tendência.

Angola will be one of the top tourist destinations in vogue in the future. This is exactly what the results of a study by the British website *Love Home Swap* reveal, based on data from the World Travel and Tourism Council. The site allowing fellow travellers to swap homes, which already has 55,000 homes in 160 countries, places Angola at number 4 in the list of 50 Up-and-coming Countries to Watch, while the list is topped by Namibia.

The natural beauty of the country, with beautiful landscapes and exotic beaches, in addition to the commitment of the Angolan government to fostering and developing tourism, are some of the factors contributing to this trend.



ENCONTRO DE FUNDAÇÕES CPLP \ \ MEETING OF CPLP FOUNDATIONS

De 21 a 23 de Outubro, Luanda vai ser palco da iniciativa «Encontro de Fundações da CPLP», que conta este ano a sua 10.ª edição.

O evento que será organizado pelo Centro Português de Fundações com o apoio da Fundação Eduardo dos Santos, Fundação Agostinho Neto, Fundação Sagrada Esperança, Fundação Lwini e Fundação Sol, vai ser dedicado ao tema «Desenvolvimento Sustentável na CPLP: que metas após 2015?».

Segundo a organização, «o contacto com este projecto resulta do trabalho conjunto da Fundação Calouste Gulbenkian e dos governos angolano e português, mostrando o papel que as fundações podem ter no apoio ao fomento das políticas públicas de desenvolvimento».

From October 21 to 23, Luanda will host the «Meeting of CPLP Foundations» initiative, which has its 10th edition this year [CPLP stands for the Community of Portuguese Speaking Countries].

The event will be organised by the Portuguese Foundation Centre with the support of the Eduardo dos Santos Foundation, the Agostinho Neto Foundation, the Sagrada Esperança Foundation, the Lwini Foundation, and the Sol Foundation, and will be dedicated to the theme «Sustainable Development in the CPLP: what targets after 2015?». According to the organisers, «contact with this project results from the joint work of the Calouste Gulbenkian Foundation and of the Angolan and Portuguese governments, showing the role that foundations can play in supporting the promotion of public development policies».



Cartão de Crédito Muata Palladium
**RECONHECIDO NAS LOJAS
MAIS FAMOSAS**

O companheiro ideal para as compras em território nacional ou fora do país.
Realize levantamentos, consultas, transferências e outras operações em
qualquer caixa automática com o símbolo Visa.


MUATA
ASSUMA O SEU LUGAR

Saiba mais em www.bpc.ao/muata, telefone 226-423233 ou envie e-mail para muata@bpc.ao.



FEIRA INTERNACIONAL DO MAR INTERNATIONAL FAIR OF THE SEA

De 27 a 30 de Novembro, a FILDA, em Luanda, acolhe a 1.ª edição da Feira Internacional do Mar, Aquicultura e Pescas de Angola. Organizada pelo Ministério das Pescas e pela Feira Internacional de Luanda, que esperam reunir cerca de 80 expositores nacionais e internacionais, esta edição pioneira terá como tema «Pescas e Apicultura de Angola: Marés de Oportunidades num Sector em Desenvolvimento». Numa altura em que o Governo coloca entre as suas prioridades o desenvolvimento da aquicultura, a iniciativa visa, entre outros objectivos, reforçar o potencial de desenvolvimento do sector.

From November 27 to 30, the FILDA exhibition centre, in Luanda, hosts the 1st edition of the International Fair of the Sea, Aquaculture and Fisheries of Angola. Organised by the Ministry of Fisheries and by the Feira Internacional de Luanda, who expect to bring together about 80 national and international exhibitors, this pioneering edition will have the theme «Fishing and Beekeeping in Angola: Tides of Opportunities in a Developing Sector». At a time when the government is placing the development of aquaculture among its priorities, the initiative aims, among other goals, to strengthen the development potential of the sector.

SKY GALLERY

Com mais de 11 mil m² de área, 40 lojas e quatro pisos que fazem a ligação entre três arranha-céus, o Sky Gallery será o primeiro espaço comercial *premium* a abrir em Angola. O *shopping*, resultante de um investimento luso-angolano de mais de 50 milhões de dólares, irá contar com marcas tão sonantes como a Armani, Gucci, Prada, Hugo Boss e Zegna, que contarão assim com as suas primeiras lojas em território angolano.

Situado no alto do monte Kinaxixi ao Miramar, em Luanda, prevê-se que a abertura das suas portas, que será realizada de forma faseada, esteja concluída até finais de 2014.

With an area of more than 11,000 sqm, 40 shops and four floors that make the connection between three skyscrapers, the Sky Gallery will be the first premium commercial space to open in Angola. The shopping centre, resulting from a Portuguese-Angolan investment of more than 50 million dollars, will feature major brands such as Armani, Gucci, Prada, Hugo Boss and Zegna, which will thus have their first stores in Angola.

Situated at the top of Kinaxixi hill in Miramar, Luanda, it is expected that the centre will be fully open, after a phased opening, by the end of 2014.



PRODUÇÃO DE ARROZ EM KUANDO KUBANGO RICE PRODUCTION IN KUANDO KUBANGO

«Fazenda Longa» é o nome do novo projecto agro-industrial direccionado para a produção de arroz em grande escala, que visa produzir até 2016 sete mil toneladas anuais. Inaugurado a 3 de Junho na província de Kuando Kubango, a cerimónia contou com a presença de Pedro Canga, ministro da Agricultura e Desenvolvimento Rural.

Contextualizada no programa agro-pecuário do Governo angolano, a construção da fazenda tem como objectivos incrementar a produção alimentar, reduzir as importações e gerar emprego.

De acordo com o portal do Governo angolano, este projecto foi financiado pelo Executivo através de uma linha de crédito do Banco de Desenvolvimento da China, representando um investimento de 76 milhões de dólares.

«Fazenda Longa» is the name of the new agro-industrial project aimed at large scale rice production, which plans to produce seven thousand tons by 2016. Opened on June 03 in the province of Kuando Kubango, the ceremony was attended by Pedro Canga, Minister of Agriculture and Rural Development.

Contextualised in the farming programme of the Angolan government, the construction of the farming estate aims to increase food production, reduce imports and create jobs. According to the Angolan government website, this project was funded by the government through a line of credit from the Development Bank of China, representing an investment of 76 million dollars.



CAMINHO ENTRE LUANDA E KWANZA SUL

A estrada que liga Luanda ao Kwanza Sul está repleta de paisagens arrebatadoras, como esta em que a entrada do mar na praia e na planície que se lhe segue feita de embondeiros e capim criou lagoas artificiais dignas de registo fotográfico.

ROAD BETWEEN LUANDA AND KWANZA SUL

The road linking Luanda to Kwanza Sul is lined with stunning landscapes, such as this one, where the entry of the sea on the beach and in the plain behind it, made of baobab trees and grass, has created artificial lagoons worthy of photographic record.



MÚCUA

Volumoso e com numerosas sementes, o fruto do embondeiro pode ser consumido em forma de bebida fresca ou como gelado. As suas sementes, ricas em proteínas, são adicionadas a outros alimentos em pratos principais. Torradas, poderão substituir o café

BOABAB FRUIT

Large in size and containing many seeds, the fruit of the baobab tree can be consumed as a refreshing drink or as an ice cream. Its protein rich seeds are added to other foods in main dishes. Roasted, they can replace coffee.

FUNDADA EM 1755 NUMA ILHA NO LAGO DE GENEVRA. E LÁ CONTINUA.



17 de Setembro de 1755. No escritório do mestre Choisy, notário, Jean-Marc Vacheron, jovem Mestre Relojoeiro de Genebra está prestes a contratar o seu primeiro aprendiz. Este contrato é a primeira referência conhecida do relojoeiro fundador de uma dinastia prestigiosa e representa a certidão de nascimento da Vacheron Constantin, a mais antiga manufatura relojoeira no mundo com actividade contínua desde a sua criação.

Desde esse contrato, e fiel à história que fez a sua reputação, a Vacheron Constantin comprometeu-se a transmitir o seu saber a cada um dos seus Mestres Relojoeiros para garantir a excelência e a perenidade da sua arte e dos seus guarda tempos.

Patrimony Contemporaine

Punção de Genebra, Caixa em ouro rosa, Movimento mecânico de corda manual Ref. 81180/000R 9159



VACHERON CONSTANTIN

Manufacture Horlogère. Genève, depuis 1755.



**BOUTIQUE
DOS RELÓGIOS PLUS**
LUANDA

Edifício Escom - Rua Marechal Brós Tito, 35/37 Piso 2
Tel.: 933 862 590

www.thehourlounge.com

www.vacheron-constantin.com



GRANDE ENTREVISTA \ \ MAJOR INTERVIEW

ARCHER MANGUEIRA

«Os Mercados de Valores Mobiliários são uma poderosa alternativa de financiamento»

\ \ «The Securities Markets are a powerful financing alternative»

Presidente do Conselho de Administração do Mercado de Capitais desde 2012, Archer Mangueira foi o homem escolhido para liderar o grupo de trabalho cuja principal tarefa é criar as condições necessárias para o lançamento da Bolsa de Valores. Para isso, afirma, há que criar diferentes segmentos de mercado, a começar pelo mercado secundário de dívida pública, uma estratégia que já começou a ser seguida e que deverá desembocar, «naturalmente», na criação da Bolsa de Valores, que Archer Mangueira diz que nem é o mais importante, mas apenas a parte de um todo chamado Mercados de Valores Mobiliários e Instrumentos Derivados. É este mercado que, segundo o economista, «acelera o processo de geração de investimento e reinvestimento, incorporando mais conhecimento, melhorando o mercado de emprego e o poder de compra das famílias, diversificando as fontes de receita da economia nacional e do financiamento do próprio Estado, que pode, deste modo, oferecer melhores escolas e hospitais, assim gerando mais conhecimento e bem-estar». Caso para dizer que mais do que uma questão económica, a Bolsa de Valores é uma questão social.

Angola's capital markets commission chairman since 2012, Archer Mangueira was the man chosen to lead the working group whose main task is to create the necessary conditions for the launch of the Angolan Stock Exchange. To this end, he says, different market segments need to be created, starting with the secondary market for public debt, a strategy that has already begun to be followed and which should culminate, «naturally», with the creation of the Stock Exchange, which Archer Mangueira says is not even the most important thing, just one part of a whole known as the Securities and Derivatives Markets. It is this market that, according to the economist, «speeds up the process of investment and reinvestment generation, incorporating more knowledge, improving the employment market and the purchasing power of households, diversifying income sources of the national economy and financing of the state itself, which can thus offer better schools and hospitals, thereby generating more knowledge and well-being.» It may well be asserted that more than an economic issue, the Stock Exchange is a social issue.

Foi nomeado PCA da Comissão de Mercado de Capitais [CMC] de Angola com o objectivo de lançar a Bolsa de Valores e Derivados de Angola. 2016 mantém-se como a data prevista para o lançamento?

A estratégia para dotar Angola de Mercados de Valores Mobiliários foi submetida ao Poder Executivo em Maio de 2012.

Essa estratégia consagra o surgimento gradual dos diferentes segmentos do mercado, começando pelo mercado secundário de dívida pública. O mercado secundário de dívida pública irá dar-nos a curva de rendimentos em função da qual será possível antever os demais segmentos. Isso é possível pelas características destes instrumentos financeiros, que comportam menos risco e poderão ter a liquidez adequada.

Até este momento, essa estratégia tem sido seguida sem grandes sobressaltos, tendo sido possível: dotar a CMC de quadros capacitados, ao mais alto nível, para o exercício das competências de regulação e supervisão dos mercados; gerar o ambiente regulatório (leis, decretos legislativos e regulamentos) necessário para garantir os valores da segurança jurídica e legítima confiança de todos os intervenientes nos futuros mercados; destacam-se os regimes jurídicos da dívida pública titularizada (que tornam possível o mercado secundário de dívida pública), das sociedades corretoras e distribuidoras (que enquadram a actividade dos operadores do mercado), das sociedades gestoras do mercado (que gerem as infra-estruturas do mercado, garantindo a negociação, liquidação, compensação e custódia dos valores mobiliários) e dos organismos de investimento colectivo (fundos de investimento e sociedades de investimento); tendo sido possível também a adequação, em sede de reforma tributária, do regime legal que torne os valores mobiliários competitivos em termos fiscais, designadamente no que diz respeito ao Imposto de Selo, Imposto sobre a Aplicação de Capitais, Imposto Industrial, Imposto de Consumo, SISA e Imposto Predial Urbano; a publicação do Código de Governação Corporativa, através do qual se procura que os potenciais emitentes de valores mobiliários adoptem as melhores práticas internacionais em áreas como a composição dos órgãos sociais, a consideração dos interesses de todos os *stakeholders*, particularmente dos accionistas minoritários, remunerações, auditoria,

«Estudos empíricos demonstram que países com sistemas financeiros mais desenvolvidos são os que apresentam os melhores índices de desenvolvimento humano» \\ «Empirical studies show that countries with more developed financial systems are those with the best human development indices»

You were named chairman of Angola's Capital Markets Commission [CMC] with the aim of launching the Stock and Derivatives Exchange of Angola. Is 2016 still the date expected for the launch?

The strategy to provide Angola with Securities Markets was submitted to the government in May 2012.

This strategy establishes the gradual emergence of different market segments, starting with the secondary market for public debt. The secondary market for public debt will give us the yield curve according to which we will be able to anticipate other segments. This is possible by the characteristics of these financial instruments, which entail less risk and may have adequate liquidity.

Thus far, this strategy has been running smoothly, and it has been possible to: endow the CMC with qualified staff, of the highest level, to undertake the regulation and supervision of the markets; generate the regulatory environment (laws, legislative decrees and regulations) needed

to ensure the values of legal certainty and legitimate expectations of all those involved in the futures markets. Highlights of this include the legal systems for securitised public debt (which enable the secondary market for public debt), for corporate brokers and dealers (which cover market operators), for market management companies (which manage the market's infrastructure, ensuring trading, settlement, clearing

and custody of securities) and for collective investment schemes (unit trusts and investment companies). It has also been possible, based on tax reform, to adapt the legal system to make the securities fiscally competitive, in particular with regard to Stamp Duty, Capital Gains Tax, Corporate Tax, Excise Duty, Municipal Property Tax and Urban Property Tax. The publication of the Code of Corporate Governance has also been achieved, the aim of which is to ensure that potential issuers of securities adopt the best international practices in areas such as the composition of corporate bodies, considering the interests of all stakeholders, particularly minority shareholders, remunerations, auditing, disclosure of relevant management decisions and regular reporting, in addition to the drawing up of a plan of financial literacy, the aim of which is to pass on a culture of savings and investment to the greatest number possible of citizens, taking into consideration the financial inclusion of Angolans.



divulgação dos actos de gestão relevantes e prestação regular de contas; a elaboração de um plano de literacia financeira, através do qual se pretende difundir pelo maior número possível de cidadãos uma cultura de poupança e investimento, tendo em vista a inclusão financeira dos angolanos.

A Bolsa de Valores, tal como a conhecemos de outras jurisdições, surgirá naturalmente ao longo deste processo. De resto, a administração da sociedade gestora dos mercados regulamentados – BODIVA, Bolsa de Dívida e Valores de Angola – já foi empossada (em Abril) pelo Ministro das Finanças, em representação de S. Exa. o Senhor Presidente da República.

Qual é a importância de uma Bolsa de Valores para Angola e o que é que ela vai trazer ao país? De que forma é que o crescimento e o desenvolvimento do país poderá ser potenciado com esta Bolsa de Valores?

A Bolsa de Valores não é um objectivo em si mesmo. Faz parte de um todo, que são os Mercados de Valores Mobiliários e Instrumentos Derivados.

Esses mercados, na visão da CMC, partilhada com o Poder Executivo, são uma poderosa alternativa de financiamento para o desenvolvimento económico e social.

The Stock Exchange, as we know from other jurisdictions, will naturally emerge over the course of this process. Apart from that, the directors of the management company of the regulated markets – BODIVA, Angola Debt and Stock Exchange – has been sworn in (in April) by the Minister of Finance, on behalf of His Excellency, the President of the Republic.

How important is a stock exchange for Angola and what will it bring to the country? To what extent can the growth and development of the country be enhanced with this stock exchange?

The Stock Exchange is not a goal in itself. It is part of a whole, which are the Securities and Derivatives Markets.

These markets, in the view of the CMC, shared with the government, are a powerful financing alternative for economic and social development.

Securities – traded in markets that are efficient, legally secure and that guarantee the legitimate expectations of all those involved – are a way of rewarding savings over the long term, and of financing business ventures, also in the long term and with reduced costs compared to traditional instruments.



Os valores mobiliários – transaccionados em mercados que sejam eficientes, juridicamente seguros e garantam a legítima confiança de todos os intervenientes – são uma forma de remunerar a longo prazo as poupanças e de financiar, também a longo prazo e com custos reduzidos face aos instrumentos tradicionais, os projectos empresariais.

Os mercados de valores mobiliários canalizam para as empresas, financiando a inovação e o desenvolvimento, os excedentes de capital das famílias e também das empresas.

Estudos empíricos em todo o mundo demonstram que países com sistemas financeiros mais desenvolvidos e sofisticados são os que apresentam os melhores índices de desenvolvimento humano.

De uma forma simplificada: ao reduzirem ao mínimo as assimetrias de informação (quem tem dinheiro disponível não precisa de andar à procura de quem precisa de dinheiro para investir, num processo lento e caro; idem para quem precisa de dinheiro para investir), os mercados de valores mobiliários aceleram o processo da geração de investimento e reinvestimento, incorporando mais conhecimento, melhorando o mercado de emprego e o poder de compra das famílias, diversificando as fontes de receita da economia nacional e do financiamento do próprio Estado, que pode, deste modo, oferecer melhores escolas e hospitais, assim gerando mais conhecimento e bem-estar, num círculo virtuoso que se reproduz.

Funding innovation and development, the securities markets channel to businesses any capital surpluses of families and also of businesses.

Empirical studies around the world show that countries with more developed and sophisticated financial systems are those with the best human development indices.

Simplifying: by reducing to the minimum information asymmetries (anyone who has money available does not need to look around for anyone who needs money to invest, in a slow and expensive process; the same goes for anyone who needs money to invest), the securities markets speed up the process of investment and reinvestment generation, incorporating more knowledge, improving the employment market and the purchasing power of households, diversifying income sources of the national economy and of the financing of the state itself, which can thus offer better schools and hospitals, thereby generating more knowledge and well-being, in a never-ending virtuous circle.

The goal is to make the Angolan Stock Exchange one of the most competitive in Africa. What conditions will exist to this end?

Political stability and steady economic growth are all factors that make investment in the country, through the securities market, very appealing.

A meta é tomar a Bolsa de Valores de Angola numa das mais competitivas de África. Que condições existirão para isso?

A estabilidade política e o crescimento económico estável são alguns dos factores que tomam o investimento no país, através do mercado de valores mobiliários, muito apelativo.

Para além disso, todo o quadro regulatório já exposto, assim como o ambiente fiscal, não deixarão de tornar a praça financeira angolana atractiva para os fluxos internacionais de capitais.

Quanto melhor for a segurança jurídica e a legítima confiança dos participantes no mercado, através de uma regulação cabal e uma supervisão sem mácula, melhor será o ambiente de negócios da praça angolana.

Há ainda decisões a tomar quanto ao ambiente cambial e monetário que terá algum impacto na participação de não-residentes no mercado, mas as entidades competentes não deixarão de tomar as medidas adequadas em momento oportuno.

Disse: «o caudal dos projectos potenciais a ser desenvolvidos em Angola deve ser explorado de forma diversificada e estruturada, de modo a assegurar uma ampla liberdade de escolha aos empreendedores e aos investidores». Pode comentar esta afirmação?

É hoje ponto assente que Angola está a procurar diversificar as suas fontes de rendimento, com apostas que envolvem múltiplos sectores, da agro-indústria às pescas, passando pelas indústrias transformadoras e pelos serviços. Quanto mais diversificadas forem, para o Estado e para os cidadãos, as fontes da economia, maiores as possibilidades de atrair investimento inovador e diferenciador. Os mercados de valores mobiliários desempenham nesse sentido um papel muito importante.

Disse também: «é necessário, para não dizer urgente, reequilíbrio da estrutura empresarial, entre o sector público e o privado, implicando um ambicioso programa de privatizações, cuja eficiência pressupõe recurso aos mercados regulamentados». Que privatizações defende em Angola? O país está preparado para este programa de privatizações de que fala?

A CMC identificou na privatização de algumas empresas uma janela de oportunidade para o arranque do segmento do mercado accionista.

In addition to this, the entire regulatory framework already mentioned, as well as the tax environment, will not fail to make the Angolan financial centre attractive for international capital flows.

The better the legal certainty and the legitimate expectations of market participants, through a thorough regulation and unblemished supervision, the better the business environment of the Angolan centre will be.

There are still decisions to be taken regarding the exchange and monetary environment that will have some impact on the participation of non-residents in the market, but the competent authorities will not fail to take appropriate measures at the right time.

You said: «the flow of potential projects being developed in Angola should be explored in a diverse and structured way to ensure a wide freedom of choice for entrepreneurs and investors.» Can you comment on this statement?

It is now undisputed that Angola is seeking to diversify its sources of income, with investments involving multiple sectors, from agro-industry to fisheries, or from manufacturing to services. The more diverse the sources of the economy are, for the state and for citizens, the greater the chances of attracting innovative and unique investment. The securities markets play a very important role in this sense.

kets play a very important role in this sense.

You also said: «it is necessary, if not to say urgent, to rebalance the corporate structure, between the public and private sector, entailing an ambitious privatisation programme, the efficiency of which presupposes the use of regulated markets.» What privatisation would you advocate in Angola? Is the country ready for this privatisation programme of which you speak?

The CMC has identified a window of opportunity for kick-starting the share market segment in the privatisation of some companies.

In fact, there are some companies that are already complying (or are very close to it) with the necessary requirements to become issuers of securities, in particular: they have had their accounts audited and published over the past financial years; they have management teams structured according to mechanisms involving independent

«Quanto melhor for a segurança jurídica e a confiança dos participantes no mercado, melhor será o ambiente de negócios da praça angolana» \\ «The better the legal certainty and the legitimate expectations of market participants, the better the business environment of the Angolan centre will be»

De facto, existem algumas empresas que estão em *compliance* (ou estão muito próximas disso) com os requisitos necessários para se tornarem emissores de valores mobiliários, nomeadamente: têm as suas contas auditadas e publicadas ao longo dos últimos exercícios económicos, têm equipas de gestão estruturadas segundo mecanismos em que participam administradores independentes, adoptaram políticas de remuneração claras, são geridas com critérios de transparência e eficiência. Essas empresas podem converter-se em sociedades abertas e emitir acções para subscrição pública.

Não cabe à Comissão de Mercado de Capitais dizer quais devem ser privatizadas e qual o grau dessa privatização. Cabe à CMC assegurar que estão criadas as condições, do ponto de vista das infra-estruturas dos mercados de valores mobiliários, para essas empresas serem admitidas à cotação no momento em que quem de direito decidir fazê-lo.

Foi assessor económico do Senhor Presidente da República e Vice-Ministro do Comércio, entre outras funções de relevância. É uma vida dedicada ao sector público. Que principais desafios tem enfrentado?

Gosto de desafios e enfrento-os com sentido de responsabilidade. Faço-o porque quero sempre aprender mais e trabalhar melhor para uma sociedade mais desenvolvida e cada vez mais justa, que consolide a paz e integre todos os angolanos de Cabinda ao Cunene.

Tivemos de fazer muitas coisas muito depressa, a seguir a 2002, e estão criadas muitas expectativas que não podem ser goradas. E esse é o maior o desafio: cada um na sua missão deve procurar corresponder às melhores expectativas dos angolanos, que ambicionam por ter melhor acesso ao conhecimento, o que lhes permite trabalhar com mais valor acrescentado e por essa via gerar mais riqueza para si e para o País.

Quem é Archer Mangureira fora da Comissão de Mercado de Capitais de Angola?

Archer Mangureira é natural de Luanda, tem 51 anos, é economista. Nos tempos livres, adoro ler, ver filmes, estar com os melhores amigos e familiares, jogar ténis. Quando concluir a missão de serviço público, pretendo voltar a Academia para dar aulas e fazer investigação.

directors; they have adopted clear remuneration policies; they are managed with criteria of transparency and efficiency. These companies may become public companies and issue shares for public subscription.

It is not up to the Capitals Markets Commission to say which ones should be privatised and what the extent of that privatisation should be. It is the CMC's role to ensure that, from the point of view of the infrastructure of the securities markets, conditions are created for these companies to be allowed to trade, at the time in which the rightful person decides to do so.

You were economic adviser to the President of the Republic and Deputy Trade Minister, among other important posts. Yours is a life dedicated to the public sector. What major challenges have you faced?

I like challenges and I face them with a sense of responsibility. I do so because I always want to learn more and to work better for a more developed and increasingly just society, which consolidates peace and integrates all Angolans, from Cabinda to Cunene.

We had to do many things very quickly, following 2002, and there are many expectations that cannot be failed. And this is the greatest challenge: each person with his own mission should seek to match the highest expectations of the Angolans, who aspire to have better access

to knowledge, which allows them to work with improved value and in this way create more wealth for themselves and for the country.

Who is Archer Mangureira outside Angola's Capital Markets Commission?

Archer Mangureira was born in Luanda, he is 51 years old, and he is an economist. In my free time, I love reading, watching films, being with my best friends and family, playing tennis. When I complete my mission of public service, I intend to return to the Academy to teach and do research.

«Tivemos de fazer muitas coisas muito depressa, a seguir a 2002, e estão criadas muitas expectativas que não podem ser goradas» \\ «We had to do many things very quickly, following 2002, and there are many expectations that cannot be failed»



BVLGARI

BVLGARI BVLGARI

«E, no entanto, move-se»

Galileo

 **BOUTIQUE
DOS RELÓGIOS PLUS
LUANDA**

COM O CALIBRE SOLOTEMPO DA BVLGARI

LUANDA • EDIFÍCIO ESCOM, PISO 2, 933862590

BVLGARI.COM

ART & CULTURE

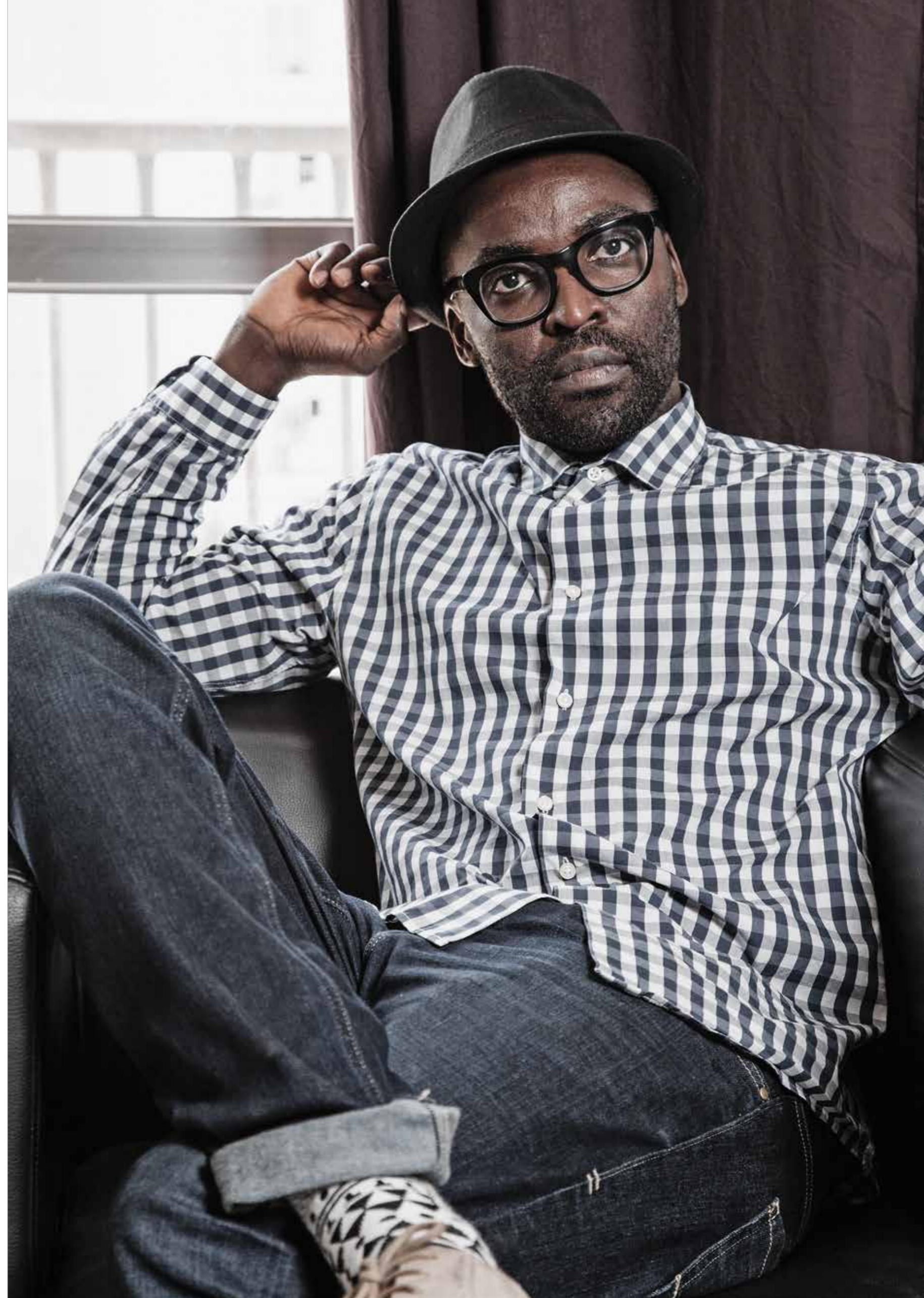
JANUARIO JANO

«Os jovens do TEDx Luanda projectam uma imagem de Angola renovada» \\ «The young people of TEDx Luanda project an image of a renewed Angola»

Januario Jano é o rosto de uma geração de jovens angolanos com sede de fazer mais e melhor e, assim, levar o nome de Angola mais além. Curador e anfitrião do TEDx Luanda, um evento que acontece em várias capitais do mundo e que discute áreas tão distintas como arte, tecnologia, ciência e negócios, e cuja primeira edição em África em países de expressão portuguesa aconteceu em Angola, Januario Jano afirma que este é um evento que inspira muitos jovens, ajudando-os a abraçar novos projectos e a começar novos negócios. Amante das artes desde muito cedo – «pintava as paredes dos vizinhos, fazia bonecos com barro e carros de lata, recortava as revistas para criar novas imagens» –, Januario Jano lançou ainda a empresa Coconote Studio, em Luanda e em Londres, e terá a sua primeira exposição individual em Novembro, em Portugal. Um nome a reter nos novos artistas plásticos angolanos.

Januario Jano is the face of a generation of young Angolans with a hunger to do more and better and, thus, take the name of Angola even further. Curator and host of TEDx Luanda, an event that happens in various capitals of the world and which discusses areas as diverse as art, technology, science and business, and whose first edition in Africa in Portuguese-speaking countries was held in Angola, Januario Jano says that this is an event that inspires many young people, helping them to embrace new projects and start new businesses. A lover of the arts from an early age – «I painted the walls of the neighbours, made figures out of clay and cars out of tins, I cut out things from magazines to create new images» –, Januario Jano has also started up the company Coconote Studio, in Luanda and London, and will have his first solo exhibition in November, in Portugal. A name to watch in the roll call of new Angolan artists.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





Que importância tem um evento como o TEDx Luanda, que discute áreas tão distintas como arte, tecnologia, ciência e negócios, para uma capital como Luanda, que começa agora a apostar na formação e na arte?

Tem sem dúvida um papel importante na nossa jovem sociedade. O nosso objectivo é partilhar as melhores ideias, projectos que de certa forma ajudam a resolver problemas diversos. Tudo isto se reflecte na forma como as pessoas abraçam o projecto. Os benefícios são diversos e espelham-se nas pessoas que participaram e participam.

Os comentários são de arrearpiar, bons negócios e boas ideias já saídas do evento TEDx Luanda começam a ser aplicados em diversas áreas.

É sempre uma fonte de aprendizado e motivação para os jovens angolanos que não só se ligam ao mundo, engrandecendo os seus afazeres, como acima de tudo projectam uma imagem de Angola renovada, diversificada e dinâmica, preparada para responder aos desafios actuais, a todos os níveis.

Designer, pensador, artista plástico...

Quem é Januario Jano?

Januario Jano é um indivíduo que sonha de noite e na manhã seguinte vai realizar este sonho. Formalmente sou um fazedor, sinto um impulso fantástico quando as ideias se tornam realidade. A minha vida tem sido um

How important is an event like TEDx Luanda, which discusses areas as diverse as art, technology, science and business, for a capital such as Luanda, which is now beginning to invest in training and art?

Undoubtedly it has an important role in our young society. Our aim is to share the best ideas; projects that somehow help solve a range of problems. This is all reflected in the way people embrace the project. The benefits are many and are reflected in the people who have participated and who participate. The comments give you goose bumps,

good business and good ideas that have already come out of the TEDx Luanda event are beginning to be applied in various areas.

It is always a source of learning and motivation for young Angolans, who not only connect with the world, elevating their business, but above all else also project an

image of a renewed Angola, diverse and dynamic, ready to respond to current challenges, on all levels.

Designer, thinker, artist... Who is Januario Jano?

Januario Jano is a person who dreams at night and the next morning makes this dream come true. Officially I am a doer; I feel a great rush when ideas become reality. My life has been a constant learning process, as it takes some time to get to know Angola after 16 years away. Plus this is my most honest contribution to a new and better Angola.

«A arte, o *design* e outras manifestações culturais em Angola sofrem um momento de mudança»

\\ «Art, design and other cultural expressions in Angola are going through a moment of change»

aprendizado constante, pois leva algum tempo conhecer Angola após 16 anos fora. Mais este é o meu mais honesto contributo para uma Angola nova e melhor.

Como começou a sua ligação com as artes plásticas?

Em menino pintava as paredes dos vizinhos, desenhava em tudo, fazia bonecos com barro e carros de lata, recortava as revistas para criar novas imagens. Acredito ser aqui onde tudo começou. Após deixar Angola, parti para Londres, e aí foi um verdadeiro encontro e descobrimento de quem é o Januario Jano.

Como classificaria a sua pintura?

Quais são as suas inspirações?

As minhas pinturas e desenhos são uma forma de expressão fundidas, pois nelas expressei tudo que sinto, sonho ou penso. Nesta linha, desenvolvi os caracteres que chamo de *Kwicks pop*, que têm personalidades. É uma fusão de culturas *pop* infinito. As minhas pinturas são expressivas e semi-abstractas. Inspiro-me no meu dia-a-dia, nas minhas viagens e até mesmo nos meus próprios trabalhos, manifestações culturais, o *buzz* social e as tendências actuais.

É um artista angolano que cedo se expandiu para o mundo – a sua empresa Coconote Studio, presente em Londres, é um exemplo dessa expansão. O Januario é um reflexo dos jovens artistas angolanos ou considera-se um caso à parte? Como vê a arte, o *design*, a moda e todas as outras manifestações artísticas em Angola?

How did your connection with the arts come about?

As a boy I painted the walls of the neighbours, I drew on everything, I made figures out of clay and cars out of tin, I cut things out of magazines to create new images. I believe this to be here where it all began. After leaving Angola, I went to London, and there I had a true encounter and discovery of who Januario Jano is.

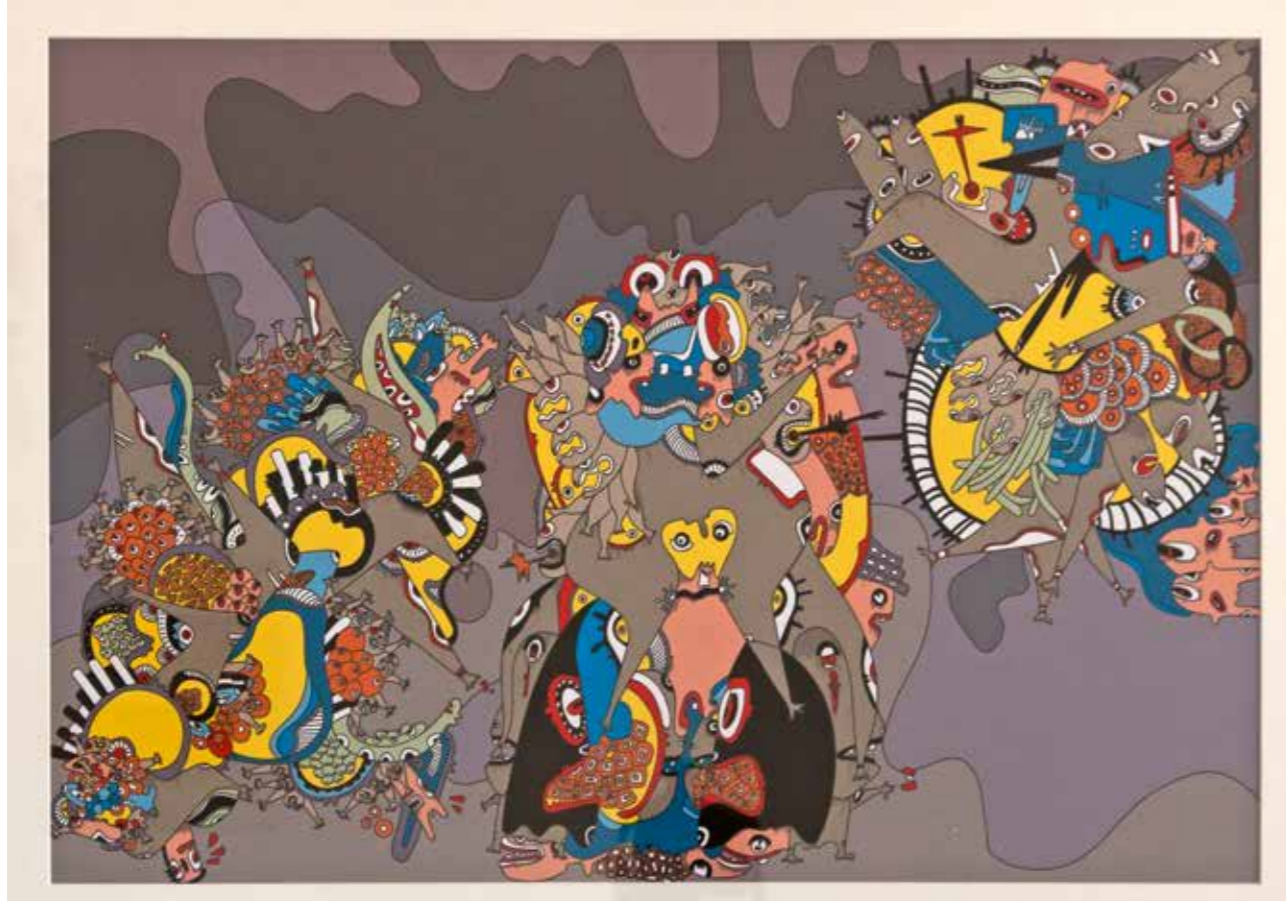
How would you classify your painting?

What inspires you?

My paintings and drawings are a blended form of expression because in them I express everything I feel, think or dream. In this way, I developed the characters that I call *Kwicks pop*, which have personalities. It is a fusion of infinite *pop* culture. My paintings are expressive and semi-abstract. I find my inspiration in my day-to-day, in my travels and even in my own work, cultural events, social buzz and current trends.

You are an Angolan artist who expanded into the world early on – your company Coconote Studio, present in London, is an example of this expansion. Are you a reflection of young Angolan artists or do you consider yourself a special case? How do you see art, design, fashion and all other artistic fields in Angola?

I am part of a movement of young people with diverse cultural influences, I am Angolan, but of the world, because I consider myself a person of various cultures and identities.

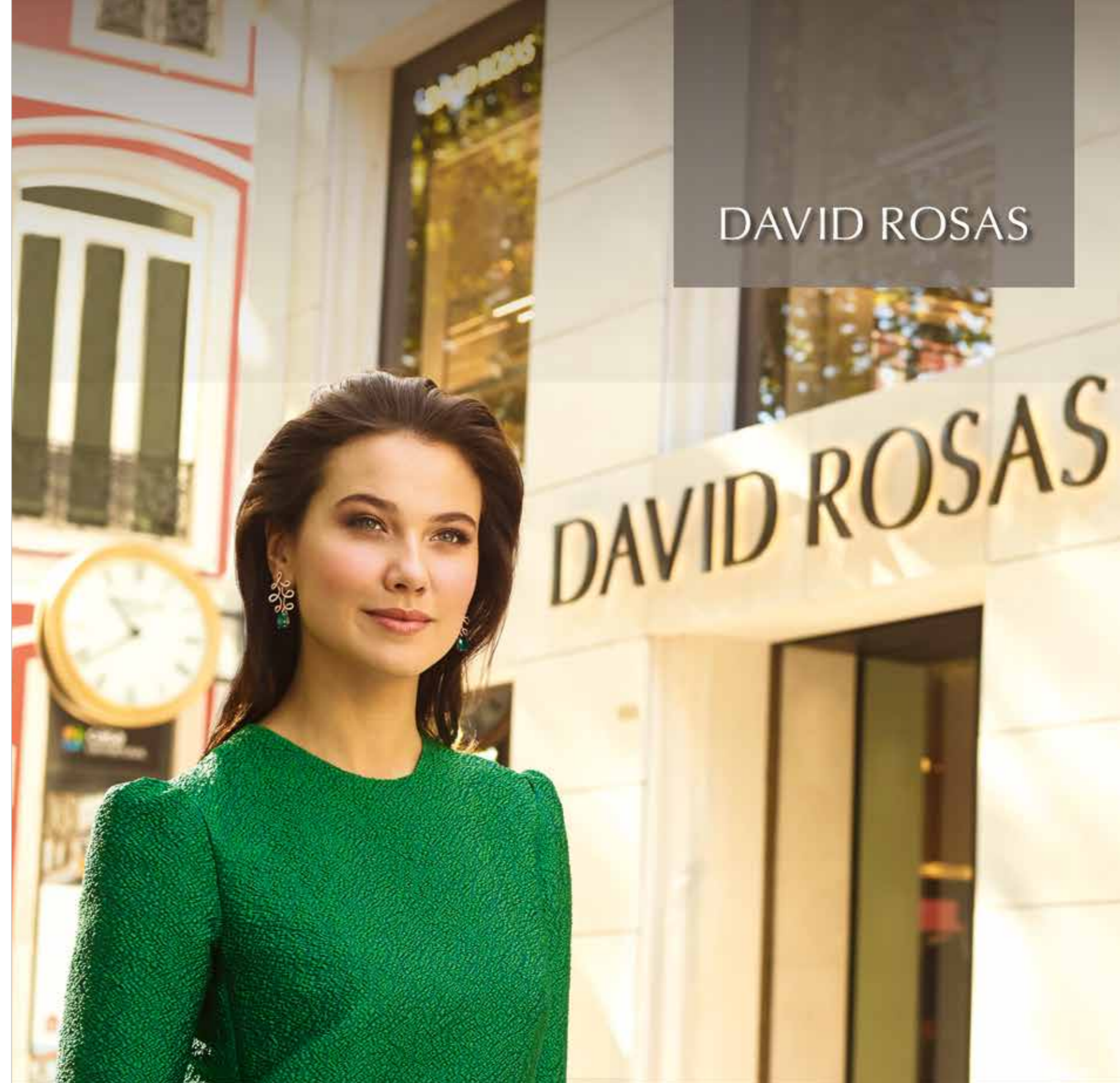


Sou parte de um movimento de jovens com influências culturais diversificadas, sou angolano, mas do mundo, pois considero-me uma pessoa de várias culturas e identidades.

A arte, o *design* e outras manifestações culturais em Angola sofrem um momento de mudança, pois, com o crescimento económico, novas manifestações culturais vão surgindo e com isto novas áreas começam a ter notoriedade. Ainda temos muito que fazer para estarmos em condições de competir nos níveis dos países mais desenvolvidos, e uma aposta certa será na educação.

Art, design and other cultural expressions in Angola are going through a moment of change, because, with economic growth, new cultural expressions come about and with it new areas start to be recognised. We still have much to do to be able to compete on the levels of more developed countries, and the right choice is to invest in education.

DAVID ROSAS



LISBOA | AV. LIBERDADE, 69A • CENTRO COLOMBO
PORTO | AV. BOAVISTA, 1471 • NORTESHOPPING
FUNCHAL | AV. ARRIAGA, 32
T 226 061 060 | WWW.DAVIDROSAS.COM





ART & CULTURE

ARTETONA

Levar os Angolanos a Refletir
Inciting Angolans to Reflect

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



O Centro Cultural Português acolheu até ao dia 1 de Julho a exposição *Art Etona 2014*. O renomado pintor e escultor *World Master* em arte apresentou o seu mais recente trabalho, repleto de peças originais (pinturas e esculturas), feitas para levar os visitantes a reflectir no paradigma da sociedade angolana actual, partindo da cidade de Luanda.

A exposição inaugurou com aquilo que o artista assume ser o «centro e o início de toda a exposição». Uma *performance* poética dividida em dois tempos. Num primeiro momento, Etona representou «um escravo da consciência». Alguém que não é livre para se exprimir e para expressar a sua arte. A declamação aconteceu com o artista acorentado, e quando as algemas, enfim, se quebraram foi oficialmente aberta a exposição.

No resto dos dias foi proposto aos visitantes que fizessem uma leitura focalizada na Saúde, na Habitação e na Educação / Instrução. A partir destes chavões o artista

Until July 01, the Portuguese Cultural Centre hosted the exhibition *Art Etona 2014*. The renowned painter and sculptor, *World Master* in Art, presented his latest work, packed with original pieces (paintings and sculptures), made to cause visitors to reflect on the paradigm of current Angolan society, starting with the city of Luanda.

The exhibition opened with what the artist assumes to be the «centre and the beginning of the whole exhibition». A poetic performance split over two times. In an initial moment, Etona represented «a slave of conscience». Someone, who is not free to express himself and to express his art. The recitation was performed with the artist in chains, and when his handcuffs were finally broken, the exhibition was officially opened.

In the remainder of the exhibition's run, visitors were asked to undertake a reading focused on Health, on Housing and on Education / Instruction. Using these key issues, the





questionou os valores da «angolanidade». Para tocar o tema da Saúde, Etona teve três pinturas, que exprimem os problemas de Angola nesta área, tocando os pontos frágeis da actualidade como as poucas ferramentas institucionais (tais como hospitais, maternidades e demais locais de atendimento aos doentes e necessitados).

Para o tema da Habitação, Etona reservou um estilo de manifestação que exprime a «Desmusekeização». Isto significa que procurou revelar o êxodo dos habitantes dos musseques e dos musseques sociais, assim como todas as consequências que desse fenómeno advêm. O artista debate-se entre a vontade de realojar as famílias sem-abrigo e o facto de não haver uma consulta, junto das populações, sobre essas drásticas mudanças.

Por último, Etona tocou a Educação e a Instrução. Sendo que aqui expressa o seu desagrado pela falta de condições das infra-estruturas. Partilha ainda a ideia de que só a partir da reestruturação da família se pode dar o passo para a redefinição da Educação Nacional, que virá a ser a fonte de solução dos problemas angolanos.

artist questioned the values of «Angolaness». To approach the subject of Health, Etona had three paintings that express the problems of Angola in this area, touching on current weaknesses, such as the lack of facilities (such as hospitals, maternity hospitals and other local care facilities for the sick and needy).

For the subject of Housing, Etona used a style that expresses «Desmusekeização». This means that he sought to reveal the exodus of inhabitants from the *musseque* areas and shantytowns around Luanda, as well as all the consequences that arise from this phenomenon. The artist struggles between the desire to rehouse homeless families and the fact that there was no consultation made with the people, as to these drastic changes.

Finally, Etona touched on the issues of Education and Instruction. Here he expressed his displeasure in the poor standard of facilities. He also shared the idea that only through restructuring the family can steps be made towards redefining the nation's education system, which will become the source for solving Angola's problems.

«Só a partir da reestruturação da família se pode dar o passo para a redefinição da Educação» \\ \\ «Only through restructuring the family can steps be made towards redefining the nation's education system»

S E G U I R A N O S S A P R Ó P R I A E S T R E L A



EL PRIMERO CHRONOMASTER 1969

Reconhecido como o melhor cronógrafo do mundo, é o herdeiro do lendário El Primero revelado pela primeira vez em 1969. As cores emblemáticas do primeiro calibre automático de alta frequência com roda de colunas também estão presentes neste modelo. Uma ousada proeza mecânica que representa, em 36 000 batimentos por hora, a experiência excepcional da Manufatura.

★
ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865

WWW.ZENITH-WATCHES.COM

www.jborgesfreitas.pt
jborgesfreitas@jborgesfreitas.pt
225194190

ECONOMY & BUSINESS

ACADEMIA BAI

NOELMA VIEGAS D'ABREU

«A educação é a melhor arma para melhorar o mundo» \\ «Education is the best weapon to improve the world»

Com as portas abertas desde 2012, a Academia BAI começou por ser uma instituição de ensino dirigida à formação de quadros do Banco BAI, para depressa se transformar numa escola aberta ao mercado. Com um corpo docente próprio e exigente, a Academia BAI estabeleceu parcerias com instituições de ensino de renome, não só em Angola, mas também internacionalmente, tendo vindo a afirmar o seu nome como uma das mais credíveis em Angola. Para além da formação, a Academia BAI tem vindo igualmente a contribuir para aumentar a oferta cultural em Angola com a programação de actividades periódicas gratuitas que decorrem nas suas instalações. Porque, como explica Noelma Viegas D'Abreu, administradora executiva da instituição, «é possível desenvolver seres humanos melhores através do contacto próximo com a arte e com a cultura».

With its doors open since 2012, the BAI Academy began as an educational institution designed for training Banco BAI employees, before quickly becoming a school open to the market. With its own exacting teaching staff, the BAI Academy has established partnerships with renowned educational institutions, not only in Angola, but also internationally, leading to its name being seen as one of the most credible in Angola. Apart from training, the BAI Academy has also been contributing to increase the cultural fabric of Angola, by scheduling periodic free activities, which take place at its premises. Because, as the institution's managing director Noelma Viegas D'Abreu explains, «you can develop better humans through close contact with art and culture».

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





A Academia BAI [ABAI] abriu as portas há cerca de dois anos. O que veio trazer de novo ao mercado financeiro e de formação em Angola?

Trouxe um espaço de aprendizagem para os profissionais do Banco BAI, profissionais de outras instituições financeiras, jovens recém-licenciados, ou pessoas que queiram aumentar os seus conhecimentos, especializarem-se em áreas de saber que se encontram em permanente mudança e actualização. Procuramos formar, qualificar melhor, suportados numa organização exigente. Os cursos ou programas da ABAI são assegurados por um corpo docente interno, qualificado, cuidadoso e preocupado com este sentido geral de formar e educar. No fundo, tenho tentado que adoptemos como filosofia o que Nelson Mandela dizia: a educação é a melhor arma para mudar o mundo.

A ABAI nasceu como uma instituição vocacionada para a formação do banco a que está associada, mas rapidamente alterou o seu rumo. Porquê?

O Banco Angolano de Investimentos (BAI) decidiu investir na criação de uma escola de formação. Criou a empresa SAESP – Sociedade Angolana de Ensino Superior Privado, empresa participada do BAI como entidade

The BAI Academy [ABAI] opened its doors about two years ago. What has it come to bring that is new to the financial and training market in Angola?

It has brought a learning space for Banco BAI professionals, professionals from other financial institutions, recent graduates, or people who want to increase their knowledge, to specialise in areas of expertise that are constantly changing and updating. We seek to train, better qualify, supported in an exacting organisation. The courses or programmes of the ABAI are ensured by a qualified internal teaching staff, careful and concerned about this general sense of training and educating. Basically, I have tried to ensure that we adopt what Nelson Mandela said as our philosophy: education is the best weapon to change the world.

The ABAI came about as an institution aimed at training employees of the bank to which it is associated, but it quickly changed its course. Why?

The Banco Angolano de Investimentos (BAI) decided to invest in the creation of a training school. It created the company SAESP – Sociedade Angolana de Ensino Superior Privado [Angolan Society of Private Higher Education], a

promotora. A ABAI – é a marca que abarca os recursos geridos pela SAESP.

A nossa primeira aula aconteceu a 23 de Abril de 2012. Começámos com um projecto para formar os nossos professores. Procurámos desenvolver um corpo docente próprio e com a ajuda da Catholic Lisbon Business School iniciámos um *Executive Master in Management and Leadership*. Embora a escola seja um investimento do BAI, é aberta ao nosso mundo. O estágio inicial de ministrar formação apenas aos colaboradores do banco serviu como fase experimental. Em 2013 abrimos as portas ao mercado. E, além de desenvolvermos projectos de formação profissional e outros de formação especializada, temos realizado cursos em parceria com instituições de ensino superior. Os nossos parceiros são fortes e reconhecidos, foram escolhidos porque têm experiência e podem-nos ajudar a desenvolver programas com qualidade comprovada, a adoptar boas práticas e regimes de ensino rigorosos e exigentes. São parceiros nacionais, como a Católica de Luanda, o CENFFOR, e a Ordem dos Contabilistas e Peritos Contabilistas de Angola, e ao nível internacional, temos a Catholic Lisbon Business School (que se encontra entre as 30 melhores escolas de negócios do mundo), a Católica do Porto, o Instituto de Formação Bancária de Portugal, o ISCAL e o ISEG, para citar alguns com quem temos protocolos e desenvolvemos programas conjuntos bem-sucedidos.

«Procuramos formar, qualificar melhor, suportados numa organização exigente» \ \ «We seek to train, better qualify, supported in an exacting organisation»

O MBA Atlântico, organizado pelas Católicas de Luanda, do Rio de Janeiro e do Porto, e no caso de Luanda ministrado na ABAI, é um exemplo do caminho que querem seguir no futuro, de credibilização da vossa formação?

A Catholic Business Alliance é uma aliança entre as Católicas de Luanda, do Rio de Janeiro e a do Porto, que criou um MBA – intitulado MBA Atlântico, um programa de mestrado executivo com foco na gestão e que acontece nestas três cidades. Os alunos percorrem, ao longo de cerca de 10 meses, estes estabelecimentos de ensino nos três continentes. No caso de Angola, e ao abrigo do nosso protocolo, a partir deste ano, na 5.ª Edição que iniciou a 12 de Maio de 2014, o curso decorre nas nossas instalações e com a nossa parceria. Temos a responsabilidade da coordenação executiva cá. No caso do Programa de MBAA, é o único em português, em África, reconhecido pela AMBA (Association of MBAs). No nosso continente, só a Cape Town University tem um MBA reconhecido por esta importante associação.

subsidiary company of BAI to take care of it. The ABAI – is the brand that covers the resources managed by SAESP.

Our first lesson was given on April 23, 2012. We began with a project to train our teachers. We sought to develop our own teaching staff and with the help of the Catholic Lisbon Business School we started an Executive Master's in Management and Leadership. Although the school is an investment of BAI, it is open to our world. The initial stage to only provide training to bank employees served as experimental phase. In 2013 we opened our doors to the market. And in addition to developing vocational training projects and other specialised training, we have held courses in partnership with higher education institutions. Our partners are strong and recognised, and were chosen because they have experience and can help us develop programmes with proven quality, and to adopt good practices and rigorous and demanding education schemes. They are national partners such as the Catholic University of Luanda, CENFFOR, and the Order of Accountants and Chartered Accountants of Angola, and internationally we have the Lisbon Catholic Business School (which is among the top 30 business schools in the world), the Catholic University of Oporto, the Institute of Banking Training of Portugal, ISCAL and ISEG, to name a few with whom we have agreements and develop successful joint programmes.

Is the MBA Atlântico, organised by the Catholic Universities of Luanda, Rio de Janeiro and Oporto, and in the case of Luanda, taught by the ABAI, an example of the path they you want to pursue in the future, of giving credibility to your training?

The Catholic Business Alliance is an alliance between the Catholic Universities of Luanda, Rio de Janeiro and Oporto, which created an MBA – entitled *MBA Atlântico*, an executive master's degree programme with the focus on management and which is taken in these three cities. Over about 10 months, students travel between these schools on the three continents. In the case of Angola, and under our agreement, starting this year, in the 5th edition, which began on May 12, 2014, the course takes place at our premises and with our partnership. We have the responsibility of executive coordination here. In the case of the MBAA programme, it is the only one in Portuguese, in Africa, recognised by the AMBA (Association of MBAs). On our continent, only Cape Town University has an MBA recognised by this important association.

A Academia BAI é também cultura. De que forma?

Complementando a nossa programação da formação com programas culturais. Temos três actividades regulares de forma alternada ao longo do ano: *O livro da minha vida*, para o qual convidamos alguém para falar sobre um livro à sua escolha, autor, impacto e influência, estimulando, assim, a leitura e o interesse pelos livros; temos *À conversa com...*, em que convidamos um especialista para abordar um tema da sua área de saber; e temos *Grandes Obras Grandes Filmes*, em que exibimos filmes baseados em obras literárias. Estas actividades culturais são grátis. O objectivo é que todos aprendamos um pouco mais, de outro modo, noutra contexto: na Biblioteca da ABAI. Acreditamos que é possível desenvolver seres humanos melhores através do contacto próximo com a arte e com a cultura.

Como vê a formação e a educação em Angola?

Precisamos de trabalhar a coesão social, preocuparmos-nos com a qualidade do ensino e dos formadores, pois, depois das famílias, são estes os grandes transmissores de conhecimento e dos valores fundamentais. Não importa só quantidade de escolas e de espaços, mas sim qualidade destes mesmos espaços e do capital humano que tem de saber educar para a cidadania e sustentabilidade.

Além da escrita, é apreciadora de outras artes? Quais?

Sou uma apaixonada pelas coisas simples da vida. Pequenos gestos e carinhos. A arte de bem cozinhar, degustar, conviver... Sou apreciadora de música, de cinema com alguns estilos preferidos, gosto da dança clássica e moderna. Fiz *ballet* muito menos anos do que desejava, mas adoro. E as artes plásticas e a escultura também. Tenho um fascínio grande pelos mitos. Quando o meu filho era pequeno lia para ele mitologia grega e romana. Nunca gostei das histórias clássicas infantis e prometi que, quando tivesse filhos, não leria algumas delas que acho de uma malvadez atroz. Um dia, em Berlim, visitando o Museu do Egipto, o meu filho mais velho tinha 4 anos, e deixou os visitantes, que faziam o percurso como nós, mortos de riso, pois ele olhava para as figuras e gritava a cumprimentá-las, como se as tivesse simplesmente a reconhecer: *Osiris és tu?, Bastet estás aqui?*

The BAI Academy is also about culture. In what way?

Complementing our training programmes with cultural programmes. We have three regular activities alternately throughout the year: *The book of my life*, to which we invite someone to talk about a book of their choice, author, impact and influence, thus encouraging reading and interest in books; we have *Conversing with...*, where we invite an expert to address a topic from their field of expertise; and we have *Great Works Great Films*, at which we screen films based on literary works. These cultural activities are free. The aim is for everyone to learn a little more, in another way, in another context: in the ABAI library. We believe it is possible to develop better humans through close contact with art and culture.

What is your view of training and education in Angola?

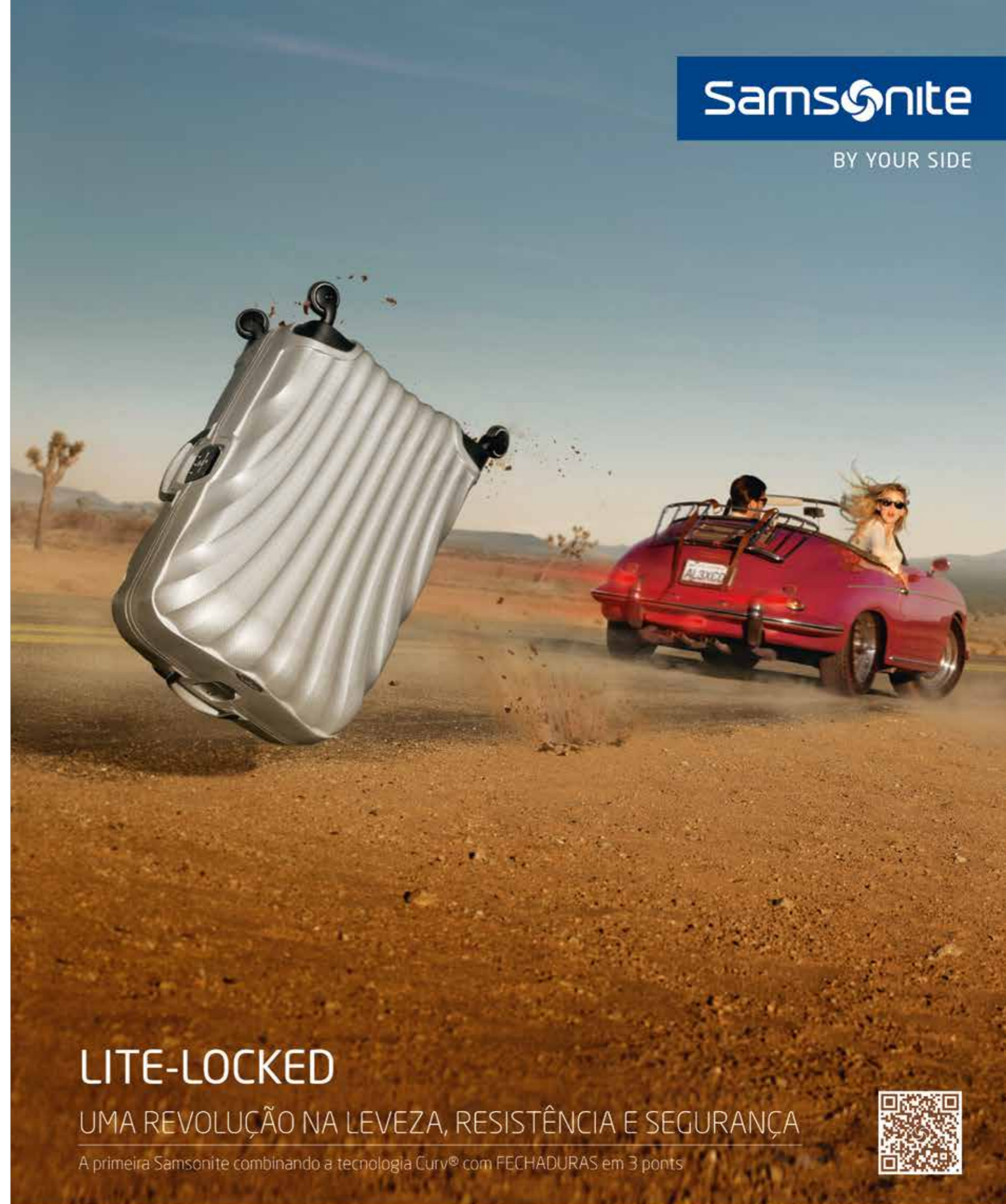
We need to work on social cohesion, to take an interest in the quality of teaching and trainers, because, after families, these are the major passers-on of knowledge and fundamental values. It isn't just about the number of schools and spaces, but rather the quality of these same spaces and of the human capital that has to know how to educate citizenship and sustainability.

Apart from writing, do you enjoy other arts? Which ones?

I love the simple things in life. Small gestures and treats. The art of cooking, eating well and enjoying the

«Não importa só quantidade de escolas e de espaços, mas sim a qualidade destes mesmos espaços e do capital humano» \\ «It isn't just about the number of schools and spaces, but rather the quality of these same spaces and of the human capital»

company of others... I enjoy music, films in a few favourite styles; I like classical and modern dance. I did ballet for far fewer years than I wanted, but I love it. And the fine arts and sculpture as well. I have a great fascination for mythology. When my son was little I would read Greek and Roman mythology to him. I never liked the classic children's stories and I promised that when I had children, I would not read some of them I thought contained barbaric evilness. One day, in Berlin, visiting the Museum of Egypt, my oldest son, who was four years old, left the visitors taking the tour with us in fits of laughter, because he was looking at the figures and shouting greetings to them, as if he had simply to recognise them: *Osiris, is that you? Bastet, are you here?*



LITE-LOCKED

UMA REVOLUÇÃO NA LEVEZA, RESISTÊNCIA E SEGURANÇA

A primeira Samsonite combinando a tecnologia Curv® com FECHADURAS em 3 pontos



Lojas SANSONITE:

- > VASCO DA GAMA - Lisboa
- > COLOMBO - Lisboa
- > DOLCE VITA TEJO - Lisboa
- > CASCAISHOPPING - Cascais
- > NORTESHOPPING - Matosinhos
- > MARSHOPPING IKEA - Matosinhos

- > ALGARVESHOPPING - Albufeira
- > FORUM COIMBRA - Coimbra
- > DOLCE VITA COIMBRA - Coimbra
- > LEIRIA SHOPPING - Leiria
- > FORUM CASTELO BRANCO - Castelo Branco
- > ESTAÇÃO VIANA - Viana do Castelo
- > RIOSUL SHOPPING - Seixal
- > 8ª AVENIDA SHOPPING - São João da Madeira

- > PARQUE ATLÂNTICO - Ponta Delgada
- > OUTLET FREEPORT - Alcochete
- > OUTLET NASSICA - Vila do Conde

MODARTE LDA
Distribuidor SAMSONITE
Telf: +351 253606070
Email: info@modarte.pt

VISTA ALEGRE ATLANTIS

KANDA KASSOMA

«A oferta de produto VAA é muito ecléctica»
 «VAA's product range is very eclectic»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA E ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1 MIDAN STUDIO; 2,3 MANUEL TEIXEIRA

Mundialmente reconhecida pela elegância e sofisticação das suas peças em porcelana e cristal, a Vista Alegre Atlantis (VAA) assinalou a sua entrada no mercado angolano com a inauguração, no final de 2013, de uma loja no centro de Luanda, dando mais um passo na consolidação da sua estratégia de internacionalização.

Em conversa com a **Villas & Golfe** sobre a nova loja, Kanda Kassoma, administradora do Grupo ETOSHA, SA, abordou a importância da parceria com o Grupo Visabeira, detentor da marca centenária, e as expectativas da VAA para o mercado angolano.

Porquê trazer a marca Vista Alegre Atlantis para Angola?

Esta nova loja é fruto da concretização de um objetivo há muito traçado pelo Grupo ETOSHA, SA e o Grupo Visabeira no âmbito da estratégia de internacionalização das marcas Vista Alegre e Atlantis. A parceria com o Grupo ETOSHA, SA possibilitou uma sólida entrada no mercado angolano, que demonstra, também neste segmento, um elevado potencial de crescimento.

Esta loja é diferente de outras lojas da marca noutras geografias?

É exactamente o que não queríamos. Nossa intenção é que os clientes angolanos tenham a mesma experiência que teriam em qualquer uma das lojas VAA espalhadas pelo mundo. As lojas VAA têm uma imagem de marca que as identifica e define onde quer que estejam situadas. A loja de Luanda não é excepção. Associando tradição e modernidade, a VAA consegue transmitir nos seus espaços um misto de requinte sóbrio e de conforto.

Qual está a ser a aceitação do público angolano?

A aceitação corresponde às nossas expectativas mais realistas e positivas. A marca já era conhecida do público angolano urbano pertencente a estratos sócio-económicos estáveis e com poder de compra. O cliente VAA,

Known around the world for the elegance and sophistication of its porcelain and crystal, Vista Alegre Atlantis (VAA) marked its arrival in the Angola market, at the end of 2013, with the opening of a store in the centre of Luanda, thus taking one more step towards consolidating its strategy of internationalisation.

Speaking to **Villas & Golfe** about the new store, Kanda Kassoma, managing director of Grupo ETOSHA, SA, touched on the importance of the partnership with Grupo Visabeira, the owner of the century-old brand, and VAA's expectations for the Angolan market.

Why bring the Vista Alegre Atlantis brand to Angola?

This new store is the result of the realisation of a goal long held by Grupo ETOSHA, SA and Grupo Visabeira, as part of an internalisation strategy for the Vista Alegre and Atlantis brands. The partnership with Grupo ETOSHA, SA has enabled a solid arrival in the Angolan market, which, in this segment too, has a high potential for growth.

Is this store different to other stores of the brand in different locations?

That's exactly what we didn't want. Our intention is for Angolan customers to have the same experience that they would have in any of the VAA stores all around the globe. VAA stores have a brand image, which identifies them and defines them wherever they may be located. The Luanda store is no exception. Combining tradition and modernity, VAA manages to transmit a blend of subtle refinement and comfort in its outlets.

What is the Angolan public's response to the store?

The response matches our most realistic and positive expectations. The brand was already known to urban Angolans, from stable social and economic backgrounds, with purchasing power. VAA customers, for the most part of the female gender, value the beauty of the interiors of





«A parceria com o Grupo ETOSHA, SA possibilitou uma sólida entrada no mercado angolano» \ \ «The partnership with Grupo ETOSHA, SA has enabled a solid arrival in the Angolan market»

maioritariamente do género feminino, valoriza a beleza do interior das suas casas e reconhece o prestígio e a inequívoca qualidade do produto desta marca centenária, bem como o serviço prestado. Igualmente importante referir o reconhecimento pelo público angolano, no que diz respeito a todo o trabalho desenvolvido pela marca para se manter actual, com soluções mais jovens e criativas, sem nunca perder a sua essência, o seu património mais tradicional.

Que objectivos pretende a empresa atingir a curto e a médio prazo?

Desde o momento de abertura da loja que estão programadas acções que divulguem este espaço, bem como a sua vasta oferta de produtos. Além da notoriedade, apostamos na potenciação da oferta de produtos, pelo que iremos iniciar as vendas na área do *corporate*, apresentando sugestões que permitam às empresas homenagear um colaborador, um parceiro de negócios ou celebrar um evento marcante. Neste momento, estamos a apostar nas Listas de Casamento, facilitando aos familiares e convidados a escolha de presentes. Iniciámos igualmente a oferta da personalização de serviços de porcelana com monogramas, logótipos ou outros símbolos.

their homes and recognise the prestige and obvious quality of the products from this century-old brand, as well as the service provided. We should also mention the Angolan public's appreciation with regard to work developed by the brand to keep it up-to-date, with younger and creative solutions, without ever losing its essence, its more traditional heritage.

What goals does the company aim to achieve in the short and medium term?

From the moment the store was opened, we have had an ongoing programme of campaigns to promote this outlet, and its varied selection of products. In addition to brand awareness, we are focusing on strengthening product availability, to which end we are setting up a corporate sales department, presenting suggestions that will enable companies to honour an employee, a business partner, or to celebrate an important event. At the moment we are focusing on Wedding Lists, making it easier for family members and guests to choose presents. Customers can now also ask to have their porcelain services customised, with monograms, logos or other symbols.

Que tipo de peças podem os clientes encontrar na loja de Luanda?

Existem as porcelanas de mesa e decorativa, o segmento de *giftware*, os serviços ou peças decorativas de vidro e de cristal de alta qualidade, e, ainda, cutelaria em aço inoxidável. A par destas peças, os nossos clientes poderão encontrar outras de componente mais moderna, assinadas por reputados criadores como Carsten Gollnick, Sam Baron, Karim Rashid, Joana Vasconcelos, Roberto Chichorro e Christian Lacroix, entre outros. Essa combinação de estilos adequa-se a um alargado perfil de consumidores, numa clara aposta na versatilidade dos gostos e géneros e no cosmopolitismo de que Luanda é exemplo.

Os clientes angolanos podem esperar edições especiais de peças dedicadas à cultura e ao mercado de Angola?

Claro que sim! A exemplo do projecto desenvolvido com o artista plástico angolano António Ole, que criou a peça de edição limitada denominada *Territórios* homenageando a Angola Tradicional, já se encontra em pré-projecto a execução de um serviço que reflecta a angolidade. Este projecto será inserido na colecção *1+1=1*, que estabelece a

What kind of pieces can customers find in the Luanda store?

There is porcelain tableware and decorative items, giftware, porcelain services or decorative glass or crystal pieces of the finest quality, and, we also stock stainless steel cutlery. Alongside these pieces, our customers will also be able to find others of a more modern nature, designed by well known designers such as Carsten Gollnick, Sam Baron, Karim Rashid, Joana Vasconcelos, Roberto Chichorro and Christian Lacroix, among others. This combination of styles is matched to a broad consumer profile range, in a clear focus on versatility of tastes and types, and on cosmopolitan style, of which Luanda is an example.

Can Angolan customers expect special editions of pieces dedicated to Angolan culture and the Angolan market?

Of course they can! Similar to the project developed with Angolan artist António Ole, who created the limited edition piece entitled *Territórios*, paying tribute to traditional Angola, the creation of a service that reflects «Angolaness» is currently being planned. This project will be part of the *1+1=1* collection, which brings together



ligação de um artista plástico e de um escritor, à semelhança do que tem sido feito pela VAA, e que tão bem resultou na parceria entre Mia Couto e Chichorro.

O mercado angolano, nesta área específica, tem características distintas dos demais países?

Cada país tem as suas próprias idiossincrasias e Angola não é excepção. Daí esta parceria entre Visabeira e o Grupo ETOSHA, SA ser tão fundamental. O Grupo ETOSHA, SA, para além de tudo, assume o papel de manter um equilíbrio saudável entre os objectivos da VAA e as necessidades do nosso mercado. Estamos sempre atentos às expectativas, aos comportamentos e às novas oportunidades. E, como conhecemos bem as tais características distintas, tentamos antecipar tendências e responder às necessidades.

O que é uma peça Vista Alegre Atlantis e que tipo de público a procura?

É fruto de criatividade, imaginação, tradição, inovação, funcionalidade e, acima de tudo, de um insuspeito bom gosto. Tudo isto reflecte requinte e distinção, quer estejamos a falar de uma peça de autor, quer de uma peça de produção massificada. A oferta de produto VAA é muito eclética e chega a todas as «bolsas». Temos também peças de edição limitada, icónicas e de autores de renome internacional que são procuradas por um público também sofisticado, mas com um poder de compra mais elevado. A nova loja VAA, aqui na Sagrada Família, é um espaço único que vai ao encontro dos desejos de um consumidor exigente e apreciador do que há de melhor no mundo.

an artist and a writer, similar to what VAA has done, and which so successfully resulted in the partnership between Mia Couto and Chichorro.

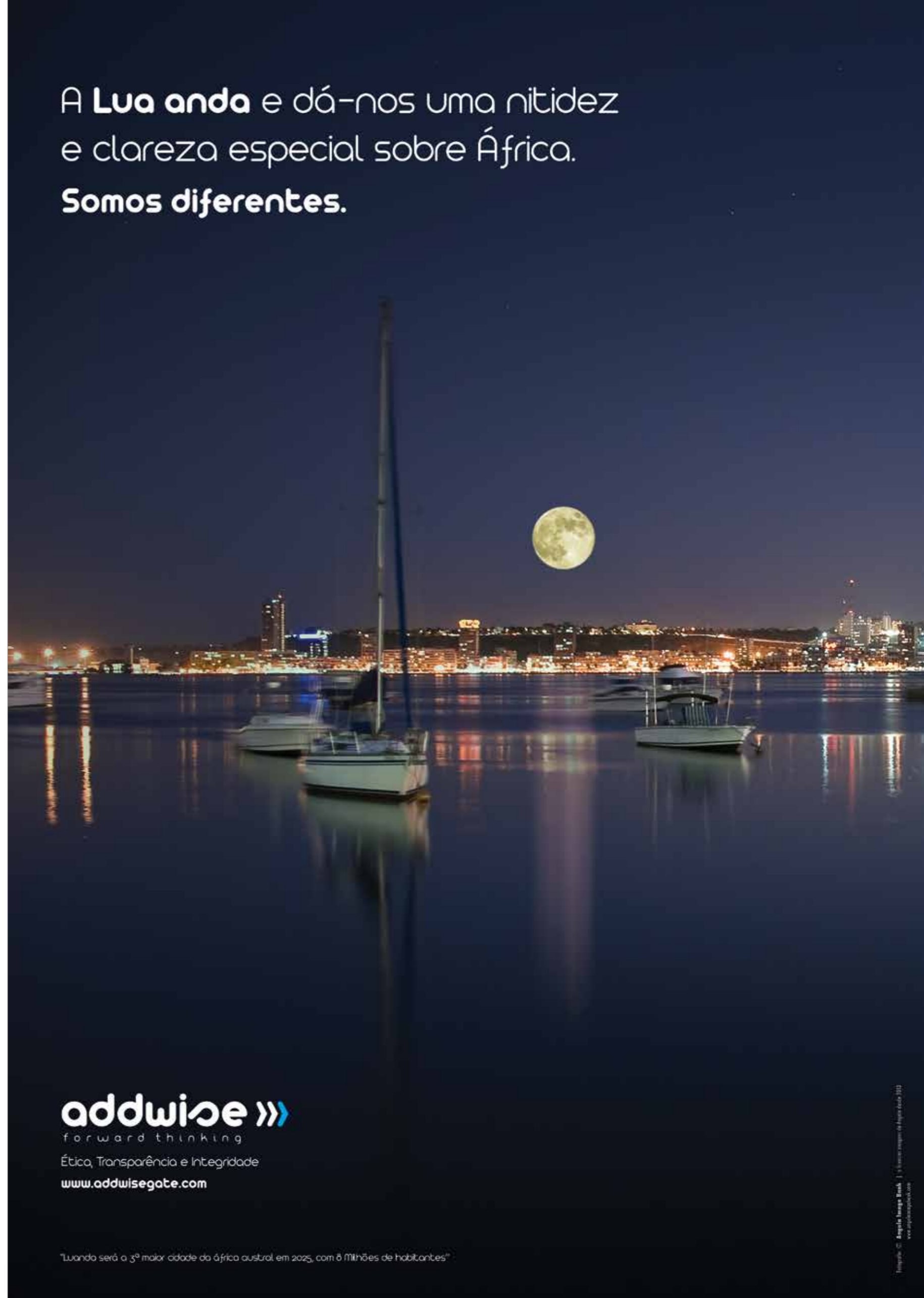
In this specific field, does the Angolan market have any characteristics that are different from other countries?

Each country has its own idiosyncrasies and Angola is no exception. That's what makes this partnership between Visabeira and Grupo ETOSHA, SA so important. Grupo ETOSHA, SA, in addition to everything else, assumes the role of keeping up a healthy balance between VAA's goals and the needs of our market. We are always keeping an eye on expectations, behaviours and new opportunities. And, as we are aware of these different characteristics, we try to anticipate trends and respond to needs.

What is a Vista Alegre Atlantis piece and what kind of public buys it?

It is the result of creativity, imagination, tradition, innovation, functionality and, above all else, of reliable good taste. All this reflects refinement and distinction, whether you're talking about a designer piece, or a mass produced piece. VAA's product range is very eclectic and suits every pocket. We also have iconic limited edition pieces, by internationally renowned designers, which are sought by an equally sophisticated public, but with higher purchasing power. The new VAA store, here in Sagrada Família, is a unique space that meets the wishes of discerning consumers, who appreciate the best the world has to offer.

A **Lua anda** e dá-nos uma nitidez e clareza especial sobre África.
Somos diferentes.



addwise »
forward thinking
Ética, Transparência e Integridade
www.addwisegate.com



ADMINISTRADOR-ADJUNTO DE LOBITO, MANUEL ANTÓNIO CHIMBILI, SECRETÁRIO DE ESTADO DA HABITAÇÃO, JOAQUIM SILVESTRE, VICE-GOVERNADOR DE BENGUELA PARA A ESFERA ECONÓMICA, GICA MORAIS, PRESIDENTE DA ORDEM DOS ARQUITECTOS DE ANGOLA, VÍCTOR LEONEL, PRESIDENTE DA UNIÃO AFRICANA DE ARQUITECTOS, OMISORE TOKUNBO.

ECONOMY & BUSINESS

II FÓRUM INTERNACIONAL DE ARQUITECTURA

Integrar o Homem no seu Território Integrating Man in his Territory

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

A cidade do Lobito, tida como a «sala de visitas de Angola», acolheu, no fim-de-semana de 5 a 9 de Junho, o II Fórum Internacional de Arquitectura e a 50.ª Reunião do Conselho da União Africana de Arquitectos. Os dois eventos foram primordiais para que a classe dos arquitectos reunisse, mas também para que se reforçasse a união, cada vez mais forte, em torno do grande objectivo que é o de solidificar a posição da Ordem dos Arquitectos na agenda angolana.

The weekend of June 05-09 saw the city of Lobito, considered «Angola's drawing room», host the 2nd International Architecture Forum and the 50th Council Meeting of the Africa Union of Architects. Both events were crucial for architects to come together, but also to strengthen the union, which is becoming stronger and stronger, around the major objective which is to solidify the position of the Order of Architects in the Angolan agenda.

O edifício da Administração Municipal do Lobito, local escolhido para a realização deste fórum, quase não chegou para acolher os muitos arquitectos e os jovens estudantes de arquitectura, a quem não passou ao lado a importância deste encontro, que tinha por tema *O Homem e o Território*.

Na cerimónia de abertura marcaram presença o Vice-Governador de Benguela para a Esfera Económica, Gica Morais, o Secretário de Estado da Habitação, Joaquim Silvestre, o Administrador-Adjunto de Lobito, Manuel António Chimbili, o Presidente da Ordem dos Arquitectos de Angola, arquitecto Victor Leonel, e o Presidente da União Africana de Arquitectos, arquitecto Omisore Tokunbo.

No discurso inaugural, Gica Morais salientou que a «arquitectura faz parte da nossa vida e que por isso pensar no território e no homem é pensar em qualidade de vida e é ter responsabilidade na planificação das cidades».

As dissertações continuaram com o Presidente da Ordem dos Arquitectos, Victor Leonel, a referir que «o objectivo primordial destes fóruns é o de reflectir através do debate sobre a arquitectura e o arquitecto na sua génese, na sua formação e no seu desenvolvimento. Por

The building of the Municipal Administration of Lobito, the venue chosen to hold this forum, was almost not large enough to welcome the many architects and young architecture students, to whom the importance of this meeting, the subject of which was *Man and Territory*, did not go unnoticed.

The opening ceremony was attended by the Deputy Governor of Benguela for Economic Affairs, Gica Morais, the Secretary of State for Housing, Joaquim Silvestre, the Deputy Administrator of Lobito, Manuel António Chimbili, the president of the Angolan Order of Architects, Victor Leonel, and president of the Africa Union of Architects, Architect Omisore Tokunbo.

In the opening speech, Gica Morais stressed that: «architecture is part of our lives and therefore, thinking in terms of the territory and man is like thinking about quality of life and implies taking responsibility in the planning of cities».

The speeches continued with the president of the Order of Architects, Victor Leonel, saying that «the primary objective of these forums is to reflect through discussion about architecture and about architects in their origins, in their training and in their development. Therefore open

«Pensar no território e no homem é pensar em qualidade de vida e é ter responsabilidade na planificação das cidades» \\\ «Thinking in terms of the territory and man is like thinking about quality of life and implies taking responsibility in the planning of cities»





VICE-PRESIDENTE DA UNIÃO AFRICANA DE ARQUITECTOS PARA A REGIÃO NORTE, NABIL GHALY; PRESIDENTE DA UNIÃO AFRICANA DE ARQUITECTOS, OMISORE TOKUNBO; PRESIDENTE DA ORDEM DE ARQUITECTOS DO EGÍPTO, SEIF ALLAH A. ALNAGA; PRESIDENTE DA ORDEM DOS ARQUITECTOS DE ANGOLA, VICTOR LEONEL.

isso a discussão aberta leva à democratização do conhecimento e à exaltação da identidade cultural enquanto arquitectos angolanos». Na sua vez de tomar a palavra, o Presidente da União Africana de Arquitectos, Omisore Tokunbo, salientou que «estes fóruns servem para que cada vez mais os arquitectos africanos sejam bem formados, usando altos padrões de desenvolvimento e inovação para incrementar, proteger e promover o património africano e os valores culturais».

Findos os discursos iniciais os palestrantes, vindos de toda a Angola, mas também do Sudão, Moçambique, Uganda, Egipto, Quênia, África do Sul, República Democrática do Congo, Portugal, Ruanda, Cabo Verde, Zimbábwe, Tanzânia, Nigéria e Brasil, puderam assistir, durante o primeiro dia, às palestras dos arquitectos angolanos Águeda Gomes com o tema *Acessibilidade - to be or not to be*; Hélder José, do IPGUL, Instituto de Planeamento e Gestão Urbana de Luanda, que falou sobre o Plano Director de Luanda; Ilídio Daio do GTRUCS, Gabinete de Reconversão Urbana do Cazenga e Sambizanga, que apresentou o Plano de reconversão Urbana do Cazenga, Sambizanga e Rangel; António Gameiro com o tema sobre o *Ordenamento do Território*; Alexandre Icaía, do Impulso Angola, com o Projecto

«A discussão aberta leva à democratização do conhecimento e à exaltação da identidade cultural»
 \ \ «Open discussion leads to the democratisation of knowledge and to the exaltation of cultural identity»

discussion leads to the democratisation of knowledge and to the exaltation of cultural identity as Angolan architects». When it was his turn to speak, the president of the Africa Union of Architects, Omisore Tokunbo, stressed that «these forums help to ensure that African architects are increasingly well trained, using high standards of development and innovation to enhance, protect and promote African heritage and cultural values».

When the opening speeches had been made, the speakers, who had come from all across Angola, but also from Sudan, Mozambique, Uganda, Egypt, Kenya, South Africa, the Democratic Republic of the Congo, Portugal, Rwanda, Cape Verde, Zimbabwe, Tanzania, Nigeria and Brazil, were able to attend, during the first day, the lectures of Angolan architects Águeda Gomes, on the subject *Accessibility - to be or not to be*; Hélder José, from IPGUL, the Institute of Urban Planning and Management of Luanda, who spoke about the Luanda Master Plan; Ilídio Daio from GTRUCS, the Office of Urban Redevelopment of Cazenga and Sambizanga, who presented the Urban Redevelopment Plan of Cazenga, Sambizanga and Rangel; António Gameiro on the subject of *Spatial Planning*; Alexandre Icaía, from Impulso Angola, with the

para a Construção da Mediateca de Luanda, e ainda a espanhola Carolina Martínez, também do Impulso Angola, que apresentou um projecto de reabilitação e restauração do conjunto de património Industrial – Central Térmica de Ferro da MSP, Ponferrada, León, Espanha.

project for the construction of the Luanda Mediatheque, and also from Spaniard Carolina Martínez, also from Impulso Angola, who presented a project for the redevelopment and restoration of the industrial heritage complex – MSP Power Plant, Ponferrada, León, Spain.



DISCURSO DO PRESIDENTE DA ORDEM DOS ARQUITECTOS DE ANGOLA, VICTOR LEONEL.



No segundo dia do Fórum, a União Africana de Arquitectos reuniu-se e, entre outras questões, decidiu aprovar a candidatura do Brasil, que pretende organizar, em 2020, o Congresso Internacional dos Arquitectos. Esta reunião antecedeu o Congresso da União Internacional de Arquitectos, que se realizará, pela primeira vez, em África, na cidade de Durban, África do Sul. Em simultâneo aconteciam as palestras finais do arquitecto português João Rodeia e do antropólogo angolano Patrício Batsikama, ambas sobre a problemática dos musseques.

A visita ao Cine Flamingo, um *ex libris* de Lobito, e a contemplação da exposição sobre o mesmo foram os momentos que levaram os arquitectos a reflectir sobre tudo quanto foi dito durante o fórum. Para terminar: o jantar de gala, onde não faltou boa comida, boa disposição e boa música.

Evento promovido pela Ordem dos Arquitectos de Angola com organização da PM Media Angola SA.

Media Partner: **Villas & Golfe**

«Estes fóruns servem para que cada vez mais os arquitectos africanos sejam bem formados» \\ «These forums help to ensure that African architects are increasingly well trained»

On the second day of the forum, the Africa Union of Architects met and, among other issues, decided to approve the candidacy of Brazil, which aims to organise, in 2020, the International Congress of Architects. This meeting preceded the Congress of the International Union of Architects, to be held for the first time in Africa, in Durban, South Africa. At the same time, the closing lectures were held, from Portuguese architect João Rodeia and Angolan anthropologist Patrício Batsikama, both on the problem of slums.

The visit to the Cine Flamingo building, an architectural highlight of Lobito, and viewing the exhibition on the same venue were the moments that led the architects to reflect on all that had been said during the forum. To conclude the event: the gala dinner, at which there was no lack of good food, good fun and good music.

Event promoted by the Angolan Order of Architects and organised by PM Media Angola SA.

Media Partner: **Villas & Golfe**



MEDICINA DENTÁRIA ●

VERDADEIRA NUTRIÇÃO ●

DERMOESTÉTICA ●

REABILITAÇÃO ORAL COMPLEXA ●

OSTEOPATIA ●

EMAGRECIMENTO NÃO INVASIVO ●




PSICOLOGIA CLÍNICA ●

WHITETM CLINIC


Abrimos o primeiro SPA Dentário® em 1999, crescemos e criamos o conceito "Life Design". Através do **método e filosofia únicos e exclusivos da WHITETM CLINIC, criamos soluções feitas à medida de cada pessoa**, nestas áreas da medicina de bem-estar. Dr. Miguel Stanley, sua equipa e laboratório de longa data, combinam esforços e experiência clínica há mais de uma década para diagnosticar e tratar os casos mais complexos da forma mais rápida, previsível e segura. Os nossos clientes viajam dos 4 cantos do mundo porque procuram a excelência, descrição e rapidez dos nossos serviços médicos reconhecidos por colegas e equipas em todo o mundo.

O Dr. Miguel Stanley foi o primeiro português a integrar a prestigiada Dental XP e as suas palestras e cursos há muitos anos que contribuem para a formação de milhares de médicos dentistas em mais de 20 países.

É também responsável por criar o conceito de **invisible DENTISTRYTM** e Engineered NutritionSM nos EUA e Escandinávia.

O Dr. Miguel Stanley é médico dentista convidado na célebre série da CBS, "The Doctors" **DoctorsTM** gravada nos E.U.A., DR. WHITE - , Dr. Preciso de Ajuda - , e criador da linha dentária  **sopo.pt**

Veja mais informações em www.white.pt

 (+351) 213 962 727

Exclusivamente em Miraflores, a 15 minutos do aeroporto de Lisboa.



INSPIRING PLACES

CARPE DIEM

Dias de Praia e Noites de Silêncio em Cabo Ledo \\ Beach Days and Peaceful Nights in Cabo Ledo

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Quando o terreno deste Carpe Diem foi comprado a ideia não era construir um resort, nem sequer um restaurante. O objectivo era ter um lugar para escapar à azáfama de Luanda. Um local simples, sem muitos luxos, apenas com árvores e espaço para montar uma tenda para o contacto com a Natureza ser mais directo. Contudo, o proprietário depressa se apercebeu que aquele cantinho em Cabo Ledo era agradável não só para ele, mas para os amigos que ele lá levava. Viu o potencial e começou a erguer, aos poucos, aquilo que é hoje um resort constituído por *bungalows* (12 já prontos mais cinco em fase de acabamento), um restaurante, bares de praia, piscina e uma loja com artesanato e vestes locais. Em breve, será inaugurada uma sala de conferências e um espaço para massagens, ao ar livre. Para além das típicas massagens deverão existir aulas de *yoga* e outras do género.

Em breve, será inaugurada uma sala de conferências e um espaço para massagens, ao ar livre. \ \ A conference room and a space for massages, in the open air, will be opened shortly.

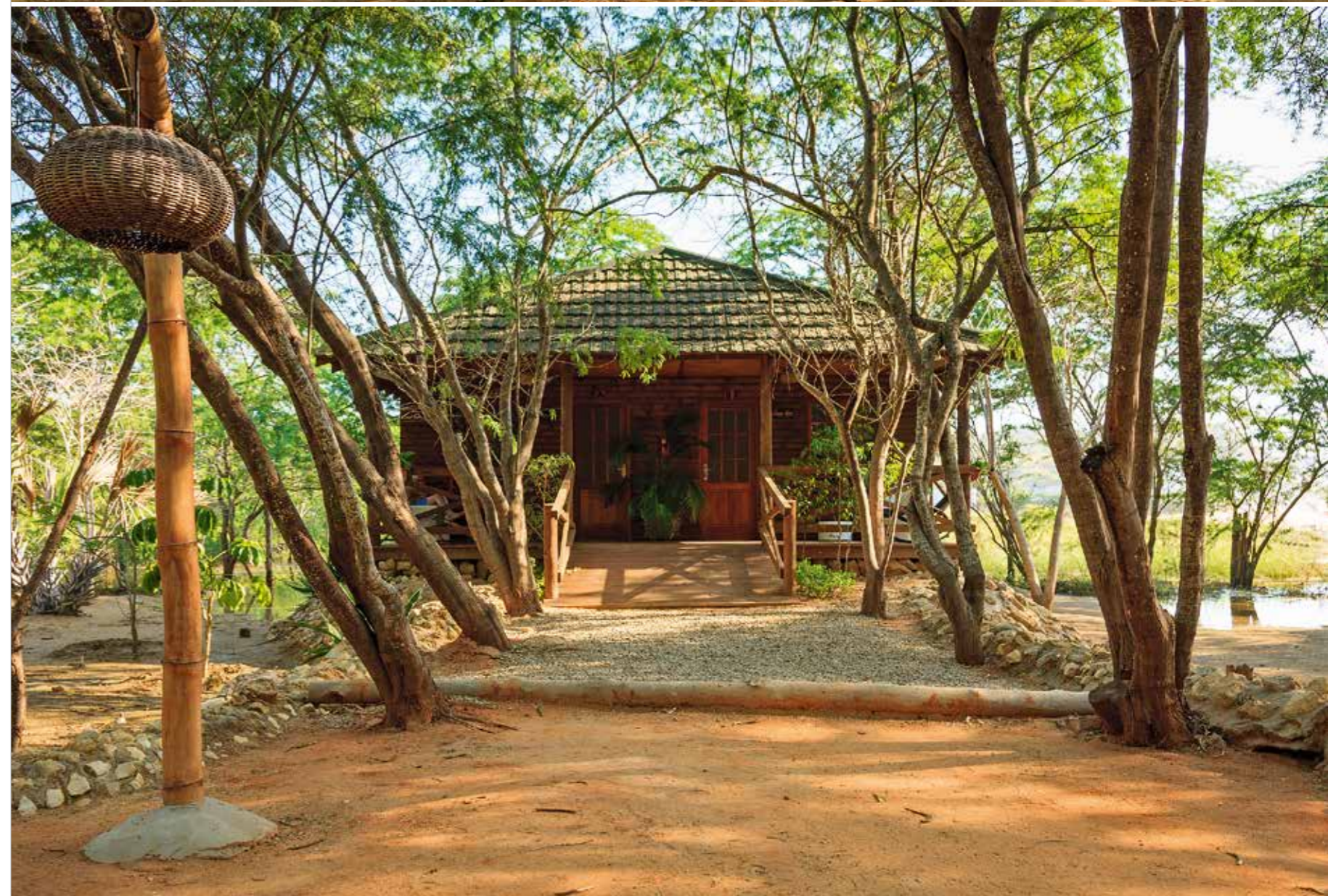
When the plot of land of Carpe Diem was purchased the idea was not to build a resort, or even a restaurant. The aim was to have a place to get away from the hustle and bustle of Luanda. A simple place, without many luxuries, where there were only trees and room to pitch a tent, so that contact with nature could be more direct. However, the owner soon realised that this little corner of Cabo Ledo was pleasant not only for him, but also for his friends he took there. He spotted the potential and began to build, bit by bit, what is now a resort containing bungalows (12 already built, and five more being finished), a restaurant, beach bars, a swimming pool and a shop with local handicrafts and clothing. A conference room and a space for massages, in the open air, will be opened shortly. In addition to typical massages, there should also be yoga classes and similar activities.



Aberto desde Outubro de 2010 e localizado no agora denominado Pólo de Desenvolvimento de Cabo Ledo, em cima de uma praia de areal branco a perder de vista, o Carpe Diem é um lugar sem pretensões, que pretende levar os visitantes a apreciar as coisas simples, como ler um livro debaixo da sombra das suas muitas acácias e espinheiros, degustar uma bela refeição ao pôr-do-sol, dormir apenas com o barulho dos pássaros e das ondas. Nos bungalows não há sequer televisão para que a estadia por lá seja diferente do dia-a-dia habitual e para que se consiga, de facto, descansar. O Parque Nacional da Quissama, onde habitam, entre outros animais, elefantes, girafas, zebras, gnus, gungas e macacos, fica a apenas alguns quilómetros do Carpe Diem e poderá ser uma alternativa para aqueles que não querem que a sua estadia se limite aos dois hectares do resort. Para já, os responsáveis do Carpe Diem não têm pacotes que incluam estas idas à Quissama, mas esta é uma possibilidade a ser estudada.

O Carpe Diem é um lugar sem pretensões, que pretende levar os visitantes a apreciar as coisas simples, como ler um livro debaixo da sombra das suas muitas acácias e espinheiros. \ \ Carpe Diem is a place with no pretensions, which aims to induce in visitors an appreciation of the simple things, such as reading a book under the shade of its many acacias and thorn bush.

Open since October 2010 and located in what is now known as the Development Centre of Cabo Ledo, above a white sandy beach as far as the eye can see, Carpe Diem is a place with no pretensions, which aims to induce in visitors an appreciation of the simple things, such as reading a book under the shade of its many acacias and thorn bush, enjoying a lovely meal at sunset, sleeping with only the sound of birds and the waves to be heard. The bungalows don't even have televisions, ensuring any stay there is different from the usual day-to-day and that guests do indeed manage to rest. The Quissama National Park, which is home to elephants, giraffes, zebras, wildebeest, common elands and monkeys, among other animals, is just a few kilometres from Carpe Diem, and offers an alternative for anyone who doesn't want their stay to be limited to the two hectares of the resort. For now, the owners of Carpe Diem do not offer any packages that include trips to Quissama, but this is a possibility under consideration.





O Carpe Diem não é, no entanto, apenas um lugar reservado a todos aqueles que por lá ficam hospedados. O seu restaurante, com vista para o Atlântico, está aberto a todos. E é, não temos dúvidas, um dos melhores lugares de Luanda e arredores para se comer bem. Arroz de marisco, bacalhau na telha, chocos ou lagosta grelhados, espetadas de mar e da terra, mousse de chocolate, *petit gâteau* e as mais frescas frutas são apenas alguns dos pratos disponíveis. Acompanhados por sumos naturais, caipirinhas ou *mojitos*.

«Aproveita o dia» é o significado de Carpe Diem. Um nome adequado para um lugar que durante o dia convida a longos banhos de sol e durante a noite chama a leituras prolongadas debaixo da luz ténue de candeeiros de palha. É possível querer algo mais do que esta simplicidade deliciosa?! Parece-nos, indubitavelmente, que não.

O seu restaurante, com vista para o Atlântico, é um dos melhores lugares de Luanda e arredores para se comer bem. \ \ Its restaurant, with views over the Atlantic, is one of the best places in and around Luanda to eat well.

Carpe Diem is not, however, just for people who are staying there. Its restaurant, with views over the Atlantic, is open to everyone. And it is, of this there is no doubt, one of the best places in and around Luanda to eat well. Shellfish risotto, *cod on a tile*, grilled cuttlefish or lobster, *surf and turf* kebabs, chocolate mousse, *petit gâteau* and the freshest of fruit are just some of the dishes available. Accompanied by fruit juices, *caipirinhas* or *mojitos*.

«Seize the day» is the meaning of Carpe Diem. A suitable name for a place, which during the day calls for some lazy sunbathing, and during the night appeals for some extended reading under the cosy light of straw lamps. Could you possibly want anything more than this delicious simplicity?! The answer is, undoubtedly, no.



CONTROLO SOLAR & REQUINTE

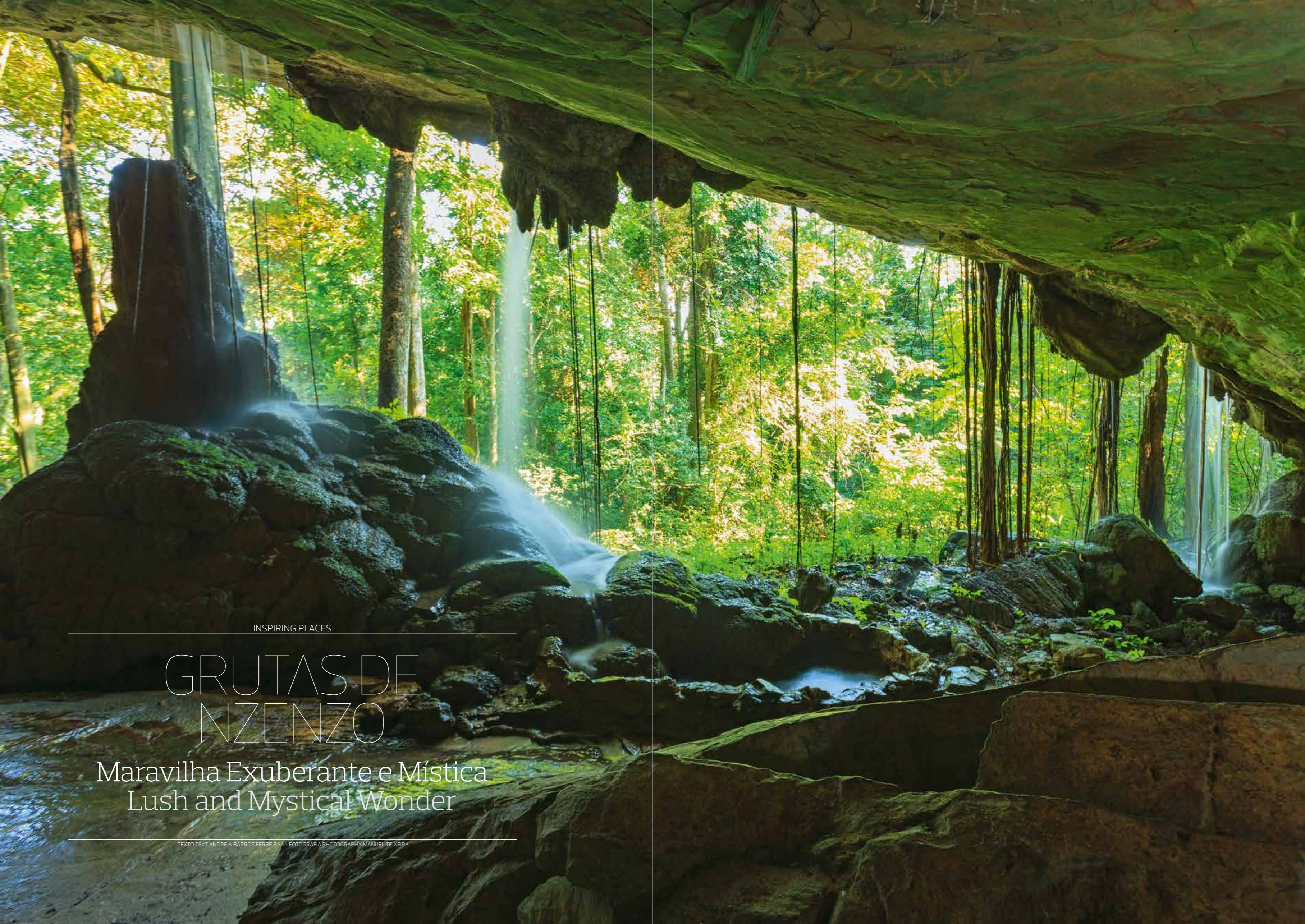
Conheça o sistema **FIXSCREEN®**, uma solução para proteção solar de exterior única em todo o mundo, ajustável a qualquer janela ou porta, podendo alcançar dimensões até 22m².

A tecnologia utilizada assegura que a tela permaneça bem tensionada, graças a um sistema de fecho "zip" simétrico colocado no remate da tela, e que mantém toda a estrutura firme nas guias laterais. A oscilação, o ruído e o desgaste das telas exteriores deixam de ser uma preocupação.

O **FIXSCREEN®** combina eficiência energética e conforto térmico com a excelência de telas exteriores altamente resistentes ao vento, à chuva e à prova de insetos.

Proteja a sua casa eficientemente, impedindo o sobreaquecimento do espaço interior e desconforto visual, preservando a visibilidade para o exterior.



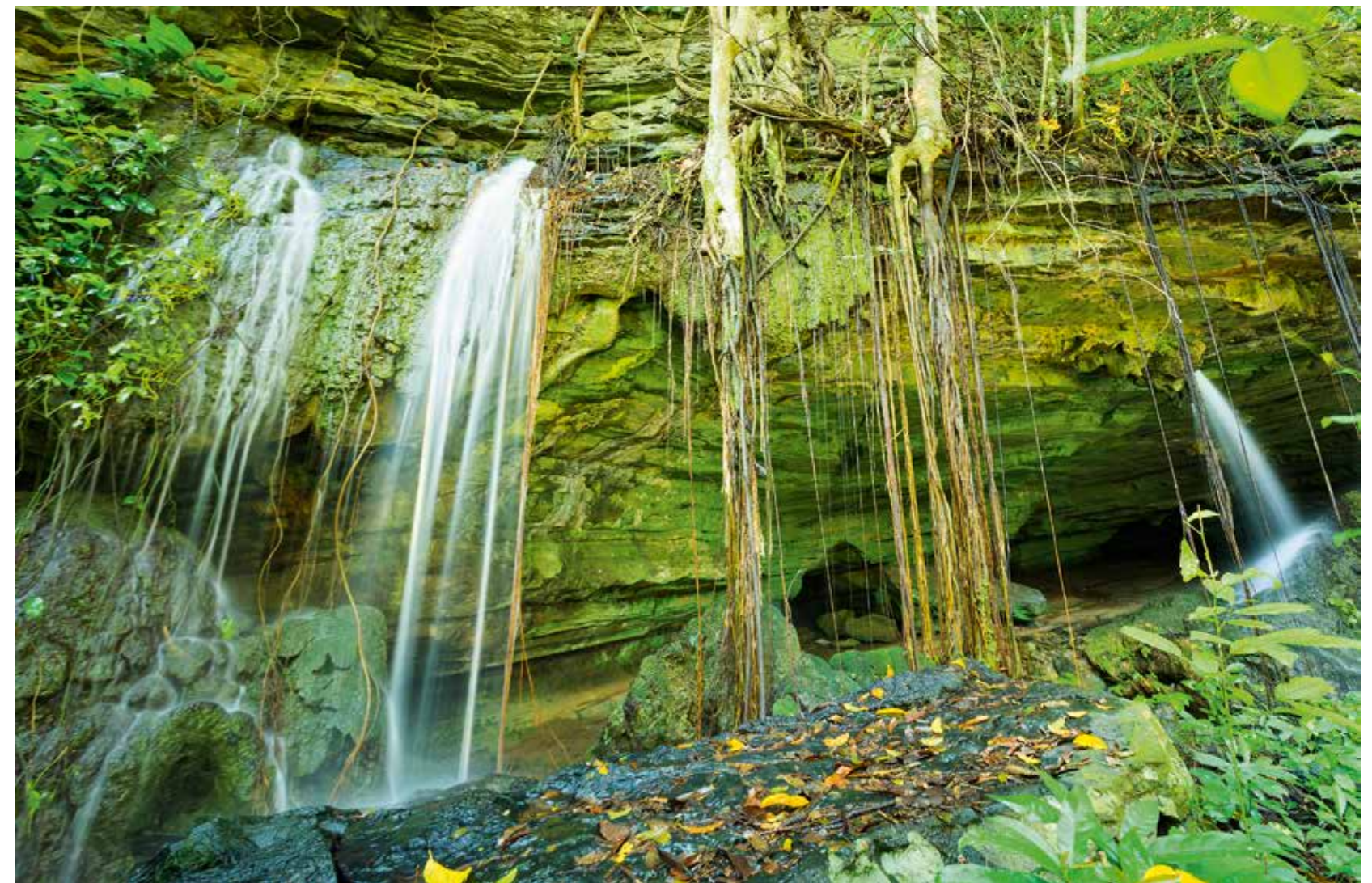


INSPIRING PLACES

GRUTAS DE NZENZO

Maravilha Exuberante e Mística
Lush and Mystical Wonder

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Conhecidas na língua local como *Ntadi dya Nzenzo*, que significa Pedra da Torneira, as Grutas de Nzenzo são um local maravilhoso, recentemente descoberto. Eleitas uma das 7 Maravilhas Naturais de Angola, as grutas situam-se na Aldeia Bombo, no município de Ambuila, na verdejante província do Uíge.

O caminho até às grutas não é fácil – terá que percorrer mais de 100 quilómetros de picada desde a cidade do Uíge, capital da província com o mesmo nome, e terá de fazê-lo obrigatoriamente de jipe –, nem está, para já, assinalado, o que significa que o melhor mesmo é fazer-se acompanhar de algum local que saiba exactamente onde fica este paraíso perdido. Os últimos quilómetros até à Aldeia Bombo antecipam o que se vai encontrar lá: um local imenso verde, exuberante, puro e intocado. Chegados ao destino, é altura de pedir autorização ao soba da aldeia para conhecer as grutas. É ele quem acompanha os visitantes, agora a pé e por entre um caminho feito de capim, até ao lugar misterioso. Lá chegados, será ele quem conduzirá o ritual para pedir autorização aos deuses e antepassados que permitam que as Grutas

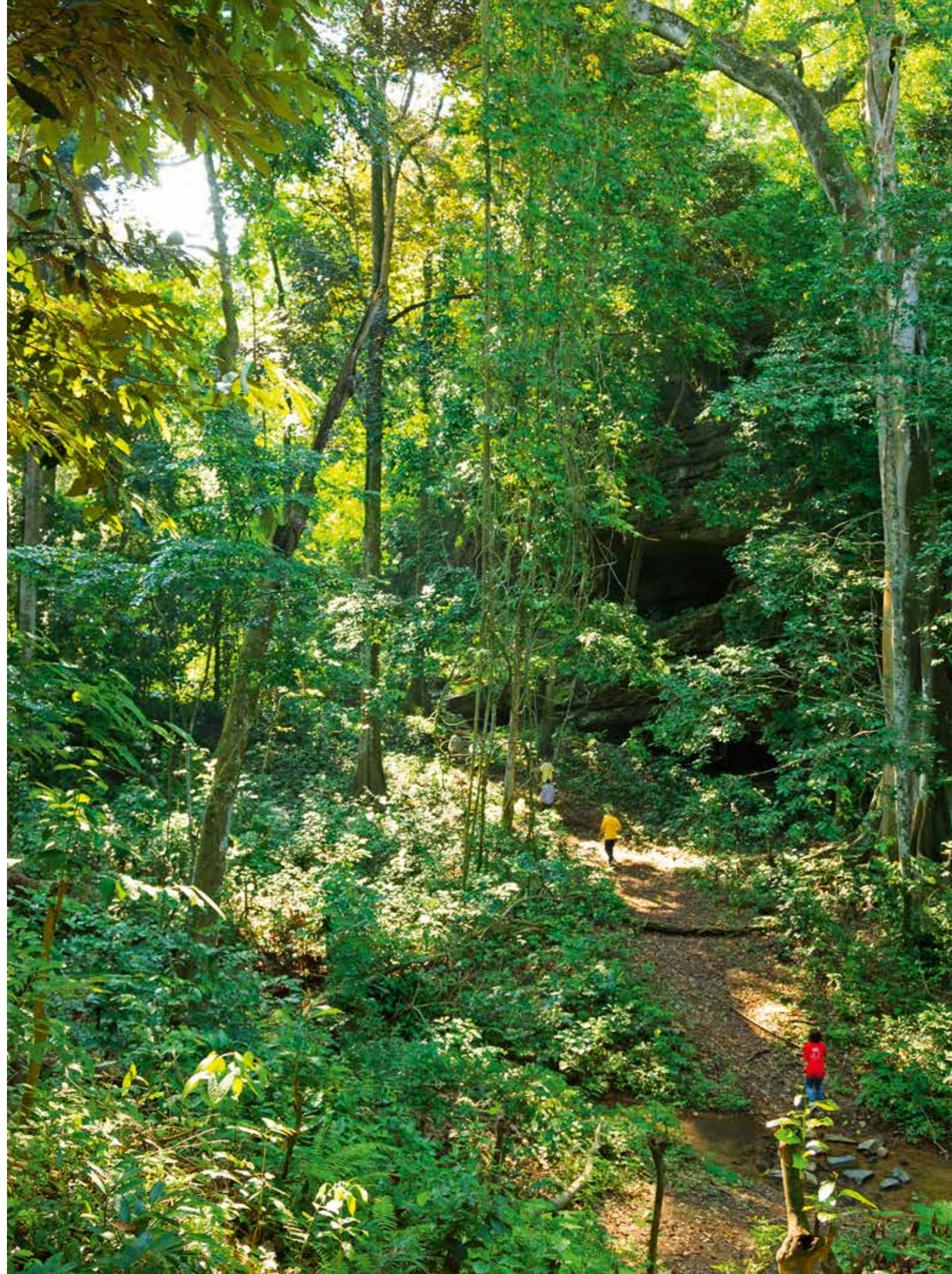
Known in the local language as *Ntadi dya Nzenzo*, which translates to Stone of the Tap, the Nzenzo Caves are a wonderful, newly discovered site. Voted one of the 7 Natural Wonders of Angola, the caves are located in Aldeia Bombo, in the municipality of Ambuila, in the verdant province of Uíge.

The track to the caves is not easy – you will have to travel more than 100 kilometres of dirt trails from the city of Uíge, capital of the province of the same name, a journey that you will have to

O principal atractivo destas grutas é o orifício por onde jorra água límpida e fresca sem interrupção. \\ The main attraction of these caves is the gaping hole through which water gushes, clear and cool, uninterruptedly.

make by jeep –, and for now, it isn't signposted either, which means that it is best to travel in the company of a local, who knows exactly where this lost paradise can be found. The last few kilometres to Aldeia Bombo give you a preview of what you'll find there: an immensely green, lush, pure and un-

touched place. Once we arrive at the destination, it's time to ask permission from the village chief to visit the caves. It is he who accompanies visitors, now on foot, and along a path made of grass, all the way to the mysterious site. Once we get there, the village chief then leads the ritual to ask for permission from the gods and ancestors to allow the Nzenzo Caves to be visited without anything bad



de Nzenzo sejam visitadas sem que nada de mal aconteça aos visitantes – reza a lenda que todo aquele que entra nas grutas sem respeitar este ritual adoece para não mais melhorar. A cerimónia é concluída com uma unção tradicional feita de ervas e álcool.

Rodeadas por árvores de grande porte, quando se avistam, ainda ao longe, as Grutas de Nzenzo tem-se a

happening to the visitors – legend has it that whoever enters the caves without respecting this ritual will fall sick, never to get better. The ceremony is concluded with a traditional anointing made with herbs and alcohol.

Surrounded by large trees, when they are seen from afar, the Nzenzo Caves give off the impression that they are not very large. A trick of nature. It is only when we get close

impressão de que elas não são muito grandes. Engano da Natureza. É só quando nos aproximamos que percebemos a sua dimensão e beleza. O principal atractivo imediatamente visível destas grutas é o orifício por onde jorra água límpida e fresca sem interrupção mesmo na época do cacimbo. Sem rios que se conhecem perto destas grutas, desconhece-se de onde brota tanta água, o que leva a que lhe seja atribuído um carácter místico.

As Grutas de Nzenzo não ficam inteiramente conhecidas sem se ir ao seu interior. Para isso, há que rastejar quase sem luz e com níveis baixos de oxigénio até se encontrar as suas concavidades. Pequenas salas com desenhos no tecto e panelas rudimentares, entre outros vestígios de presença humana. Era aqui, nestas grutas, que os locais se escondiam dos portugueses, na altura da guerra colonial. Há quem diga que se continuarmos a andar vamos encontrar uma lagoa e uma

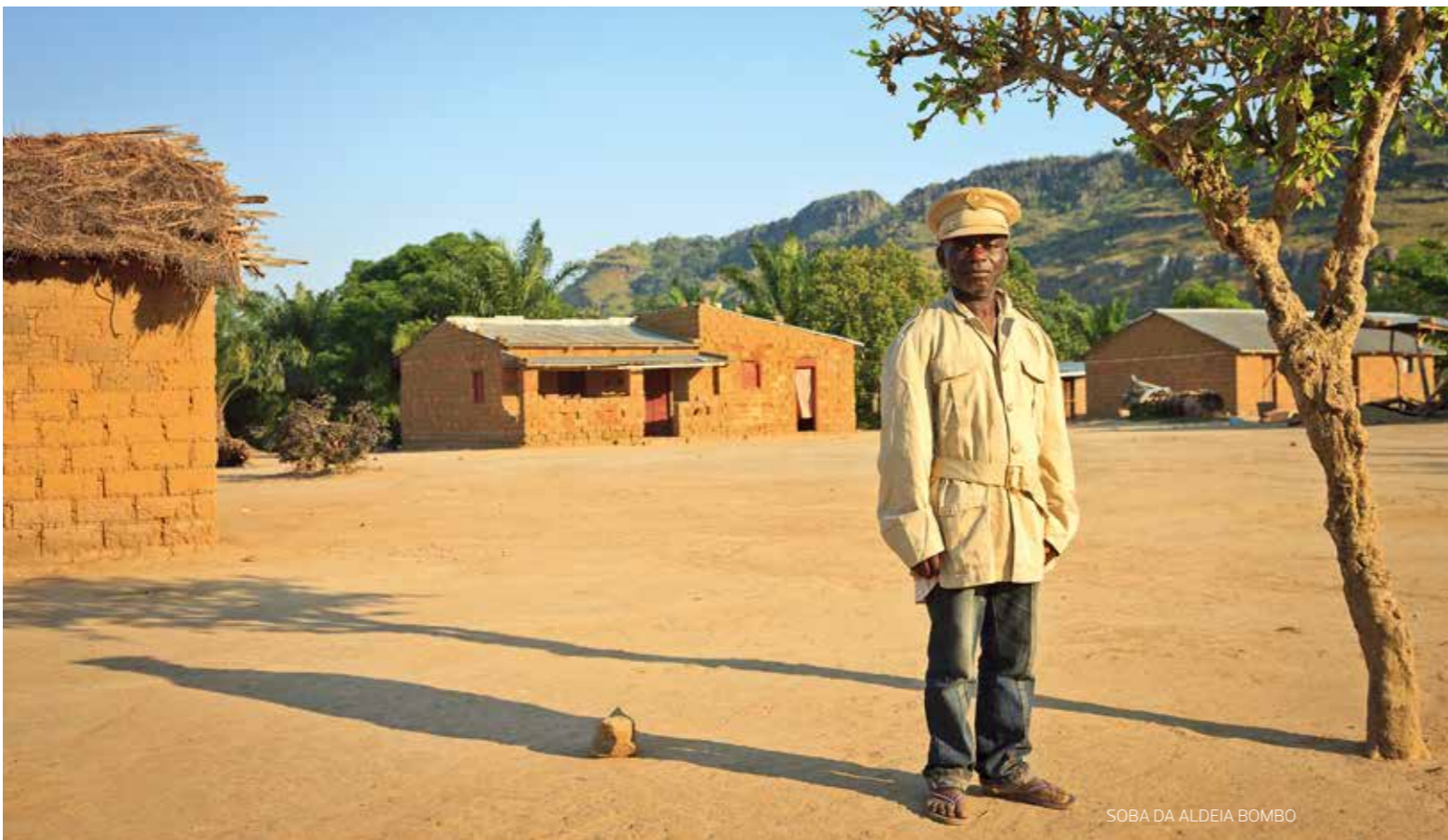
that we become aware of their size and beauty. The main and immediately visible attraction of these caves is the gaping hole through which water gushes, clear and cool, uninterrupted, even in the dry season. With no known river nearby, it is not known from where so much water comes from, which leads to it being seen as such a mystical place.

As Grutas de Nzenzo não ficam inteiramente conhecidas sem se ir ao seu interior. \\ You can't truly get to know the Nzenzo Caves without entering them.

You can't truly get to know the Nzenzo Caves without entering them. For this, we have to crawl in almost no light and low oxygen levels to reach their recesses. Small chambers with drawings on the ceiling,

rudimentary pans, and other traces of human presence. It was here, in these caves, that the locals hid from the Portuguese at the time of the colonial war. Some say that if you keep on walking you will find a lake and a forest inhabited by animals such as lions, deer, gazelles, reptiles and birds – there are witnesses, who claim to have seen





SOBA DA ALDEIA BOMBO



floresta habitada por animais como leões, veados, gazelas, répteis e aves – há testemunhos que afirmam terem visto alguns esqueletos de animais dentro da gruta, o que prova esta teoria.

Não andamos tão longe dentro destas grutas. Preferimos ficar a admirar a sua beleza e a conjecturar sobre o fundo de verdade de todas estas histórias. Porque às vezes as lendas são um lugar mais belo do que a realidade.

some animal skeletons inside the cave, which proves this theory.

We do not go too far into these caves. We prefer to stay to admire their beauty and to speculate on the truth to all these stories. Because sometimes legends are a more beautiful place than reality.

CHECK-UP PREMIUM

VIAJE ATÉ PORTUGAL, REALIZE UM **CHECK-UP TOTAL** NO **ALGARVE** E DISFRUTE DAS NOSSAS PRAIAS.

PROGRAMA COMPLETO DE EXAMES (várias ressonâncias magnéticas) | **SERVIÇO EXCLUSIVO E ATENDIMENTO PERSONALIZADO** | **RESULTADOS E CONSULTA MÉDICA NO PRÓPRIO DIA** (em menos de 24h)

COME TO PORTUGAL, ENJOY THE BEACHES OF THE **ALGARVE** AND AT THE SAME TIME, UNDERGO A COMPLETE **MEDICAL CHECK-UP**.

FULL COMPLEMENTARY DIAGNOSTIC TESTS (various MRI Scans) | **PERSONALISED AND EXCLUSIVE SERVICE** | **RESULTS AND MEDICAL CONSULTATION ON THE SAME DAY** (24h diagnosis)



24H ATENDIMENTO PERMANENTE - EMERGENCY
PEDIATRIA - PAEDIATRICS
MATERNIDADE - MATERNITY

Ambulâncias Privadas
Private Ambulances

Bloco Operatório
Operating Theatre

Internamento
In-Patient Department

Cuidados Intensivos
Intensive Care Unit

Oncologia
Oncology

Hemodiálise
Hemodialysis

Medicina Dentária
Dentistry

Atendimento ao Domicílio
Home & Hotel Visits

Timeless Clinic

Cirurgia Plástica
Plastic Surgery

Transplante Capilar
Hair Transplantation

Medicina Estética
Aesthetic Medicine

O GRUPO HPA SAÚDE NO ALGARVE - THE HPA HEALTH GROUP IN THE ALGARVE



GRUPO
HPA SAÚDE
PRIVATE HEALTH

+351 966 087 868 | +351 916 265 714

www.grupohpa.com | marketing@hpalg.com

Acordos com a maioria das Seguradoras de Saúde e de Viagens Internacionais - Work directly with most Health Insurance Companies and International Tour Operators



PERSONALITY

LUÍS FERNANDO

«Esta eleição das Grutas de Nzenzo é uma janela que se abre para o Uíge» \\ «The Nzenzo Caves being voted opens a window on Uíge»

Administrador Executivo do Grupo Media Nova e antigo director do *Jornal de Angola*, entre outras funções de relevo, Luís Fernando nasceu no Uíge e foi por isso com naturalidade que foi nomeado para apadrinhar a candidatura das Grutas de Nzenzo à eleição das 7 Maravilhas Naturais de Angola. Agora que o lugar foi eleito como um dos mais belos do país, Luís Fernando aponta, nesta entrevista, que benefícios esta eleição poderá trazer à comunidade onde estão inseridas as grutas e à própria província do Uíge e que caminhos deverão ser seguidos. A reabilitação da estrada que liga a cidade do Uíge à vila de Ambuíla, perto do local onde estão as grutas, e a construção de um lodge nessa mesma localidade com hospedagem, restaurantes e comércio são duas das propostas de Luís Fernando para atrair mais turistas às Grutas de Nzenzo e beneficiar a comunidade local.

Executive Director of the Media Nova Group and former director of the *Jornal de Angola*, among other prominent posts, Luís Fernando was born in Uíge and so naturally he was chosen to be the patron for the Nzenzo Caves candidacy during voting for the 7 Natural Wonders of Angola. Now that the place has been named as one of the most beautiful in the country, Luís Fernando points out in this interview that making the top seven could bring benefits to the community where the caves are located and to the province of Uíge itself, and that paths should be followed. The renovation of the road linking the city of Uíge to the town of Ambuíla, near to the site of the caves, and the construction of a lodge in the same location with accommodation, restaurants and shops are two of Luís Fernando's proposals to attract more tourists to the Nzenzo Caves and benefit the local community.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Como é que as Grutas de Nzenzo se tornaram candidatas às 7 Maravilhas Naturais de Angola?

O Comité Organizador pediu-nos que, num prazo de tempo muito apertado, enviássemos fotografias dos lugares que achávamos que poderiam concorrer. A selecção destas grutas foi aquilo a que se chama de um mero acaso, porque as fotografias que foram tiradas de outros lugares no Uíge, eventualmente até mais bonitos, não estavam bem.

E como é que se tomou padrinho das grutas?

A organização indicou pessoas representativas das diferentes províncias. Tinham que ser pessoas públicas e que tivessem uma ligação com a província que apadrinhariam. Eu nasci no Uíge. Fui nomeado.

A minha função era dar visibilidade à candidatura que representava, apelar ao voto. Fizemos quatro excursões a partir de Luanda para as grutas, mais ninguém fez excursões aos locais. Fizemos festa de campanha num dos lugares mais mediáticos da cidade, o restaurante Miami Beach, na ilha, fizemos uma grande festa em Março, fizemos uma segunda no Uíge com milhares de pessoas a participarem e com entradas gratuitas. E fizemos muito *merchandising*.

Já conhecia as grutas?

Não! Fui lá conhecê-las uns dias depois de ter sido nomeado padrinho. Para ser franco, a primeira vez que as vi não fiquei deslumbrado.

Fui no tempo seco, o fio de água, o seu elemento distintivo, era muito tímido. Entretanto voltei e nessa segunda viagem fui ao interior das grutas. Para lá chegar é necessário andar uns 50 a 100 metros sempre a rastejar. Lá dentro é giríssimo, está cheio de estalactites. Chegaram a dizer-nos que havia uma floresta e um rio lá, mas é muito difícil observar, quase não há oxigénio...

Agora que as grutas foram eleitas como uma das 7 Maravilhas Naturais de Angola vamos dar-lhe um cunho profissional no que toca à sua exploração.

O que pretendem fazer?

Tenho ideias que estão a ser discutidas com o Governo local. Se dependesse de mim, começaria por facilitar o acesso e por construir um *lodge* na sede da vila, em Ambuíla, com lojas, restaurantes, condições para hospedagem. Porquê na vila, a mais de 10 quilómetros das grutas, e não na aldeia onde elas estão? Porque acho que a piada das grutas está em mantê-las o mais selvagens possível.

How did the Nzenzo Caves become a candidate for the 7 Natural Wonders of Angola?

The Organising Committee asked us, in a very short timeframe, to send photographs of the places we thought could compete. The selection of these caves was what you could call a coincidence, because the photographs that were taken of other places in Uíge, possibly even more beautiful, were not good ones.

And how did you become the patron of the caves?

The organisation wanted people to represent the different provinces. They had to be public figures, and they had to have a connection with the province they were sponsoring. I was born in Uíge. I was nominated.

My role was to give visibility to the candidacy I was representing, to get the votes in. We made four tours out of Luanda to the caves, nobody else made excursions to the sites. We held the campaign party in one of the most prominent places in the city, the Miami Beach restaurant, on the island; we held a great party in March; we held a second in Uíge, with thousands of people taking part and free entry. And we did a lot of merchandising.

Had you already heard of the caves?

No! I went to see them a few days after being named patron. If I'm being honest, the first time I saw them I wasn't

that impressed. I went in the dry season; the trickle of water, its distinctive element, was very timid. In the meantime I've been back and on this second trip I went inside the caves. To get in them you need to crawl some 50 to 100 metres. Inside the caves it's amazing. They are full of stalactites. They even told us that there was a forest and a river there, but that it is very difficult to see, as there is almost no oxygen...

Now that the caves have been voted one of the 7 Natural Wonders of Angola, we are going to be professional about how it will be operated.

What plans do you have?

I have ideas that are being discussed with the local government. If it were up to me, I would begin by improving access and by building a lodge in the town of Ambuíla, with shops, restaurants, and accommodation conditions. Why in the town, more than 10 kilometres from the caves, and not in the village where they can be found? Because I think the fun thing about the caves is keeping them as wild as possible.

«As grutas serão um factor de atracção para se ver o Uíge na sua globalidade» \ \ «The caves will be an attraction factor for seeing Uíge in its entirety»



O que é que as Grutas de Nzenzo têm de especial para estarem neste lote das 7 eleitas?

Acho que o que torna estas grutas especiais tem a ver com a água que cai permanentemente sem haver qualquer nascente ou rio por perto. E a relação mítica entre as grutas e os seres humanos que ali residem e que sem esta água misteriosa não conseguiriam sobreviver.

Esse carácter mítico das grutas sente-se também no ritual a que os visitantes são sujeitos quando chegam para as visitar. Em que consiste?

Esse ritual tem muito a ver com o modo de estar do povo Bakongo, que habita a região de Ambuíla e toda a extensão do território da província de Uíge. São povos muito ligados à cultura ancestral, vivem de mitos, respeitam o conhecimento transmitido pela oralidade.

Por que se faz o ritual? Quando nos primeiros tempos aquelas pessoas, daquela aldeia e das aldeias vizinhas, iam às grutas de uma forma, digamos, abusiva, normalmente adoeciam e morriam. Até que um dia se percebeu que tudo aquilo era resultante do facto de não se respeitar a alma

What is special about the Nzenzo Caves for them to be one of the seven elected wonders?

I think what makes these caves special has to do with the water that falls there permanently without there being any spring or river nearby. And the mythical relationship between the caves and the humans who live there, and who without this mysterious water could not survive.

This mythical character of the caves can also be felt the ritual to which visitors are subjected when they arrive to visit the caves. What does this ritual entail?

This ritual has much to do with the way of life of the Bakongo people, who inhabit the region of Ambuíla and right across the province of Uíge. They are people who are very attached to their ancestral culture; they live their myths, and respect the knowledge imparted orally.

Why is there the ritual? When in the early days those people, from that village and from neighbouring villages, went to the caves in, shall we say, a disrespectful manner, they usually became sick and died. Until one day it was realised that everything was the result of failing to re-



dos antepassados ligada àquele lugar. Porque se suspeita que viviam pessoas nas grutas, que morreram ali.

No ritual, faz-se uma mistura de ervas com uma bebida alcoólica e o soba, acompanhado pelas autoridades tradicionais, pega nessa mistura e marca a testa dos visitantes. Afastam-se os maus espíritos e já se pode visitar as grutas e voltar saudáveis.

Com esta eleição, vamos lutar para que nada neste ritual se altere. E preservar a limpeza do lugar. É fundamental que a presença do homem nas grutas seja a menor possível.

O que é que esta eleição pode trazer ao Uíge e particularmente à comunidade onde as grutas estão inseridas?

Não tenho dúvidas de que nada mais será como antes da eleição. Tudo o que for feito em benefício das grutas acabará por beneficiar a comunidade local. No caso da província, é fundamentalmente uma janela que se abre para o Uíge, porque, e tem de se dizer isto sem tabus, o Uíge está entre as províncias que mais se atrasaram no desenvolvimento do país, sempre lhe faltou algum elemento de atracção. A ideia que me levou a bater-me com toda a garra, enquanto padrinho, foi precisamente essa: que ganhem as grutas mas não fiquemos pelas grutas; elas serão apenas um factor de atracção para se ver o Uíge na sua globalidade.

spect the souls of the ancestors connected to that place. Because it is suspected that people lived in caves, who then died there.

In the ritual, a mixture of herbs is made with an alcoholic drink and the village chief, accompanied by the traditional authorities, takes this mixture and marks the forehead of the visitors. The evil spirits are sent away and now you can visit the caves and come back healthy.

Now that we have been voted, we are going to fight so that nothing will change with this ritual. And preserve the cleanliness of the place. It is essential that the presence of man in the caves is as little as possible.

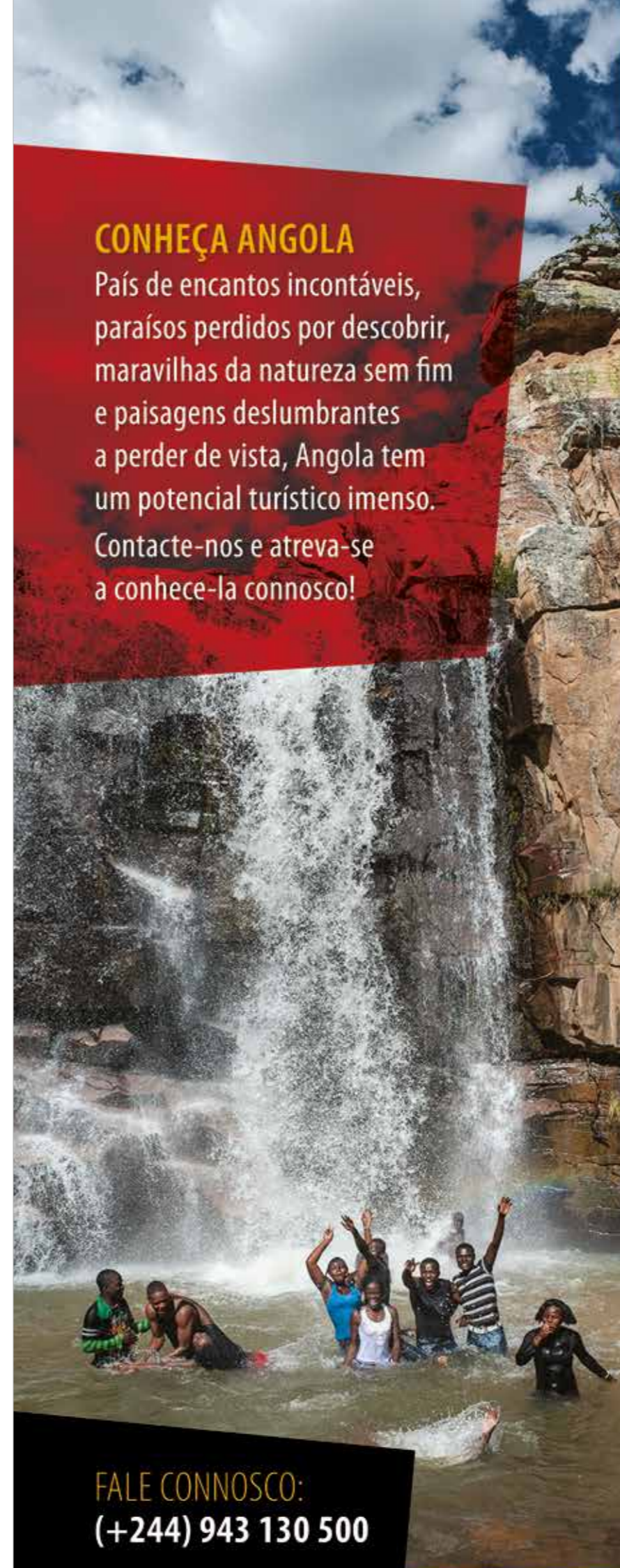
What could being voted bring to Uíge and particularly to the community where the caves are located?

I have no doubt that nothing will be as it was before the vote. Whatever is done for the benefit of the caves will ultimately benefit the local community. In the case of the province, this is basically a window being opened on Uíge, because, and this has to be said without taboos, Uíge is among the provinces to be most delayed in the development of the country; it had always lacked some element of attraction. The idea that led me to work with all my might while patron was precisely this: for the caves to be voted for but for us not to stop at just the caves; they will just be an attraction factor for seeing Uíge in its entirety.

CONHEÇA ANGOLA

País de encantos incontáveis, paraísos perdidos por descobrir, maravilhas da natureza sem fim e paisagens deslumbrantes a perder de vista, Angola tem um potencial turístico imenso.

Contacte-nos e atreva-se a conhecê-la conosco!



FALE CONNOSCO:
(+244) 943 130 500



Operador Turístico e Agência de Viagens, a **REALVITUR ANGOLA** é especializada em *corporate business* e lazer.

Assegurando o melhor serviço ao melhor preço, com uma equipa jovem, responsável e dinâmica, e uma vasta rede de representantes a nível mundial, garantimos-lhe a melhor assistência em qualquer parte do mundo.

OS NOSSOS SERVIÇOS:

- BILHETES AÉREOS
- RESERVAS DE HÓTEIS
- RENT-A-CAR
- CONGRESSOS & INCENTIVOS
- TRANSFERS
- ACOMPANHAMENTO PERSONALIZADO
- ASSISTÊNCIA 24H
- DOCUMENTAÇÃO PERSONALIZADA
- RESTAURANTES
- OUTROS...

WWW.REALVITURANGOLA.COM

ONDE ESTAMOS:

Rua Comandante Dangereaux nº 8 B (Transversal Rua António Barroso) • Alvalde, LUANDA - ANGOLA
TEL.: (+ 244) 943 130 500 • E-MAIL: geral@realviturangola.com

INSPIRING PLACES

PANAMÁ

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PANAMA TOURISM AUTHORITY



No Coração da América
In the Heart of America

Porque é o coração do continente, porque liga o norte ao sul, porque permite a passagem das águas tépidas das Caraíbas para o mar revolto do Pacífico, a República do Panamá foi desde sempre uma das terras mais cobiçadas de toda a América.

Because it is the heart of the continent, because it connects the north to the south, because it allows the passage of the warm waters of the Caribbean into the rough seas of the Pacific, the Republic of Panama has always been one of the most coveted lands of all of America.



Situado entre a Colômbia e a Costa Rica, o Panamá é muito mais do que o seu famoso canal, uma obra de engenharia que impressiona tanto pela extensão, como pelo seu mecanismo de funcionamento, e pelo qual todos os anos cerca de 14 mil embarcações cruzam os seus 79,6 km de extensão.

O seu território é atravessado por uma série de cadeias montanhosas, separadas por uma depressão central. A norte, está a cordilheira central, onde a maior montanha do país é encimada pelo Vulcão Barú. Mas a sua topografia contempla igualmente vastas savanas, planícies a

Situated between Colombia and Costa Rica, Panama is much more than its famous canal, a work of engineering that impresses both for its extent and for its working mechanism, and through which around 14,000 vessels cross its 79.6 km every year.

Its territory is crisscrossed by a series of mountain ranges, separated by a central depression. In the north, we find the central mountain range, where the highest mountain in the country is topped by the Barú Volcano. But its topography also includes vast savannahs, plains as far as the eye can see, and tropical forests, where flora and fauna





perder de vista e florestas tropicais, onde a fauna e a flora são riquíssimas. Mais de 25% da totalidade do território está protegido por parques nacionais e reservas florestais. E por isso não é de estranhar que umas das suas maiores atracções seja o ecoturismo. Mas muitas outras há. Embora de pequenas dimensões, oferece uma grande variedade de actividades de lazer. Centenas de magníficas praias e ilhas, a convivência com cinco etnias diferentes, os encantadores locais históricos, a oportunidade de praticar diversos desportos e de usufruir de infra-estruturas turísticas de topo são experiências verdadeiramente fascinantes.

abound. More than 25% of the country is protected by national parks and forest reserves. And so it is not surprising that one of its greatest attractions is ecotourism. But there are many others. Although small in size, it offers a wide variety of leisure activities. Hundreds of magnificent beaches and islands, a melting pot of five different ethnic groups, enchanting historic sites, and the opportunity to practice various sports and to enjoy luxury tourist facilities all provide truly fascinating experiences.

In addition to the mainland, the archipelagos of Bocas del Toro and San Blas in the Caribbean Sea, and the

Para além do território continental, fazem parte do país os arquipélagos de Bocas del Toro e de San Blas, no Mar das Caraíbas, e o arquipélago de Las Perlas, a Isla Coiba e a Isla Taboga, no Oceano Pacífico. São praias com areia branca, água verde-esmeralda, palmeiras enfileiradas e recifes de corais coloridos e cheios de vida.

Movimentada, histórica e contemporânea, a Cidade do Panamá, a capital, embora tendo passado por muitas transformações, como a construção de ousados arranha-céus, sabe conviver muito bem com o passado. É possível conhecer os resquícios da «primeira» Cidade do

archipelago of Las Perlas, Isla Coiba and Isla Taboga, in the Pacific Ocean, are also part of the country. They feature white sandy beaches, emerald waters, lines of palm trees and colourful coral reefs full of life.

Despite having gone through many transformations, such as the construction of daring skyscrapers, the bustling, historic and contemporary capital of Panama City manages to live with the past very well. You can visit the remnants of the «first» Panama City, where stone-built mansions are preserved, in Panamá Viejo, or visit the charming area of Casco Antiguo (World Heritage Site), with



Panamá, onde se preservam casarões construídos em pedra, no Panamá Viejo, ou visitar a encantadora área do Casco Antiguo (Património da Humanidade), com edifícios de arquitectura colonial espanhola. O Antigo Convento de Santo Domingo, o Cerro Ancón, a Igreja de S. José, o Museu do Canal Interoceânico do Panamá, o Museu Patronato Panamá Viejo, a Ponte Las Américas e, claro, o Canal do Panamá são apenas alguns dos locais de visita imprescindível. Uma gastronomia muito rica, uma vida nocturna animada, um sistema de *tax-free* ideal para fazer compras, o folclore, as tradições e muitas belezas naturais fazem do Panamá um verdadeiro paraíso, digno de ter sido eleito, pela CNN Internacional, como um dos melhores destinos de viagem em 2014.

buildings featuring Spanish Colonial architecture. The Old Convent of Santo Domingo, the Cerro Ancón, the Church of St. Joseph, the Panama Canal Museum, the Museo Patronato Panamá Viejo, Las Americas Bridge and, of course, the Panama Canal are just some of the must-see sites. Fantastic food, a lively nightlife, an ideal tax-free system for shopping, folklore, traditions and many natural beauties make Panama a veritable paradise, worthy of being voted, by CNN International, as one of best travel destinations in 2014.




**EXECUTIVE
HOTEL SAMBA**
by AMORIM TURISMO

A diferença de um serviço personalizado

Reservas Hotel Samba: T. +244 914 783 909 | +244 915 407 117 | +244 949 167 150
reservas@executivehotelsamba.com | www.executivehotelsamba.com



INSPIRING PLACES

WHITE PEARL RESORTS PONTA MAMOLI

Jóia Africana \ \ African Gem

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY WHITE PEARL RESORTS PONTA MAMOLI



Aninhado nas dunas de Ponta Mamoli, votada como uma das dez melhores praias africanas, o exclusivo White Pearl Resorts Ponta Mamoli é um dos segredos mais bem preservados de África.

Situado na costa sudeste de Moçambique, cerca de 100 quilómetros a Sul de Maputo e a 25 quilómetros a Norte da fronteira sul-africana, o resort está envolto pela beleza avassaladora de um paraíso selvagem de areias macias e águas azul-turquesa.

Nestled in the dunes of Ponta Mamoli, voted one of Africa's ten best beaches, the exclusive White Pearl Resorts Ponta Mamoli is one of Africa's best kept secrets.

Located on Mozambique's southeast coast, about 100 kilometres south of Maputo and 25 kilometres north of the border with South Africa, the resort is surrounded by the breathtaking beauty of a wild paradise of soft sands and turquoise waters.



Rodeado de florestas verdejantes e mais de dois quilómetros de praias intocadas, este exclusivo *resort* promete dias de puro relaxamento e indulgência. \\ Encircled by lush forests and more than two kilometres of pristine beaches, this exclusive resort promises days of pure relaxation and indulgence.





Rodeado de florestas verdejantes e mais de dois quilómetros de praias intocadas, o White Pearl Resorts Ponta Mamoli promete dias de puro relaxamento e indulgência, num ambiente onde cada hóspede pode contar com momentos verdadeiramente inesquecíveis, repletos das melhores opções de lazer, entretenimento e aventura.

Equipado com 22 suítes acolhidas pelas dunas, em cada uma delas os ambientes sofisticados colocam os convidados em sintonia com o suave ritmo quotidiano de Ponta Mamoli. À semelhança destes espaços privados, as áreas comuns são projectadas para proporcionar privacidade e sossego, pelo que, seja na sala de leitura, no lounge ou no deck da piscina principal, os hóspedes podem usufruir tranquilamente da paisagem deslumbrante e da sedutora biodiversidade que os rodeia. Prolongando o processo de relaxamento, o spa do White Pearl Resorts Ponta Mamoli delicia os hóspedes com propostas tranquilizantes que afastam as preocupações e revigoram corpo e mente.

Pensando também nos convidados que anseiam por aventura, o resort oferece uma série de actividades para todas as idades. Nadar com golfinhos, explorar os recifes de coral, fazer um safari no oceano ou atravessar a ilha a cavalo são algumas das opções disponíveis.

Encircled by lush forests and more than two kilometres of pristine beaches, the White Pearl Resorts Ponta Mamoli promises days of pure relaxation and indulgence, in a setting in which each guest can expect to spend truly unforgettable moments, packed with the best leisure, entertainment and adventure options.

The dunes are home to 22 suites, each of which features sophisticated environments that place guests in harmony with the gentle everyday rhythm of Ponta Mamoli. Similar to these private spaces, the communal areas have been designed to provide privacy and peace, whereby, whether in the reading room, in the lounge or on the deck of the main swimming pool, guests can quietly enjoy the stunning landscape and the alluring biodiversity that surrounds them. Prolonging the process of relaxation, the spa at the White Pearl Resorts Ponta Mamoli delights guests with soothing suggestions that send worries scurrying and revitalise body and mind.

Equally designed for guests who yearn for adventure, the resort offers a series of activities for all ages. Swimming with dolphins, exploring coral reefs, going on an ocean safari or crossing the island on horseback are some of the options available.





Apostando em deslumbrar todos os sentidos, também o paladar e o olfacto são acariciados neste refúgio africano. Incutindo um toque especial na culinária moçambicana, o *chef* Ananais Chambule presenteia os seus convidados com pratos surpreendentes como o delicioso caril de caranguejo, que pode ser saboreado na companhia de uma tradicional cerveja Laurentina. Depois de um jantar no White Pearl Restaurant ou de um piquenique *gourmet* na praia, os *cocktails* do Beach Bar fecham o dia com *glamour*, numa sequência de memórias sensoriais que irão acompanhar os hóspedes no regresso a casa, levando na lembrança a emoção dos dias passados neste paraíso moçambicano.

Já é cliente Muata? Se não, abra uma conta e desfrute da oferta de 50% de desconto na sua reserva neste magnífico resort (oferta válida por 12 meses, durante a época normal, nos termos e condições aplicáveis, exclui transferências). Oferta válida para os primeiros cinco clientes a abrir uma conta Muata com a referência V&G28/Muata. Entre em contacto com o Balcão Muata através do telefone e email em baixo e saiba como usufruir desta fantástica oferta.

Intent on dazzling all the senses, the palate and nose are also taken care of in this African refuge. Adding a special touch to Mozambican cooking, *chef* Ananais Chambule presents guests with remarkable dishes such as the delicious crab curry, which can be enjoyed in the company of a traditional Laurentina beer. After dining at the White Pearl Restaurant or enjoying a gourmet picnic on the beach, the cocktails served at the Beach Bar end the day on a glamorous note, in a series of sensory memories that will stay with guests on their return home, with recollections heavy with the emotion of days spent in this Mozambican paradise.

Are you already a Muata customer? If not, open an account and enjoy a 50% discount on your accommodation rate (terms and conditions apply, valid for 12 months during standard season, excludes transfers). This offer is valid for the first five customers to open a Muata account on presentation of reference code V&G28/Muata. Get in touch with the Muata Service Desk using the number or email address below and find out how you can enjoy this fantastic offer.

WHITE PEARL
PONTA MAMOLI
MOZAMBIQUE
+27 11 026 2674 | +27 828061201
RESERVATIONS@WHITEPEARLRESORTS.COM
WWW.WHITEPEARLRESORTS.COM

MUATA
+244 222 444 666 | MUATA@BPC.AO



HUMBERTO BARBOSA

Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo

+35121458 85 00
www.clinicadotempo.com

A Gordura Corporal Mata

A obesidade é um problema cada vez mais grave e cada vez mais disseminado em todo o mundo, sendo considerada já pela Organização Mundial de Saúde (OMS) como uma verdadeira pandemia.

Alertar para os malefícios do excesso de peso e da obesidade torna-se cada vez mais importante. Por um estudo que já não é recente, de 2009, está provado que ser gordo tira-nos anos de vida. O panorama geral não tem melhorado, antes pelo contrário, e já não chega dizer «pela sua saúde, perca peso» – já é preciso dizer «pela sua vida, perca peso».

Esta investigação foi feita pela prestigiada universidade de Oxford. Segundo os investigadores, quando se pesa um terço a mais do que seria óptimo para dada altura, isso encurta o tempo de vida em três anos. Pesar um terço a mais significa, para a maior parte das pessoas, ter entre 20 e 30

quilos em excesso. Nos casos de obesidade (por exemplo, ter mais de 115 quilos para uma altura de 1,70 m), os sujeitos da pesquisa tiveram menos 10 anos de vida.

Não é este o único estudo que avança números alarmantes associados à obesidade. Uma outra pesquisa, que envolveu mais de 350 mil pessoas ao longo de dez anos, revelou que o aumento de 5 centímetros no tamanho da cintura determina um risco 17% maior de morte para os homens e 13% para as mulheres. Os valores dados para as medidas perigosas de cintura referem um perímetro de 120 cm para os homens e de 100 para as mulheres.

Resumindo: quem tem uma barriga muito grande tem um risco quase duas vezes maior de morrer entre três e 10 anos antes de tempo. Ficamos, portanto, conscientes de que a obesidade é mais do que um risco para a saúde: é um perigo para a vida.

Body Fat Kills

Obesity is an increasingly serious problem and increasingly widespread throughout the world. It is now considered by the World Health Organisation (WHO) to be a true pandemic.

Warning people of the dangers of being overweight and obese is therefore increasingly important. In a study made already some time ago, in 2009, it has been shown that being fat takes years off our lives. The overall picture has not improved, on the contrary, now it is not enough to say «lose weight for your health» – now you need to say «lose weight for your life».

This research was conducted by the prestigious Oxford University. According to researchers, when you weigh a third more than would be optimal for a given time, this shortens your life span by three years. Weighing a third more, for most people, means having an excess of

between 20 and 30 kilograms. In cases of obesity (for example, weighing more than 115 kilograms with a height of 1.70 metres), the subjects had a lifespan of 10 years less.

This is not the only study that proposes alarming figures associated with obesity. Another study, which involved more than 350,000 people over ten years, found that an increase of five centimetres in waist size determines a 17% higher risk of death for men and 13% for women. The figures given for dangerous waist measurements refer to a waistline of 120 cm for men and 100 for women.

In short: anyone who has a very big belly is almost twice as much at risk of dying between three and 10 years before they should. We can therefore see that obesity is more than a health risk: it is a danger to life.

HEALTH & WELLNESS

ESPERANZA SPA

De Corpo e Alma \ \ Body and Soul

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY TRINETTE REED PHOTOGRAPHY





O céu, o sol, o mar e a terra unem-se para dar vida a um verdadeiro oásis tropical. O Esperanza Spa, parte integrante do resort homônimo, situa-se a 6 km do Cabo de San Lucas (México), no coração de 17 hectares de natureza quase intocada.

O resort, membro da prestigiada Relais & Châteaux Collection, faz parte, por si só, daqueles lugares de sonho, idílicos, nos quais todos nós já sonhámos estar. As suas suítes e villas, encavalitadas em pequenas colinas, possuem uma vista quase mágica sobre o mar e sobre a enorme piscina que com ele se parece fundir.

Este santuário de bem-estar nascido sob o signo da água é o refúgio ideal para curar corpos cansados, revitalizar a mente e acordar todos os sentidos. Incrustado em cavernas e grutas, aquecido com vapor e salpicado com quedas de água refrescantes, o Esperanza Spa possui 14 salas de tratamento, incluindo uma suíte para casais, com jardim, uma piscina de imersão, duche exterior e uma área privada para banhos de sol. Os rituais spa são caracterizados por se realizarem ao ar livre, junto ao mar, e por privilegiarem tratamentos botânicos confeccionados artesanalmente e aplicados por terapeutas credenciados.

O refúgio ideal para curar corpos cansados, revitalizar a mente e acordar todos os sentidos. \ \ The ideal refuge in which to heal tired bodies, revitalise the mind and awaken all the senses.

The sky, the sun, the sea and the land come together to give life to a veritable tropical oasis. The Esperanza Spa, part of the resort of the same name, is located 6 km from Cabo San Lucas (Mexico), in the heart of 17 hectares of almost untouched nature.

The resort, a member of the prestigious Relais & Châteaux Collection, is in itself one of those idyllic dream locations, where we have all dreamed of visiting. Its suites and villas, ensconced in small hills, have an almost magical view over the sea and the huge swimming pool, which seems to merge with it.

This wellness sanctuary, born under the sign of water, is the ideal refuge in which to heal tired bodies, revitalise the mind and awaken all the senses. Set in caves and grottos, heated with steam and dotted with refreshing waterfalls, the Esperanza Spa features 14 treatment rooms, including a suite for couples, with garden, a plunge pool, outdoor shower and a private area for sunbathing. The spa rituals are held outdoors, by the sea, and favour handmade botanical treatments, given by accredited therapists.

Purification with desert clay, body scrubs with salt or with papaya and mango, hot stone massage, rejuvenating





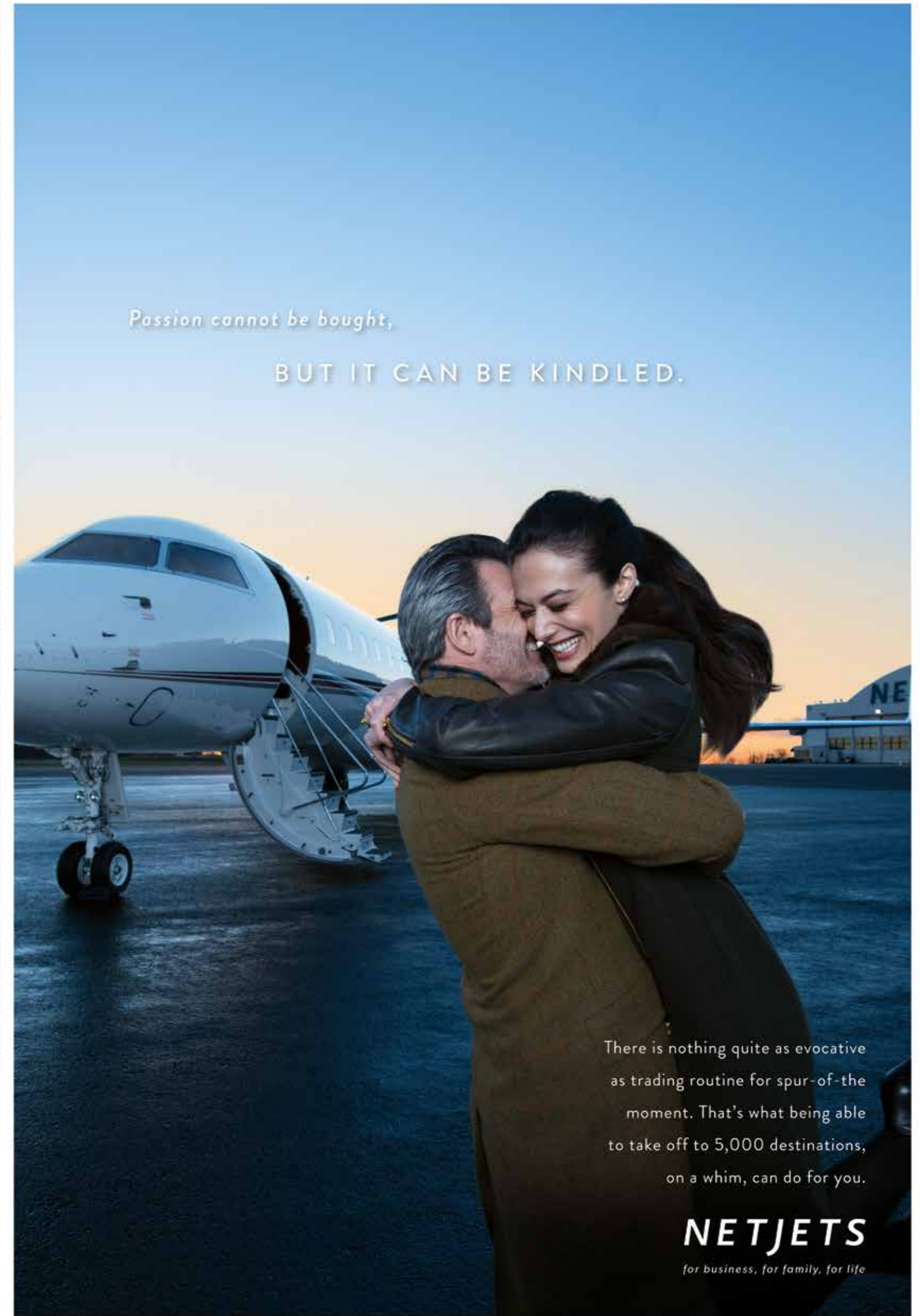
Purificação com argila do deserto, esfoliação com sal ou com papaia e manga, massagem com pedras quentes, terapias de rejuvenescimento, ou vários pacotes que incluem diversos tratamentos são apenas alguns exemplos das experiências de que se pode desfrutar.

Relaxamento, purificação, rejuvenescimento, sintonia e equilíbrio «de corpo e alma»...é o que promete o Spa Esperanza. E cumpre, porque só assim se justifica ter sido considerado o melhor spa da América Latina.

therapies, or various packages that include several treatments are just some examples of the experiences that you can enjoy.

Relaxation, purification, rejuvenation, harmony and balance «of body and soul»... is what the Esperanza Spa promises. And it achieves it too, as only then could it justify having been considered the best spa in Latin America.

ALL AIRCRAFT OPERATED BY NETJETS' EUROPE ARE MANAGED AND OPERATED BY NETJETS TRANSPORTS AERÉON, SA, AN EU AIR CARRIER. NETJETS IS A REGISTERED SERVICE MARK. NETJETS INC. IS A BERKSHIRE HATHAWAY COMPANY. © 2013 NETJETS INC. ALL RIGHTS RESERVED.



Passion cannot be bought,
BUT IT CAN BE KINDLED.

There is nothing quite as evocative as trading routine for spur-of-the moment. That's what being able to take off to 5,000 destinations, on a whim, can do for you.

NETJETS
for business, for family, for life



HEALTH & WELLNESS

Chocolate é Bom Para a Barriga Chocolate is Good for the Belly

Este saboroso petisco faz mesmo bem à barriga... de duas maneiras: além de saber bem, um estudo revelou que ajuda a perder a gordura abdominal.

O chocolate tem mais benefícios ainda do que se julgava. Já sabíamos que tem propriedades que actuam nos centros de prazer do cérebro, favorecendo a sensação de bem-estar e combatendo a depressão, e agora descobriu-se que actua no combate à gordura corporal, nomeadamente a que se concentra no abdómen.

This tasty treat is actually good for your belly...in two ways: besides tasting great, a study has revealed that it helps you lose abdominal fat.

Chocolate has even more benefits than thought. We already knew that it has properties that act on the brain's pleasure centres, promoting a sense of well-being and fighting depression, and now it has been discovered that it helps fight body fat, in particular the fat concentrated in the abdomen.

PUB

Quanto mais escuro melhor. O melhor chocolate, em termos de benefícios para a saúde, é o chamado chocolate negro, com teores de mais de 60% de cacau.

O estudo que refere benefícios no combate à gordura corporal, principalmente a gordura abdominal, menciona nos seus resultados que «depois do consumo de chocolate negro (CN) observou-se um aumento significativo nos níveis de colesterol HDL (o bom colesterol), uma diminuição significativa da relação entre colesterol total e colesterol HDL, da proporção de colesterol LDL/HDL e do antagonista do receptor de interleuquina-1. Adicionalmente, foi observada uma redução na circunferência abdominal. Também se descobriu uma correlação positiva entre as alterações nos índices aterogénicos e redução do abdómen».

Em conclusão, o estudo menciona: «As nossas descobertas sugerem que o consumo regular de CN pode ser útil para manter um bom perfil aterogénico (ou seja, das gorduras), devido a efeitos favoráveis no colesterol HDL, proporções de lipoproteínas e marcadores da inflamação».

O estudo (efectuado pelo Departamento de Neurociências, Divisão de Nutrição Humana da Universidade de Tor

The darker the better. In terms of health benefits the best chocolate is dark chocolate, with cocoa levels of greater than 60%.

The study that speaks of benefits in fighting body fat, especially abdominal fat, mentions in its results that «after eating dark chocolate (DC) a significant increase in HDL cholesterol (good cholesterol) levels, a significant decrease in the relationship between total cholesterol and HDL cholesterol, in the LDL/HDL ratio and in the interleukin-1 receptor antagonist. Additionally, a reduction in waist circumference was observed. A positive correlation between changes in the atherogenic index and reduction in the abdomen was also discovered».

In conclusion, the study states: «Our findings suggest that the regular consumption of DC can be useful in keeping up a good atherogenic profile (i.e., fat profile), due to the favourable effects on HDL cholesterol, ratios of lipoproteins and inflammation markers».

The study (conducted by the Department of Neuroscience, Division of Human Nutrition, University of Tor Vergata, in Rome) was made on women with NWO



Vergata, em Roma) foi feito com base em mulheres com síndrome NWO (*Normal Weight Obese* – obeso de peso normal), que é definida como excessiva gordura corporal associada a um índice de massa corporal (IMC) normal. Esta síndrome é caracterizada por um risco mais elevado para doenças e morte cardiovascular.

Os estudos recentes, avança o documento assinado por oito especialistas italianos, demonstraram que o chocolate negro «tem efeitos benéficos na prevenção de doenças cardiovasculares, devido às suas propriedades anti-inflamatórias e antioxidantes».

Os efeitos da investigação italiana foram observados a partir do consumo de 100 gramas de chocolate negro, ingeridos durante uma semana por mulheres com síndrome NWO.

Outro estudo, desta vez assinado por especialistas espanhóis, refere a associação entre o consumo de chocolate e a obesidade em adolescentes europeus. Os resultados desta análise referem que o consumo mais elevado de chocolate, independentemente de ser chocolate negro ou de leite, foi associado com níveis mais baixos de gordura



syndrome (Normal Weight Obese), which is defined as excessive body fat associated with a normal body mass index (BMI). This syndrome is characterised by a higher risk for cardiovascular disease and death.

The recent studies, the document signed by eight Italian experts suggests, showed that dark chocolate «has beneficial effects in preventing cardiovascular diseases due to its anti-inflammatory and antioxidant properties».

The effects of the Italian investigation were observed through the consumption of 100 grams of dark chocolate, eaten during one week by women with NWO syndrome.

Another study, this time by Spanish specialists, focuses on the association between chocolate consumption and obesity in European adolescents. The results of this analysis indicate that the greater consumption of chocolate, independent of whether dark or milk chocolate, was associated with lower levels of total and central (abdominal) fat, based on body mass index (BMI), skinfolds and waist circumference. The conclusion of the experts is that these results «demonstrated that a higher chocolate consumption was associated with lower total and central fat in

total e central (abdominal), com base nos índices de massa corporal (IMC), pregas adiposas e perímetro abdominal. A conclusão dos especialistas é a de que estes resultados «demonstraram que um consumo mais elevado de chocolate estava associado com menor gordura total e central nos adolescentes europeus (foram analisados cerca de 1500 jovens entre os 12 e os 17 anos)».

Ficam, assim, ainda mais comprovados os já reconhecidos benefícios do chocolate para a saúde e que já referiam o seu conteúdo de gorduras saudáveis (contendo em abundância ácido oleico, o mesmo encontrado no azeite, com poder antioxidante e protector cardíaco); protecção contra a falência cardíaca e o acidente vascular cerebral (o chocolate negro diminui a pressão arterial e as placas arteriais); a redução do risco de cancro do cólon (devido aos polifenóis); melhora o metabolismo da glicose (pode ajudar a prevenir a diabetes e obesidade); melhora a disposição (o chocolate negro contém serotonina e aumenta a produção de endorfinas, actuando como um antidepressivo natural); melhora a função cerebral e alivia os sintomas da síndrome pré-menstrual (PMS).

European adolescents (about 1500 young people between 12 and 17 years were analysed) ».

Further proving thus the already recognised benefits of chocolate for health and which have already referred to their healthy fat content (containing abundant oleic acid, the same found in olive oil with antioxidant and heart protecting powers); protection against heart failure and strokes (dark chocolate lowers blood pressure and arterial plaques); reducing the risk of colon cancer (due to the polyphenols); improves glucose metabolism (may help prevent diabetes and obesity); improves mood (dark chocolate contains serotonin and increases the production of endorphins, acting as a natural antidepressant); improves brain function and relieves symptoms of premenstrual syndrome (PMS).





SUPREME FLAVOURS

HELENA RIZZO

Rendida ao Mundo dos Sabores Surrendered to the World of Flavours

Nascida em Porto Alegre, Brasil, aos 18 anos Helena Rizzo abandonou a faculdade de arquitetura e rumou a São Paulo para apostar na carreira de modelo. Mas, chegada à grande metrópole, foi na gastronomia e não na moda que encontrou o seu futuro.

O que começou com trabalhos em *part-time* transformou-se em estágios com alguns dos grandes gurus da cozinha brasileira e rapidamente o destino estava traçado: «apaixonei-me por este tipo de trabalho e, a pouco e pouco, deixei de trabalhar como modelo».

Vencedora, em 2013, do *Prémio Veuve Clicquot de Melhor Chef Mulher da América Latina*, este ano o talento efervescente de Helena Rizzo extravasou continentes e a chef brasileira conquistou o *Prémio Veuve Clicquot de Melhor Chef Mulher do Mundo 2014*.

Born in Porto Alegre, Brazil, at 18 Helena Rizzo gave up studying architecture and headed to São Paulo to focus on a career in modelling. But, on arriving in the great metropolis, it was in food and not in fashion that she found her future.

What began as part-time work turned into work experience with some of the great gurus of Brazilian cuisine and quickly her fate was sealed: «I fell for this type of work and, little by little, I stopped working as a model».

Winner of the *Veuve Clicquot Latin American Best Female Chef 2013*, this year the effervescent talent of Helena Rizzo crossed the continents and the Brazilian chef was made *Veuve Clicquot World's Best Female Chef 2014*.



O contacto em São Paulo com referências culinárias como Emmanuel Bassoleil, Luciano Boseggia e Neka Barreto impulsionou a jovem Helena Rizzo a mergulhar de cabeça no mundo dos sabores. «Sem perceber, fiquei completamente imersa no mundo da gastronomia».

Com talento, sensibilidade e paixão, colhendo inspiração de todos os quadrantes, da cozinha, à música e ao cinema, mas sobretudo da própria vida, começou a traçar um

Time spent in São Paulo with culinary names such as Emmanuel Bassoleil, Luciano Boseggia and Neka Barreto gave the young Helena Rizzo the boost she needed to dive headfirst into the world of flavours. «Without realising it, I became completely immersed in the world of gastronomy».

With talent, sensitivity and passion, taking her inspiration from all sides, from cuisine to music and films, but above all else from life itself, she began to tread a safe path,



caminho seguro, com o olhar nas melhores técnicas culinárias, mas sempre apoiada nos sabores do seu país.

Depois de dirigir, durante dois anos, a cozinha do Na Mata Café, que abriu com dois sócios, a chef lançou-se ao mundo numa busca faminta de conhecimento, que a levou a passar por alguns dos melhores restaurantes do mundo, como o Sadler, em Itália, e o El Celler de Can Roca, em Espanha. Foi neste último que conheceu o chef Daniel Redondo, que viria a ser seu marido e com quem, em 2006, abriu o restaurante Maní, no Jardim Paulistano de São Paulo.

Intimista e acolhedor, Maní é um amor a quatro mãos, onde as experiências e as memórias dos dois chefs se reflectem nas propostas gastronómicas, nascidas de uma deliciosa combinação de ingredientes tradicionais brasileiros com técnicas modernas e uma pitada de influência espanhola. Das mandiocas brasileiras, assadas e servidas com espuma de tucupi, leite de coco e azeite com trufas brancas, às vieiras levemente fumadas, com creme de espargos brancos e emulsão de maracujá, na cozinha de Helena Rizzo cada prato é uma explosão de sabores e cores, uma experiência gastronómica que abre ao mundo as portas do Brasil.

with her sights set on the best culinary techniques, but always backed by the flavours of her country.

After heading the kitchen at Na Mata Café for two years, which she opened with two partners, the chef headed out into the world in a famished quest for knowledge, which led her to spend time at some of the best restaurants in the world, such as the Sadler in Italy and the El Celler de Can Roca in Spain. It was at the latter that she met chef Daniel Redondo, who would later become her husband and with whom, in 2006, she opened the restaurant Maní, in São Paulo's Jardim Paulistano.

Intimate and cosy, Maní is a four-handed love affair, where the experiences and memories of the two chefs are reflected in the gastronomic offerings, originating from a delicious blend of traditional Brazilian ingredients with modern techniques and a dash of Spanish influence. From Brazilian cassava, roasted and served with tucupi foam, coconut milk and olive oil with white truffles, to lightly smoked scallops with cream of white asparagus and passion fruit emulsion, in the kitchen of Helen Rizzo each dish is an explosion of flavours and colours, a gastronomic experience that opens Brazil's doors to the world.

«Sem perceber, fiquei completamente imersa no mundo da gastronomia» \ \ «Without realising it, I became completely immersed in the world of gastronomy»

NOVA TECNOLOGIA NÃO-INVASIVA



CLIENTE 21655 IDADE 54
3 MESES DEPOIS
GORDURA -12,7%

ABDÔMEN SUPERIOR	-14,1cm
ABDÔMEN INFERIOR	-19,0cm
FLANCOS	-15,5cm



CLIENTE 10102 IDADE 38
3 MESES DEPOIS
GORDURA -9,0%

COXA INTERNA SUPERIOR	-9,0cm
COXA INTERNA INFERIOR	-8,0cm
JOELHOS	-7,0cm



CLIENTE 19457 IDADE 60
3 MESES DEPOIS
GORDURA -19,2%

COSTAS	-26,5cm
CULOTE	-25,5cm
ABDÔMEN INFERIOR	-27,5cm



CLIENTE 8712 IDADE 58
3 MESES DEPOIS
GORDURA -21,0%

ABDÔMEN SUPERIOR	-16,5cm
ABDÔMEN INFERIOR	-15,0cm
FLANCOS	-23,5cm



CLIENTE 32257 IDADE 59
3 MESES DEPOIS
GORDURA -9,7%

COSTAS	-9,0cm
FLANCOS	-16,0cm
BRAÇOS	-3,0cm



CLIENTE 3490 IDADE 55
3 MESES DEPOIS
GORDURA -12,7%

COSTAS	-11,0cm
FLANCOS	-13,0cm
BRAÇOS	-6,0cm

SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



CLIENTE 11300 IDADE 55
3 MESES DEPOIS
GORDURA -12,7%

ABDÔMEN SUPERIOR	-13,0cm
ABDÔMEN INFERIOR	-14,5cm
FLANCOS	-15,0cm



CLIENTE 7200 IDADE 58
3 MESES DEPOIS
GORDURA -19,3%

COSTAS	-28,0cm
FLANCOS	-29,0cm
BRAÇOS	-6,0cm



CLIENTE 21300 IDADE 40
3 MESES DEPOIS
GORDURA -13,6%

ABDÔMEN SUPERIOR	-13,0cm
ABDÔMEN INFERIOR	-16,0cm
FLANCOS	-5,5cm



CLIENTE 5102 IDADE 48
3 MESES DEPOIS
GORDURA -15,5%

CULOTE	-13,0cm
COXA INTERNA SUPERIOR	-8,0cm
COXA INTERNA INFERIOR	-7,0cm



CLIENTE 34725 IDADE 40
3 MESES DEPOIS
GORDURA -9,8%

ABDÔMEN SUPERIOR	-13,0cm
ABDÔMEN INFERIOR	-14,0cm
FLANCOS	-11,0cm



CLIENTE 35922 IDADE 46
3 MESES DEPOIS
GORDURA -14,0%

ABDÔMEN SUPERIOR	-21,0cm
ABDÔMEN INFERIOR	-17,0cm
FLANCOS	-20,0cm

LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

LIPOSHAPER® MAX E LIPOSHAPER® REV

ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE 40.000 PESSOAS PROVENIENTES DE TODO O MUNDO
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®
ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®

clinicadotempo DR. HUMBERTO BARBOSA

PAREDE • LISBOA • PORTO • LUANDA
CALL CENTER INTERNACIONAL (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.com

PROCURE-NOS NO [facebook](#) [Like](#) FACEBOOK.com/clinicadotempo

FACILIDADES DE PAGAMENTO



SUPREME FLAVOURS

VITRÚVIO

Restaurante de Alma Italiana Restaurant with Italian Soul

Situado no primeiro piso do hotel Epic Sana Luanda, o restaurante Vitruvius vai buscar a Itália a sua inspiração para criar pratos de sabores marcadamente mediterrânicos. Com uma decoração contemporânea e vistas desafogadas para a baía de Luanda, o espaço é um convite a todos aqueles que apreciam o melhor da gastronomia italiana acompanhada pelos melhores vinhos e champanhes do mundo. Para apreciar num jantar romântico ou num ambiente mais festivo, entre amigos.

Located on the first floor of the Epic Sana Luanda hotel, the Vitruvius restaurant takes its inspiration from Italy to create dishes featuring distinctly Mediterranean flavours. With its contemporary décor and uninterrupted views of the Bay of Luanda, this space sends out an invitation to all those who enjoy the best of Italian cuisine, accompanied by the finest wines and champagnes the world has to offer. A place to enjoy a romantic dinner or a festive get-together with friends.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Sabe-se que este é um restaurante de inspiração italiana e por isso não se estranha quando se encontra, à entrada, uma enoteca com mais de 120 referências de vinhos italianos, portugueses, franceses e do novo mundo, acompanhados dos mais distintos champanhes. Lá dentro, por entre uma decoração de tons quentes e convidativos, há um menu capaz de deixar o amante menos efusivo de

Given that we know that this is an Italian-inspired restaurant, it comes as no surprise when you find, at the entrance, a wine cellar featuring more than 120 styles of Italian, Portuguese, French and New World wines, joined by the most exclusive champagnes. Inside the restaurant, amid a décor of warm, inviting colours, you are greeted by a menu able to leave even the least enthusiastic of diners

gastronomia de água na boca. Saladas mediterrânicas, sopa de peixe e *caprese* (*mozzarella* da búfala e tomate fresco) nas entradas; depois, massas de quatro queijos, com amêijoas, mexilhões e tomate picante, com gambas flamejadas em molho de vodka ou com legumes salteados em manteiga, queijo *ricotta* e rúcula; diversos *risottos* e pizzas de variados sabores (preparadas dentro de um forno

with his mouth watering. Mediterranean salads, fish soup and *insalata caprese* (buffalo mozzarella and fresh tomato) for starters; followed by four cheese pasta with clams, mussels and tomato sauce with flambéed prawns in vodka sauce or with vegetables sautéed in butter, ricotta cheese and rocket; a choice of risottos and pizzas of assorted flavours (prepared in a wood-burning oven in full view); fish

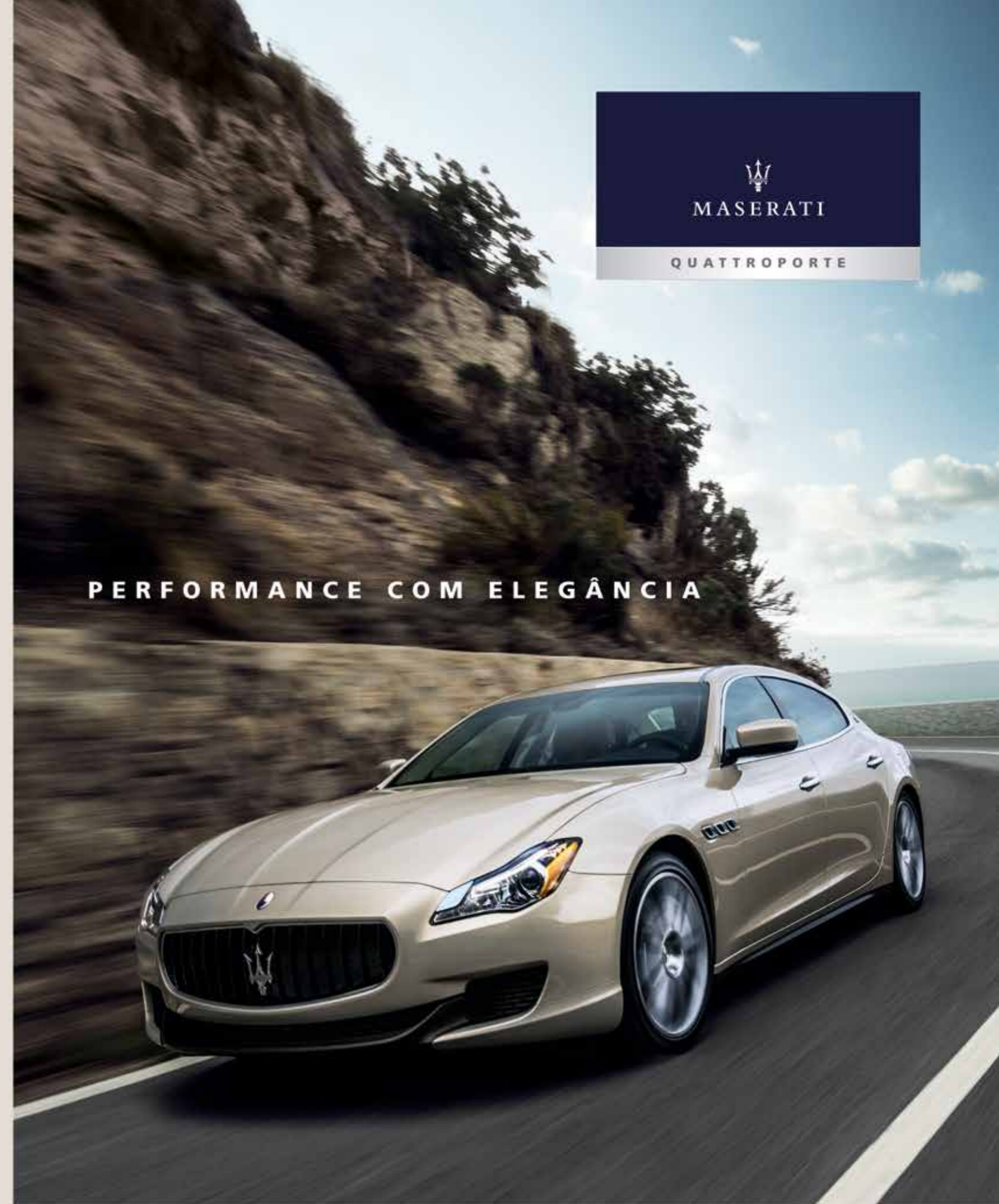


artesanal à vista de todos); peixes como garoupa, bacalhau e salmão; carnes como novilho e peito de pato; e tarte de limão, pudim de natas com frutos do bosque, *tiramissu*, frutas e queijos variados, entre outras iguarias para sobremesa, são apenas algumas das opções. Diariamente, há as sugestões do *chef*, tentações do dia, baseadas nos ingredientes mais frescos encontrados no mercado.

Com 122 lugares sentados no restaurante mais 16 lugares sentados no bar, o Vitróvio, situado no primeiro andar do hotel Epic Sana Luanda, está aberto todos os dias das 12h30 às 23h00.

such as grouper, cod, and salmon; meat such as beef and duck breast; and lemon tart, cream pudding with fruits of the forest, *tiramisu*, fruit and assorted cheeses, among other delicacies for dessert, are just some of the options. Every day features the *chef's* suggestions, temptations of the day, based on the freshest ingredients found in the market.

With 122 seats in the restaurant, plus a further 16 seats at the bar, the Vitróvio, situated on the first floor of the Epic Sana Luanda hotel, is open every day from 12:30 pm to 11:00 pm.



PERFORMANCE COM ELEGÂNCIA

O NOVO QUATTROPORTE. A CELEBRAÇÃO DA ELEGÂNCIA, DA TECNOLOGIA E DO PODER.

O novo Quattroporte é mais do que apenas o melhor sedã desportivo de luxo de alto rendimento. Combina uma beleza extraordinária com um desempenho intransigente, tanto da nova versão 3,8 litros twin turbo V8 como na versão 3.0 litros twin turbo V6. Um gran turismo clássico e exclusivo, com inconfundível design italiano.

Para mais informações sobre o novo Maserati Quattroporte, visite maserati.com.



AML SPORT

Alameda dos Oceanos, lote 4.65.01
1990-203 Lisboa
Rua Delfim Ferreira, 424
4100-199 Porto
Tlm +351 925 902 414

CONSUMO OFICIAL DE COMBUSTÍVEL PARA O MASERATI QUATTROPORTE GTS EM LITROS/100KM: URBANO - 17,4, EXTRA-URBANO - 8,5, COMBINADO - 11,8; EMISSÕES DE CO₂ EM CICLO COMBINADO: 274G/KM.



SUPREME FLAVOURS

RAÍZES

O Restaurante Mangais deu lugar a um Novo
Conceito de *Lifestyle* \ \ Mangais Restaurant
gives rise to a New Lifestyle Concept

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA





A qualidade dos pratos que servem é a mesma, assim como a sua localização. Mas as semelhanças deste Raízes com o antigo restaurante Mangais, situado na baixa de Luanda, ficam-se por aqui. «Os novos ingredientes do menu são a moda e o mercado do chá», afirma Paula Tavares, proprietária. «A ideia inicial era já trazer estes complementos para um conceito que no fundo se quer de *lifestyle* e que tem a ver com tudo o que é bonito e com o que precisamos para estarmos bem», acrescenta. A Natureza é o elemento que une os espaços. No Raízes tem lugar tudo o que tem a ver com a terra, com as pessoas e com a cultura.

No Raízes tem lugar tudo o que tem a ver com a terra, com as pessoas e com a cultura. \ \ In Raízes, you'll find everything that has to do with the land, people and culture.

No primeiro andar deste espaço a decoração é familiar. Às madeiras inteligentemente envelhecidas juntam-se recantos confortáveis e sobretudo uma gastronomia que Paula Tavares acredita ir ao encontro da preferência dos angolanos. «Temos em conta a gastronomia local, angolana, e a gastronomia internacional, sendo que dentro desta destaque para a portuguesa, por excelência, porque as pessoas gostam

The quality of the dishes it serves is the same, as is its location. But the similarities between this, the Raízes restaurant, and the former Mangais restaurant, located in the centre of Luanda, end at that. «The new ingredients on the menu are fashion and the tea market,» says Paula Tavares, the eatery's owner. «The initial idea was to bring these complementary elements to a concept, which, basically is one of lifestyle and that is about all that is beautiful and all

that we need to feel good,» she adds. Nature is the element that unites the spaces. In Raízes, you'll find everything that has to do with the land, people and culture.

On the first floor of this space, the decoration is familiar. Cleverly aged woods are joined by cosy corners and, above all else, food that Paula Tavares believes meets the preferences of Angolans. «We take into account the local, Angolan cuisine, and international cuisine; within this, special emphasis is placed on Portuguese, gourmet cooking, because people like to eat well. I still believe that they prefer this type of cooking to any other kind, whether

de comer bem. Continuo a achar que preferem este tipo de cozinha a qualquer outro tipo, seja de fusão, francesa ou eventualmente oriental», defende. Para além de um *buffet* de fazer esquecer qualquer dieta, neste restaurante há, para acompanhar, uma vasta carta de vinhos e uma selecção de sumos naturais.

O rés-do-chão deste novo espaço, até agora desocupado, guarda as novidades. A primeira delas é um verdadeiro convite a pequenos-almoços e lanches demorados. Sonho antigo de Paula Tavares, o mercado do chá deste Raízes é um lugar para se ir tomar um chá ao final da tarde, comer uns scones

Sonho antigo de Paula Tavares, o mercado do chá deste Raízes é um lugar para se ir relaxar ao final da tarde. \ \ An old dream of Paula Tavares, the tea market at Raízes is a place to go and relax in the evening,

ou uma tábua de queijos e apreciar uma taça de champagne. «É um espaço para as pessoas virem ao final da tarde, depois do trabalho, relaxar um pouco num ambiente cómodo e fugir do calor», afirma Paula Tavares. Na sala ao lado do mercado do chá fica a segunda novidade deste Raízes. Trata-se do primeiro espaço em Angola do estilista

fusion, French or possibly oriental,» she explains. In addition to a buffet that will make you put any diet on hold, the restaurant also boasts a comprehensive wine list and a selection of fresh juices to go with your food.

The ground floor of this new space, until now unoccupied, has some new things in store. The first is a veritable invitation to breakfast and drawn-out in-between-meal snacks. An old dream of Paula Tavares, the tea market of Raízes is a place to go and take tea in the afternoon, to eat some scones or a selection of cheeses and enjoy a glass of champagne. «It is a space for people to come in the evening, after work,

to relax a little in comfortable surroundings and get away from the heat,» says Paula Tavares. In the room next to the tea market we find the second innovation at Raízes. This is the first space in Angola of Portuguese fashion designer Américo Tavar. «Fashion is part of the concept of well-being that we want to put across here. And Américo Tavar's



português Américo Tavar. «A moda faz parte do tal conceito de bem-estar que queremos implementar aqui. E o *design* do Américo Tavar identifica-se com a estética e com as preferências dos angolanos», justifica Paula Tavares. E acrescenta: «os elementos que motivam o *design* dele são sempre inspirados na Natureza, de alguma forma». E a inspiração na Natureza é, afinal, do que se trata este novo espaço.

O Raízes é o espaço mais visível de Paula Tavares. Não é, contudo, o único. A empresária tem um outro espaço, mais alargado, nos arredores de Luanda que é igualmente «uma fusão de coisas bonitas», como a própria o descreve. Para além de serviços de carpintaria e engenharia, o parque, que está agora a ser desenvolvido, será um *showroom* de várias marcas, terá formação, restauração, serviço de *catering*, um espaço para conferências e até um spa. A julgar pelo Raízes tornar-se-á, certamente, num dos lugares mais interessantes de Luanda.

design style identifies with the aesthetics and preferences of the Angolans,» reasons Paula Tavares. She adds: «the elements that motivate his design are always inspired by nature, in some form or another». And inspiration in nature is, after all, what this new space is all about.

Raízes is the most visible venue owned by Paula Tavares. It isn't, however, the only one. The businesswoman has another space, of greater proportions on the outskirts of Luanda, which is also «a fusion of beautiful things», as she describes it. In addition to carpentry and engineering services, the complex, which is now being developed, will be a showroom for various brands; it will offer training, food outlets, catering service, a space for conferences and also a spa. Judging by Raízes it is sure to become one of Luanda's most interesting places.



bem-vindo
Momentos únicos.



POLANA SERENA
HOTEL



Polana Serena Hotel, Av. Julius Nyerere 1380 . P.O Box 1151, Maputo . Moçambique
Tel.: +258 21 241700 / 800 . Cel.: +258 82 3201450 / +258 84 2417000 . Fax.: +258 21 491480 . Email.: Reservations@serena.co.mz
Johannesburg Reservations . Grayston Ridge Office Park, Block C, Ground Floor, 144 Katherine Street, Sandown . South Africa
Tel.: +27 (011) 021 2607/ 2608/ 2609 . Email: reservations@serenahotels.co.za
www.serenahotels.com

SUPREME FLAVOURS

LOIMER

Distintos Néctares Austríacos
Eminent Austrian Wines

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY LOIMER





Elemento de terceira geração da família fundadora da Loimer, desde sempre a vida do talentoso enólogo Fred Loimer esteve entrelaçada com a produção vinícola, pelo que foi com naturalidade que, em 1986, tomou as rédeas da adega da família, em Kamptal.

Dos iniciais sete hectares, a propriedade em Kamptal cresceu até se estender por 64 hectares, dos quais nascem deliciosos néctares a partir das vinhas *Grüner Veltiner* e *Riesling*, as principais, mas também *Muskateller*, *Chardonnay*, *Pinot Grins*, *Pinot Blanc* e os tintos *Zweigelt* e *Pinot Noir*.

Curioso e constantemente em busca de novos desafios e oportunidades, Fred Loimer não hesitou quando, em

A member of the third generation of the founding Loimer family, the life of the talented winemaker Fred Loimer has always been intertwined with wine production, so it was only natural that, in 1986, he took the reins of the family winery in Kamptal.

From the initial seven hectares, the property in Kamptal has grown to include 64 hectares, from which delicious wines from *Grüner Veltiner* and *Riesling* vines, the main ones, but also *Muskateller*, *Chardonnay*, *Pinot Grins*, *Pinot Blanc* and the reds *Zweigelt* and *Pinot Noir*.

Curious and constantly seeking new challenges and opportunities, Fred Loimer didn't hesitate when, in 2002, he was presented with the opportunity to rent the Wein-



2002, se deparou com a oportunidade de arrendar a tradicional propriedade agrícola Weingut Schellmann, situada no centro de Gumpoldskirchen, uma cidade vitícola a sul de Viena, sinónimo de vinhos de qualidade desde o tempo do império austro-húngaro. Actualmente com 10 hectares, além de *Rotgipfler* e *Zierfandler*, duas variedades muito tradicionais, as vinhas em Gumpoldskirchen produzem *Chardonnay*, *Traminer* e *Pinot Noir*.

Gerindo, desde 2006, todas as vinhas Loimer de acordo com princípios de agricultura biológica dinâmica, que respeitam e protegem proactivamente a natureza, Fred Loimer tem agraciado a Áustria e o mundo com vinhos naturais e dotados de um forte carácter.

gut Schellmann traditional farming estate, located in the centre of Gumpoldskirchen, a wine-growing town south of Vienna, synonymous with quality wines ever since the time of the Austro-Hungarian empire. Currently boasting 10 hectares, in addition to *Rotgipfler* and *Zierfandler*, two very traditional grape varieties, the Gumpoldskirchen vineyards contain *Chardonnay*, *Traminer* and *Pinot Noir* vines too.

Managing every Loimer vineyard since 2006 according to dynamic organic farming principles, which respect and proactively protect nature, Fred Loimer has graced Austria and the world with natural wines, endowed with a strong character.



\\SIXTH SENSE

LUÍS ONOFRE

Não esquecendo a sensualidade, elegância e luxo que são já características marcantes do criador Luís Onofre, a sua nova colecção Primavera-Verão de acessórios e sapatos, que dá pelo nome de *Different Flavours*, promete fazer um verdadeiro apelo aos sentidos através das tonalidades e materiais apetitosos que se unem, resultando numa irresistível «fábrica de sabores»! Tons pastel, chocolate, flúor, violeta, menta, coral e azul são algumas das cores que abundam, aliando-se a materiais como verniz, pele, cetim e laminados de efeito metálico. Os saltos do calçado apresentado variam entre *stiletto*, *lexi*, e formatos médios mais quadrangulares.

Keeping in mind the sensuality, elegance and luxury that are already striking characteristics of designer Luís Onofre, his new Spring-Summer collection of accessories and shoes, which goes by the name of 'Different Flavours', promises to truly appeal to the senses through the appetising colours and materials it combines, resulting in an irresistible «factory of flavours»! Pastel shades, chocolate, fluoride, violet, mint, coral and blue are some of the colours that abound, joining forces with materials such as varnish, leather, satin and metallic effect laminates. The heels of the footwear presented vary between stilettos, lexi, and more quadrangular regular shapes.



BULGARI

Tendo seduzido os mestres joalheiros da *maison* Bulgari desde os anos 1970, as linhas misteriosas da serpente voltam a ser fonte de inspiração para uma colecção de irresistíveis jóias.

Recuperando o poderoso misticismo da serpente, a colecção *Serpenti*, disponível na Boutique dos Relógios Plus de Luanda, transforma as suas sinuosas formas em luxuosos brincos, anéis, colares e pulseiras.

Delicadamente concebidas em forma de espirais simples, duplas ou triplas, em ouro rosa e diamantes, as sublimes peças reflectem com requinte o poder e dinamismo da serpente.

Having seduced the master jewellers of the Bulgari *maison* since the 1970s, the mysterious outline of the snake again becomes a source of inspiration for a collection of irresistible jewellery.

Recovering the powerful mysticism of the snake, the *Serpenti* collection, available at the Boutique dos Relógios Plus in Luanda, transforms their sinuous shapes into luxurious earrings, rings, necklaces and bracelets.

Delicately designed in the form of single, double or triple spirals, in rose gold and diamonds, the sublime pieces stylishly reflect the power and dynamism of the snake.



www.boutiquedosrelogiosplus.pt

ROLEX

O recente *Oyster Perpetual Datejust Pearlmaster 34* segue uma linha de evolução feminina do icónico *Datejust*, da Rolex, lançado em 1945. Mantendo o classicismo e atemporalidade característicos da marca, esta é uma peça voluptuosa, sensual, de requinte, que transparece uma forte personalidade. O *Oyster Perpetual* está disponível apenas em ouro amarelo, branco ou Everose 18 quilates, cravejado com diamantes da mais alta qualidade, mais puros e mais brilhantes, e ainda incorporado com mostradores exclusivos da *Goldust Dream* de madre pérola e ouro.

The recent *Oyster Perpetual Datejust Pearlmaster 34* follows a line of feminine evolution from the iconic *Datejust*, from Rolex, launched in 1945. Retaining the classicism and timelessness typical of the brand, this is a voluptuous, sensual and exquisite piece that exudes a strong personality. The *Oyster Perpetual* is only available in 18 carat yellow, white or Everose gold, encrusted with the purest and brightest of diamonds of the highest quality and also featuring unique *Goldust Dream* dials in mother of pearl and gold.



CARTIER

A nova jóia-amuleto da Cartier é uma peça elegante, carregada de magia e misticismo, que hipnotiza facilmente com a sua beleza e luxo. Centrada nos diamantes, o pendente apresenta-se em diferentes modelos, como a madre pérola, ónix e diamantes, e ainda em versão pulseira, com as mesmas opções de materiais. Tendo como conceito o amuleto pessoal, a linha *Amulette* apresenta preciosos porta-segredos que prometem tornar-se verdadeiros talismãs da sorte!

The new Cartier charm-jewel is an elegant piece, charged with magic and mysticism, which easily mesmerises with its beauty and luxury. Focused on diamonds, the pendant comes in a range of models, such as mother of pearl, onyx and diamond and also in a bracelet version, featuring the same choice of materials. With the personal amulet as its concept, the *Amulette* range presents precious charms that promise to become true talismans of luck!



MARIAGE FRÈRES

Contando com a experiência e majestade da arte de quem faz chá desde 1854, a Mariage Frères que completa este ano o 160.º aniversário, apresenta uma nova e vasta gama de chás, chávenas e bules, apostando na sua tradição de mestria de produzir e servir os melhores chás, aliado a uma enorme variedade e modernidade de produtos. *Beautiful Tea* é precisamente um dos novos produtos criados por esta marca de excelência, que consiste numa infusão de chá preto onde se mistura o sumo suculento de romãs encamadas com o toque suave de pétalas de centáurea. O resultado é interpolado entre o doce e o azedo, e o sabor incomparável de uma energia refrescante e única.

Relying on the experience and majesty of the art of someone making tea since 1854, Mariage Frères, which celebrates its 160th anniversary this year, presents a new and wide range of teas, teacups and teapots, focusing on its tradition of expertise in producing and serving the finest teas, combined with a great variety of modern products. *Beautiful Tea* is precisely one of the new products created by this brand *par excellence*, and is an infusion of black tea featuring a blend of succulent pomegranate juice with the soft touch of comflower petals. The result is a foray between sweet and sour, and the incomparable taste of a refreshing and unique energy.



FENDI • DIOR • LANVIN • CELINE • STELLA MCCARTNEY • MARC JACOBS • ERMANNO SCERVINO • EMILIO PUCCI • RALPH LAUREN • MICHAEL BY MICHAEL KORS
SALVATORE FERRAGAMO • LA PERLA • MISS MISSONI • DOLCE&GABBANA • HOTEL PARTICULIER • MALIPARMI • HACKETT • BOSS

LISBOA – Rua Castilho, 39 – Shopping Center Amoreiras • CASCAIS – Av. Valbom, 4
Tel.: 214 710 303 – lomeias@lojadasmeias.pt • www.lojadasmeias.com • facebook.com/lojadasmeiaspt



Shunnoz Fiel e Tekasala Ma'at Nzinga são os dois designers por detrás do Projecto Mental, uma marca de moda angolana que nasceu em 2003 com o objectivo principal de mudar a mente dos angolanos. Mais de 10 anos passados sobre o início do projecto, Shunnoz Fiel e Tekasala Ma'at Nzinga já viram as suas criações desfilarem em Angola, Japão, Portugal, África do Sul e Estados Unidos da América. O próximo grande projecto da dupla de criadores passa por abrir uma loja fora do território angolano. Nova Iorque,

Shunnoz Fiel and Tekasala Ma'at Nzinga are the two designers behind *Projecto Mental*, an Angolan fashion brand, which was founded in 2003 with the main aim of changing Angolans' perceptions. More than 10 years since the project began Shunnoz Fiel and Tekasala Ma'at Nzinga have already seen their creations on catwalks in Angola, Japan, Portugal, South Africa and the United States of America. The next big project from the designer duo involves opening a store outside of Angola. New York, Tokyo and



LUXURY & STYLE

PROJECTO MENTAL

A Moda como Porta de Entrada para Algo Maior
Fashion as the Gateway to Something Bigger

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 2 @MANUEL TEIXEIRA; 4, 5, 6 @DIREITOS RESERVADOS



Tóquio ou Singapura são três das possibilidades mais fortes para a concretização desse sonho.

Shunnoz e Tekasala conheceram-se há pouco mais de uma década quase por coincidência. Nascido em Angola, Tekasala passou parte da sua vida em Londres, Inglaterra, onde tomou contacto com o mundo da moda enquanto estudava história e antropologia. Quando regressou a Angola encontrou Shunnoz enquadrado na ciência da pensologia. Conhecem-se e começam a desenhar o Projecto Mental, que antes de mais pretende que as pessoas se preocupem mais com o que vestem no seu interior do que no seu exterior. «O Projecto Mental nasceu primariamente para trabalhar na psique do angolano», explica Tekasala. «Vimos que a nossa sociedade, a nossa cultura estavam distorcidas. Foram 500 anos de dominação portuguesa, quase 30 anos de guerra civil. Todo este processo histórico trouxe avarias no comportamento do homem angolano». «Como artistas, pensamos num projecto que pudesse usar a arte para reconstruir a mente nacional angolana», acrescenta. Estava dado o mote para o lançamento de criações

Singapore are three of the strongest possibilities for the realisation of this dream.

Shunnoz and Tekasala met just over a decade almost by coincidence. Born in Angola, Tekasala spent part of his life in London, England, where he became acquainted with the world of fashion while studying history and anthropology. When he returned to Angola he met Shunnoz, working on his self-invented science of *Pensologia*. They became friends and began to draw up the *Projecto Mental*, which, above all else, intends for people to worry more about what they wear on the inside than on the outside. «*Projecto Mental* initially came about to work on the psyche of the Angolan,» explains Tekasala. «We saw that our society, our culture were distorted. 500 years of Portuguese rule, nearly 30 years of civil war. All this historical process has caused damage to the behaviour of the Angolan man». «As artists, we thought of a project that could use art to rebuild Angola's national psyche,» he adds. The motto was given for the launch of bold and colourful creations, in a



«Como artistas, pensamos num projecto que pudesse usar a arte para reconstruir a mente nacional angolana» \ \ «As artists, we thought of a project that could use art to rebuild Angola's national psyche»



arrojadas e cheias de cor, numa luta contra tabus e preconceitos. «Começamos a mostrar que o rosa pode ser vestido pelo homem», refere Shunnoz.

O Projecto Mental e as suas ideias inovadoras foram ganhando cada vez mais projecção, primeiro em Angola e depois internacionalmente. A presença na *Moda Lisboa*, em 2010, foi o primeiro grande feito do grupo a nível internacional. Antes já tinham vencido o Prémio de *Designer*

fight against taboos and prejudices. «We began to show that pink can be worn by men,» says Shunnoz.

Projecto Mental and its innovative ideas have increasingly been the focus of attention, first in Angola and then internationally. Participating at *Moda Lisboa*, in 2010, was the first great achievement of the group internationally. Before, they had already won the award for Designer of the Year in Angola in 2007 and 2008, in addition to other



do Ano em Angola nos anos de 2007 e 2008, para além de outras distinções no país. A partir daí nunca mais pararam, tendo vindo a conquistar as grandes passarelas do mundo inteiro. O objectivo final de Shunnoz e Tekasala é deixarem um marco na história da moda em Angola, que o seu trabalho perdure para além da sua vida.

distinctions in the country. From there on they have never stopped, taking on and conquering major catwalks around the world. The ultimate goal of Shunnoz and Tekasala is to leave a milestone in the history of fashion in Angola, and for their work to last beyond their lifetime.



Villas&Golfe

A Villas&Golfe dá a conhecer o melhor de cada país, as suas pluralidades culturais, os seus encantos, as suas formas, as suas cores, as suas gentes...
Seja bem-vindo ao apaixonante universo Villas&Golfe.

ANGOLA - MOÇAMBIQUE - EUROPA
villasegolfe@villasegolfe.com - www.villasegolfe.com



V\QUINTESSENCE

LAUGE JENSEN

Uma das grandes novidades no mundo motorizado para este ano é a moto *Viking Concept*, trazida através da assinatura de dois grandes talentos na indústria dinamarquesa: Henrik Fisker, anterior responsável pela área de *design* em marcas sonantes como a BMW e a Aston Martin, e Anders Kirk Johansen, um industrial cuja família inventou a marca Lego. Orientada para um conceito *premium* e com uma imagem marcadamente emocional e especial, esta é a primeira moto compatível com a regra do Euro IV sem comprometer o núcleo e a alma do motor *V-Twin*.

One of the major innovations in the motor industry this year is the *Viking Concept* motorcycle, produced through the design of two major talents in the Danish industry: Henrik Fisker, former head of design at big name brands such as BMW and Aston Martin, and Anders Kirk Johansen, an industrialist whose family invented the Lego brand. Developed as a premium concept with a markedly emotional and special image, this is the first bike compatible with the Euro IV regulation without compromising the core and soul of the *V-Twin* engine.





VACHERON CONSTANTIN

A sofisticada colecção *Patrimony Contemporaine* adicionou um novo argumento à sua extensa lista de características distintivas. O calibre 1120 QP, movimento mecânico automático distinguido com o Selo de Genebra, chegou para enriquecer a emblemática colecção Vacheron Constantin, à qual é acrescentado o *Patrimony Contemporaine Calendário Perpétuo*, um elegante relógio extrafino. Graças ao ritmo imposto pelo lendário calibre 1120 QP, o *Patrimony Contemporaine Calendário Perpétuo*, disponível na Boutique dos Relógios Plus de Luanda, não precisará de ser regulado até 1 de Março de 2100.

The sophisticated *Patrimony Contemporaine* collection has added a new argument to its extensive list of distinctive features. The 1120 QP calibre, automatic mechanical movement awarded the Geneva Seal, now enriches the emblematic collection from Vacheron Constantin, to which is added the *Patrimony Contemporaine Perpetual Calendar*, an elegant, ultra-thin watch. Thanks to the rhythm set by the legendary 1120 QP calibre, the *Patrimony Contemporaine Perpetual Calendar*, available at the Boutique dos Relógios Plus, in Luanda, does not need to be reset until March 01, 2100.

www.boutiquedosrelogiosplus.pt

MERCEDES-BENZ

A geração masculina jovem foi a base de inspiração da Mercedes-Benz que está na génese da fragrância *Mercedes-Benz Club*. Homens cosmopolitas, espontâneos, elegantes, decididos e dinâmicos encaixam na perfeição com o *mix* de frescura, sedução e dependência amadeirada, potenciados pelo verde do ruibarbo, pelo temperamento intenso de cardamomo e bagas de zimbro, e pelas inflexões cativantes do patchouli e madeiras secas. O toque final de charme é o frasco jovem e moderno, de linhas simples e futuristas, gravado com a estrela emblemática da marca.

The young male generation was the inspirational base for Mercedes-Benz, forming the genesis of the fragrance *Mercedes-Benz Club*. Cosmopolitan, spontaneous, elegant, determined and dynamic men fit perfectly with the mix of freshness, seduction and woody addiction, enhanced by the green of rhubarb, the intense temperament of cardamom and juniper berries, and the captivating inflections of patchouli and dry woods. The final touch of charm is the youthful and modern bottle, of simple and futuristic lines, engraved with the iconic star of the manufacturer.



HARD GRAFT

Em apenas sete anos de existência, a marca Hard Graft tornou-se sinónimo de acessórios de luxo acessíveis. A marca austríaca, fundada em 2007, apresenta uma colecção composta por bens tradicionais, práticos e essenciais na rotina do homem contemporâneo, entre os quais se destacam pastas, malas, carteiras, agendas e as bolsas para telemóvel, *iPhone*, *iPad* e para computadores portáteis. A estes simples acessórios é conferido um poderoso distintivo, através da adição de uma qualidade inigualável de materiais *premium* em couro, e um visual minimalista e clássico.

In just seven years of existence, the brand Hard Graft has become synonymous with affordable luxury accessories. The Austrian brand, founded in 2007, presents a collection made up of traditional, practical and essential goods for use in the routine of contemporary men, highlights among which include briefcases, bags, wallets, diaries and cases for mobile phones, *iPhone*, *iPad* and for laptops. A powerful distinction is given to these simple accessories through the addition of an unrivalled quality of premium leather materials, and a minimalistic and classic look.





MIGUEL VIEIRA

As peças de Miguel Vieira para a colecção Primavera-Verão 2014, que coincide com os 25 anos de carreira do criador, contrastam a descontração com alguns detalhes ríspidos, que roçam a severidade. A ideia central é o regresso às origens, a mistura com a natureza, não só através das cores, que vão desde os tons pastéis como a argila, que se confunde com o tom terra, o verde-água e o coral, até fortes contrastes de cores pretas ou brancas, buscando uma simplicidade moderna, revivendo o clássico.

The pieces by Miguel Vieira for the Spring Summer 2014 collection, which coincides with 25 years in the career of the designer, contrast casual flair with some harsh details that brush with severity. The central idea is a return to our origins, the blend with nature, not only through the colours, which range from pastel shades such as clay, which blends with earthy tones, water-green and coral, to strong contrasts of black or white, seeking a modern simplicity, reviving the classic.



LUVIENZ

Luvienz Caviar Edition é a junção ambiciosa de uma combinação clássica de luxo: o champanhe e o caviar. O resultado desta combinação criativa, única e original, é um néctar de requinte borbulhante com ovas de peixe, de sabor intenso, doce e elegante. A aposta da marca francesa é composta por uvas 100% *Chardonnay*, a partir das vinhas da Côte des Bar, no Champagne-Ardenne, e o espumante é aromatizado com *Oscietra Caviar*, que passa por uma rigorosa selecção e provém de um dos mais prestigiados produtores de caviar do mundo.

Luvienz Caviar Edition is the ambitious union of a classic luxury combination: champagne and caviar. The result of this creative, unique and original combination is exquisite, bubbly nectar, with fish roe that are intense, sweet and elegant in flavour. The product from the French brand is composed of 100% chardonnay grapes from the vineyards of the Côte des Bar, in the Champagne-Ardenne, and the sparkling wine is flavoured with *Oscietra Caviar*, which undergoes a rigorous selection and comes from one of the most prestigious producers of caviar in the world.



LUXURY & STYLE

BMW M4 CABRIO

Intensidade Avassaladora \ \ Overwhelming Intensity

TEXTO TEXT ESTELA ATAIDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ©BMW GROUP



É imediatamente nos primeiros segundos de condução que a potência avassaladora do *M4 Cabrio* toma de assalto o condutor. Impulsionado pelo motor *M TwinPower Turbo* de seis cilindros em linha a gasolina, rapidamente o novo desportivo da BMW revela as suas capacidades ímpares. Os 431 cv tomam as rédeas e uma experiência inédita começa a ganhar forma apoiada na combinação explosiva entre prazer de condução ilimitado e prestações repletas de adrenalina, com o percurso dos 0 aos 100 km/h a acontecer em 4,6 segundos na versão com caixa de velocidade manual de seis velocidades (4,4 segundos na versão com transmissão de sete velocidades M de dupla embraiagem).

Equipado com inovações importadas do mundo da competição, seja com a capota aberta ou fechada, o *BMW M4 Cabrio* alia alto desempenho a elegantes linhas desportivas, apresentando-se como garantia incontornável de inesquecíveis momentos de lazer.

Right in the very first few seconds of driving, the overwhelming power of the *M4 Convertible* hijacks the driver. Powered by the *M TwinPower Turbo* straight six-cylinder petrol engine, the new sporty BMW quickly reveals its unique capabilities. The 431 hp take the reins and a unprecedented experience begins to take shape, backed by the explosive combination of unending driving pleasure and adrenaline packed performance, with the journey from 0 to 100 km/h taking 4.6 seconds with the six-speed manual gearbox (4.4 seconds with seven-speed M Double Clutch Transmission).

Equipped with innovations imported from the world of competition, with the roof open or closed, the *BMW M4 Convertible* combines high performance with sporty elegant lines, proving an incontrovertible guarantee for unforgettable moments of leisure.



LUXURY & STYLE

LAND ROVER DISCOVERY VISION CONCEPT

Um Novo Rumo \ \ A New Direction

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY LAND ROVER



Desde o seu lançamento, há 25 anos, o *Land Rover Discovery* tem vindo a conquistar uma reputação invejável graças à inteligente combinação entre *design* e versatilidade.

A partir de 2015, porém, *Discovery* não será apenas sinónimo de um modelo, passando sim a referir-se a toda uma gama de veículos modernos, versáteis e práticos. Oferecendo um vislumbre de como será essa nova gama de SUV, o *Land Rover Discovery Vision Concept* desvenda a inovadora linguagem de *design* da nova família.

Concentrando em si a essência do SUV *premium* do futuro, este *concept* inclui tecnologias pioneiras, como vidro e faróis a laser inteligentes e controlo por gestos, e interiores que podem ser configurados com sete, seis, cinco ou quatro lugares.

Since its launch 25 years ago, the *Land Rover Discovery* has earned an enviable reputation thanks to its clever combination of design and versatility.

From 2015, however, *Discovery* will not only be synonymous with one model, but rather refer to a whole range of modern, versatile and practical vehicles. Offering a glimpse of what this new SUV range will look like, the *Land Rover Discovery Vision Concept* reveals the innovative design language of the new family.

Focusing the essence of the premium SUV of the future, this concept includes groundbreaking technologies, such as smart glass, predictive infrared laser scanning, gesture control activation, and interiors that can be configured to have seven, six, five or four seats.





LUXURY & STYLE

SUNSEEKER 155 YACHT

Grandioso \ \ Magnificent

TEXTO TEXT ESTELA ATAIDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ©SUNSEEKER YACHTS



O maior e mais imponente projecto de sempre da Sunseeker, o majestoso *Sunseeker 155 Yacht* promete deslumbrar o mundo náutico.

Em cada centímetro dos seus 47,25 metros de comprimento, o *155 Yacht* leva mais além o *design* elegante e a engenharia topo de gama que o estaleiro britânico imprime em todas as suas criações.

Composto por três *decks* cujas divisões amplas e elegantes foram habilmente pensadas ao pormenor para criar um todo impressionante, o requintado iate acomoda num ambiente sublime até 12 convidados e 10 tripulantes.

Ideal para viagens de longa distância, o *155 Yacht* está equipado com dois motores *MTU 12V 4000 M73L*, sendo capaz de alcançar uma velocidade máxima de 22 nós.

Sunseeker's largest and most impressive project ever, the majestic *Sunseeker 155 Yacht* promises to astound the nautical world.

In every centimetre of its 47.25-metre length, the *155 Yacht* takes even further the elegant design and top of the range engineering that the British shipbuilder impresses in all of its creations.

Made up of three decks, the large, elegant rooms of which have been skilfully designed in detail to create a stunning whole, the exquisite yacht accommodates up to 12 guests and 10 crew in a sublime environment.

Ideal for long-distance trips, the *155 Yacht* is equipped with two *MTU 12V 4000 M73L* engines, and is able to reach a top speed of 22 knots.

**ARRANQUE NUM
PASSEIO DINÂMICO
A PARTIR DE AKZ 6.995.000,00**



**FORÇA E POTÊNCIA.
JAGUAR.**

UNIÃO COMERCIAL DE AUTOMÓVEIS, SA | MIRAMAR

M: (+244) 941 413 566 | T. (+244) 222 430 347

E: jaguar@uniaocomercial.net





LUXURY & STYLE

CITATION SOVEREIGN+

Qualidade Aperfeiçoada \ \ Quality Perfected

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY CESSNA AIRCRAFT COMPANY

Tendo como base o sucesso do *Citation Sovereign*, a Cessna apresenta o novo *Citation Sovereign+*, cujo «+» acrescentado ao nome se traduz em maior alcance, tecnologias actualizadas, interiores renovados e melhor desempenho, bem como custos de manutenção reduzidos, graças ao alargamento e reforço das garantias.

Além de aviónicos *Garmin G5000*, *winglets* e um impulso aerodinâmico que se traduz em 150 milhas náuticas

Based on the success of the *Citation Sovereign*, Cessna introduces the new *Citation Sovereign+*, the additional «+» of which translates into greater range, updated technologies, renovated interiors and greater performance, in addition to reduced maintenance costs, thanks to wider-reaching and stronger guarantees.

Apart from the *Garmin G5000* avionics, *winglets* and an aerodynamic boost that represents a range boasting

adicionais de alcance, num total de 3188 milhas náuticas, o novo *Citation Sovereign+* está equipado com os novos motores *Pratt & Whitney Canada PW306D*, sobe directamente para 45 mil pés em 27 minutos e atinge uma velocidade máxima de 458 nós.

Podendo transportar até 12 pessoas, os confortáveis interiores meticulosamente pensados do *Citation Sovereign+* podem ser configurados e decorados de acordo com as preferências dos proprietários.

an 150 additional nautical miles, to a total of 3188 nautical miles, the new *Citation Sovereign+* is equipped with the new *Pratt & Whitney Canada PW306D* engines, can climb to 45,000 feet in 27 minutes and reaches a top speed of 458 knots.

Carrying up to 12 people, the comfortable and meticulously designed interiors of the *Citation Sovereign+* can be configured and decorated in line with the preferences of their owners.

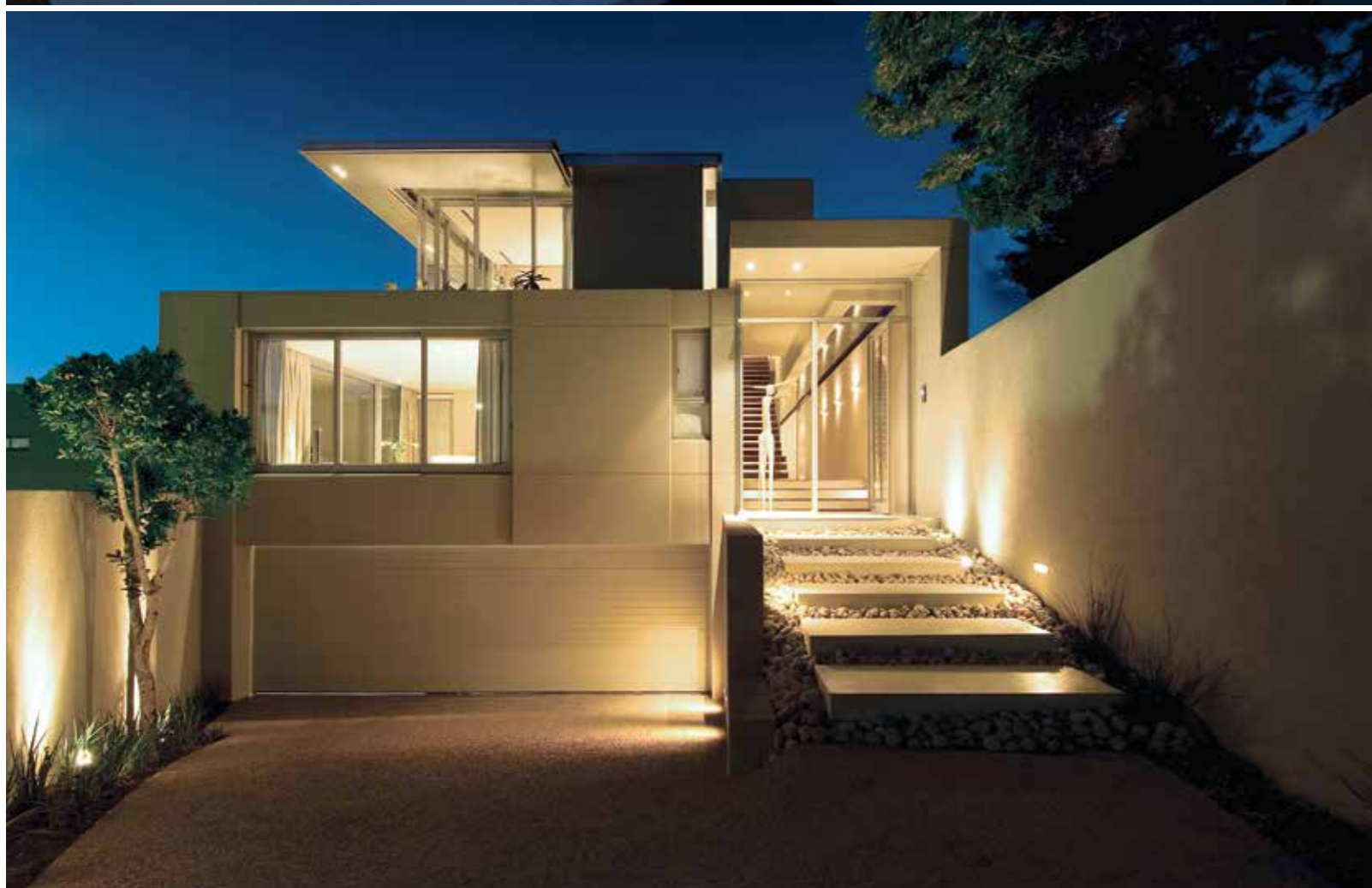


LUXURY & STYLE

FIRST CRESCENT

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY WIELAND GLEICH & KARL BEATH

O Impacto do Minimalismo
The Impact of Minimalism



Debruçada sobre a praia de Camps Bay, África do Sul, uma elegante residência tira máximo partido das deslumbrantes paisagens que a rodeiam, dos picos montanhosos ao azul profundo do mar que se estende para o horizonte.

Respondendo ao mote dado pelo proprietário – que pediu uma residência esteticamente memorável, com flexibilidade para ser parcial ou totalmente arrendada –, o gabinete de arquitectura SAOTA concebeu a First Crescent,

Overlooking Camps Bay beach, in South Africa, an elegant residence takes full advantage of the stunning scenery that surrounds it, from the mountaintops to the deep blue of the sea stretching out to the horizon.

Responding to the theme set by the owner – who requested an aesthetically memorable residence, with the flexibility to be partially or fully rented out –, SAOTA architecture practice designed the First Crescent, a contemporary solution

uma solução contemporânea com 676 m² divididos por dois pisos inteiramente equipados, que podem ser habitados de forma independente.

Desafiado pelo formato único do lote, com 50 metros de comprimento e apenas 20 de largura no seu ponto mais largo, o gabinete optou por demolir o edifício original, que não maximizava o potencial da localização, mantendo apenas uma pequena área de cave, convertida em suíte de hóspedes. A nova estrutura, de linhas fortes, capitaliza com sucesso as magníficas paisagens que, graças às enormes paredes de vidro, envolvem a residência. A privacidade foi assegurada por uma barreira visual no limite oriental da construção, que mantém no entanto a passagem de iluminação natural e a vista para os picos montanhosos.

Com os quartos colocados de frente para o oceano, o lado norte do edifício ficou reservado para as áreas de convívio, onde a ligação entre ambientes exteriores e interiores é uma constante.

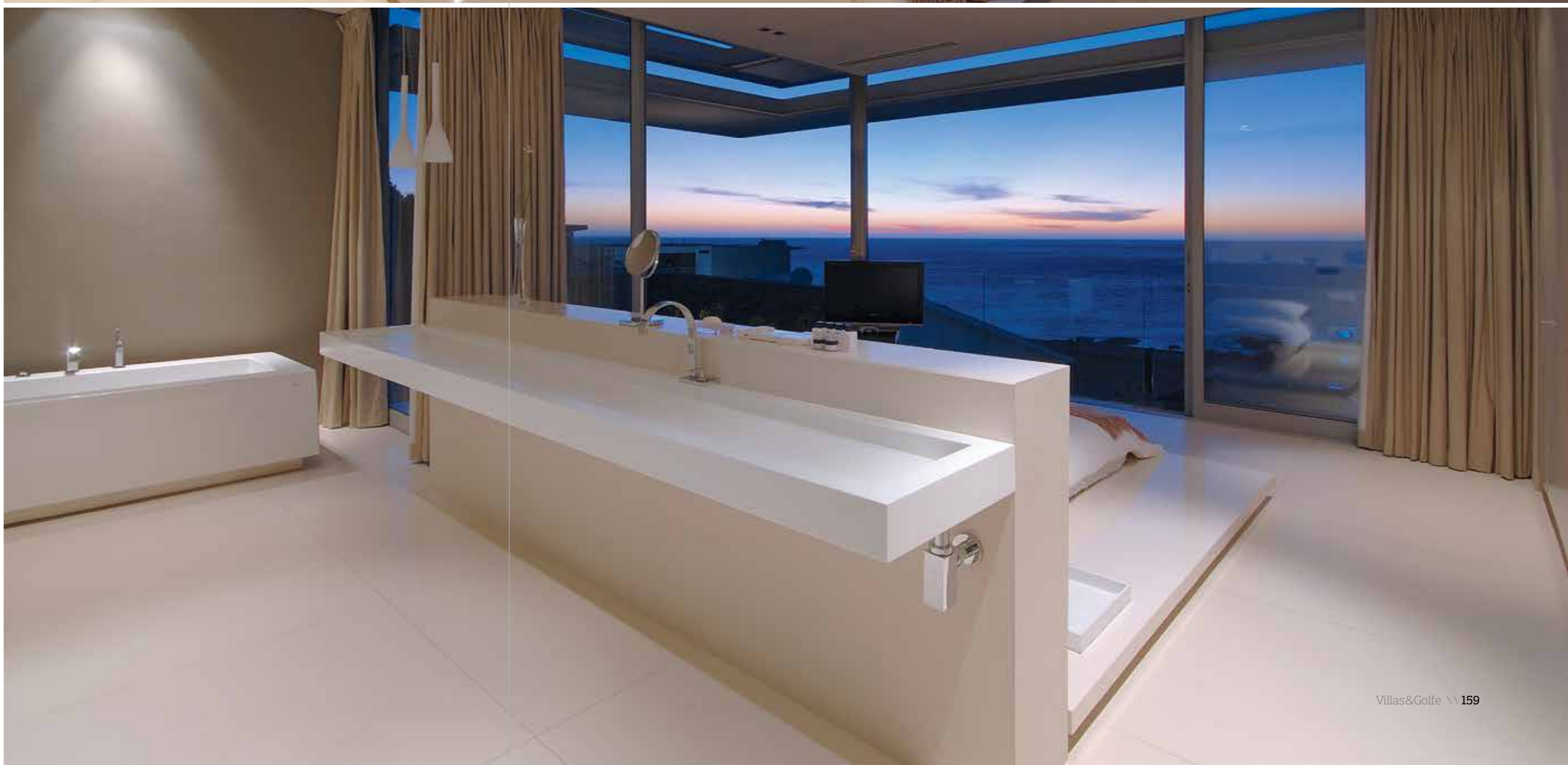
Para conferir uma aura acolhedora aos interiores de estilo minimalista, Mark Rielly, da Antoni Associates, adicionou texturas em forma de tecidos e acabamentos de superfícies, e a paleta de cores neutra, em tons de cinza suave e carvão, é complementada pelo calor das cores naturais de Camps Bay, que invadem generosamente cada divisão da residência.

covering 676 sqm, divided over two fully equipped floors, which can be inhabited separately.

Challenged by the unique shape of the plot, which was 50 metres long and only 20 wide at its widest point, the practice chose to knock down the original building, which did not use the location's potential to the full, keeping nothing but a small basement area, converted into a guest suite. The new structure, with its strong lines, successfully capitalises on the magnificent scenery, which, thanks to the huge glass walls, surrounds the residence. Privacy has been ensured by a visual barrier at the eastern end of the building, which retains however the passage of natural light and the views of the mountaintops.

With rooms positioned so as to face the ocean, the north side of the building has been kept for social areas, where the link between outdoor and indoor environments is a constant.

To provide a welcoming feel to the minimalist style interiors, Mark Rielly, from Antoni Associates, has added textures in the form of fabrics and surface finishes, while the neutral palette of colours, in shades of soft grey and charcoal, is complemented by the warmth of the natural colours of Camps Bay, which generously invade each room of the property.



DESIGN



ARMANI CASA

Resultante de uma inovadora fusão entre criatividade e trabalho artesanal, a colecção Armani Casa 2014-2015 apresenta propostas que são simultaneamente contemporâneas e profundamente tradicionais.

Seguindo os mesmos princípios, a *Armani Casa Exclusive Wallcoverings Collection*, uma parceria com a Jannelli&Volpi, apresenta os primeiros papéis de parede da marca, nos quais modernas técnicas de impressão são associadas a materiais cuidadosamente seleccionados.

Resulting from an innovative fusion between creativity and craftsmanship, the Armani Casa 2014-2015 collection features proposals that are both contemporary and deeply traditional.

Following the same principles, the *Armani Casa Exclusive Wallcoverings Collection*, a partnership with Jannelli&Volpi, presents the first wallpapers from the brand, in which modern printing techniques are joined by carefully selected materials.

CREATIVE MARY

Inspirando-se no formato da alforreca, criatura marítima de água salgada, a equipa da empresa portuguesa Creative Mary procurou incorporar no candeeiro de pé *Ane* toda a pureza e equilíbrio que o mar geralmente transmite. Pensado para conceder uma iluminação delicada a espaços de descanso, *Ane* confere harmonia e paz a estes ambientes, criando uma atmosfera de pureza e calma semelhante àquela que se sente no mar.

Taking its inspiration from the shape of the jellyfish, salt-water sea creature, the team at Portuguese company Creative Mary sought to incorporate in the *Ane* floor lamp all of the purity and balance that the sea generally transmits. Designed to provide delicate lighting to spaces of rest and relaxation, *Ane* provides harmony and peace to these environments, creating an atmosphere of purity and calm, much like you would find in the sea.





FENDI CASA

Um cuidadoso equilíbrio entre estética e funcionalidade, a primeira colecção Fendi Casa dedicada à cozinha, o centro nevrálgico de todos os lares, é baseada num novo conceito, assente num constante diálogo com as áreas de estar.

A careful balance between looks and functionality, the first Fendi Casa collection dedicated to the kitchen, the nerve centre of every household, is based on a new concept, that of constant dialogue with living areas.

Feitas a partir de materiais nobres, as propostas da colecção *Ambiente Cucina* criam ambientes acolhedores com elementos intemporais e requintados. Pensadas para clientes de gostos ecléticos, as soluções *Ambiente Cucina* respondem às exigências de quem procura excelência e elegância em todas as divisões da sua casa.

Made from quality materials, the proposals from the *Ambiente Cucina* collection create welcoming environments with timeless and exquisite elements. Designed for customers with eclectic tastes, the *Ambiente Cucina* solutions meet the requirements of anyone seeking excellence and elegance in every room of their home.



CHRISTIAN LACROIX MAISON

Nascida da simbiose entre a elegância exclusiva da Christian Lacroix Maison e a qualidade secular das porcelanas Vista Alegre, as peças da colecção Paseo são perfeitas para ocasiões especiais.

Explica Sacha Walckhoff, director criativo da Christian Lacroix Maison, que foi o padrão Paseo, bordado na capa de um toureiro do século XIX, que inspirou a decoração Oro y Plata, desenhada pela Christian Lacroix para adomar com ouro e platina porcelanas Vista Alegre.

Created through the symbiosis between the exclusive elegance of Christian Lacroix Maison and the lasting quality of Vista Alegre porcelain, the pieces in the Paseo collection are perfect for special occasions.

Sacha Walckhoff, creative director of Christian Lacroix Maison, explains that it was the Paseo pattern, embroidered on the cape of a bullfighter from the 19th century, which inspired the Oro y Plata décor, designed by Christian Lacroix to adorn Vista Alegre porcelain with gold and platinum.

© RICHARD POWERS

The Spirit of Vanquish. The Art of Aston Martin.



ASTON MARTIN



Aston Martin Portugal

Porto
Rua Delfim Ferreira, 424
4100-199 Porto
(+351) 226 172 035

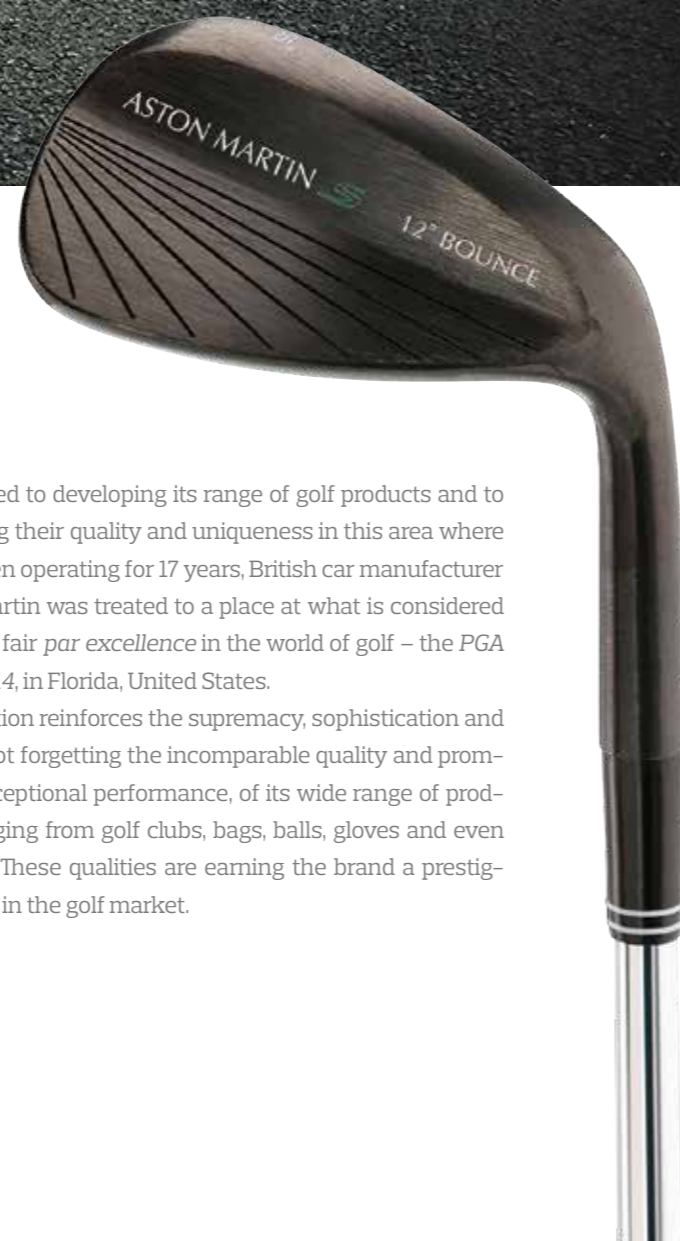
Lisboa
Rua António Enes, 21A
1050-023 Lisboa
(+351) 213 147 731

Cascais
Av. 25 de Abril, 101
2750-515 Cascais
(+351) 214 823 312

Vanquish

Consumo para o Aston Martin Vanquish: urbano 21.4l/100km; extra-urbano 10.2l/100km; combinado 14.4 l/100km.
Emissões CO2 335g/km.

SPORT SHOTS



ASTON MARTIN

Comprometida a desenvolver a sua gama de produtos de golfe e a aperfeiçoar a sua qualidade e singularidade nessa área onde já operam há 17 anos, a marca britânica Aston Martin foi brindada com a participação naquela que é considerada a feira por excelência do mundo do golfe, a *PGA Show 2014*, na Flórida, Estados Unidos.

A sua colecção reforça a supremacia, sofisticação e luxo, não esquecendo a incomparável qualidade e prometendo uma *performance* de excelência da vasta gama de produtos que vão desde tacos, mochilas, bolas, luvas ou mesmo vestuário. Estas qualidades estão a valer à marca a conquista de um lugar de prestígio no mercado do golfe.

Committed to developing its range of golf products and to improving their quality and uniqueness in this area where it has been operating for 17 years, British car manufacturer Aston Martin was treated to a place at what is considered the trade fair *par excellence* in the world of golf – the *PGA Show 2014*, in Florida, United States.

Its collection reinforces the supremacy, sophistication and luxury, not forgetting the incomparable quality and promise of exceptional performance, of its wide range of products, ranging from golf clubs, bags, balls, gloves and even clothing. These qualities are earning the brand a prestigious spot in the golf market.



©CHOPARD

GRANDE PRÉMIO HISTÓRICO DO MÓNACO \ \ HISTORIC GRAND PRIX OF MONACO

O *Grande Prémio Histórico do Mónaco* reuniu mais uma vez, durante a sua 9.ª edição, os verdadeiros amantes de belos carros que reviveram nostalgicamente épocas anteriores. A prova, organizada pelo Automóvel Clube do Mónaco desde 1997, permite assistir a uma verdadeira corrida de velocidade onde são adicionados os ingredientes de charme e requinte de antigos carros.

O evento bienal, que se disputou de 9 a 11 de Maio, tem lugar no mesmo circuito do *Grande Prémio de Fórmula 1* e é organizado duas semanas antes do *Grande Prémio do Mónaco*.

Once again, during its 9th edition, the *Historic Grand Prix of Monaco* brought together true lovers of beautiful cars, nostalgically reliving earlier eras in the sport. The event, organised by the Automobile Club of Monaco since 1997, allows you to watch a real race, where charm and refinement of old cars are the added ingredients.

The biennial event, which was held from May 09 to 11, takes place on the same circuit as the *Formula 1 Grand Prix* and is organised two weeks before the *Monaco Grand Prix*.

LONDON GOLF CLUB

A Excelência como Referência
Excellence as its Hallmark

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY LONDON GOLF CLUB

Na idílica Kent, a cerca de 32 quilómetros de Londres, o London Golf Club apresenta-se como um oásis de tranquilidade para golfistas profissionais e amadores. Famoso pela sua hospitalidade e serviço excepcional, o clube coloca 700 hectares à disposição dos seus membros e convidados, garantindo-lhes experiências desportivas memoráveis nos sensacionais campos Heritage e International.

In idyllic Kent, about 32 kilometres from London, the London Golf Club is an oasis of tranquillity for professional and amateur golfers. Renowned for its hospitality and exceptional service, the club places 700 hectares at the disposal of its members and guests, ensuring them memorable sporting moments on its sensational Heritage and International courses.



Com 36 buracos, o percurso Heritage, um projecto assinado por Jack Nicklaus, é um desafio emocionante para os jogadores, sendo considerado uma das melhores experiências de golfe do país. Já o percurso International revela-se um teste duro mesmo para os jogadores mais talentosos, razão pela qual foi seleccionado para receber, entre 15 e 19 de Outubro, o 2014 Volvo World Match Play Championship.

Trilhando um percurso que tem como finalidade tornar-se num destino de golfe de referência mundial, o London Golf Club tem novas adições no horizonte, estando prevista a construção de um luxuoso hotel spa de cinco estrelas, com 130 quartos, e do primeiro European Tour Performance Institute do Reino Unido, que será complementado por um campo de golfe com nove buracos.

With 36 holes, the Heritage course, designed by Jack Nicklaus, offers an exciting challenge for players, and is considered one of the best golf experiences in the country. As for the International course, this proves particularly testing, even for the most talented of players, which is why it has been selected to host the Volvo World Match Play Championship, between October 15 and 19, 2014.

Striving towards the goal of becoming a world renowned golfing destination, the London Golf Club has new additions in the pipeline, including plans to build a luxury five-star spa hotel with 130 rooms, and the first European Tour performance Institute in the UK, which will be complemented by a nine-hole golf course.



Centros de Investimento BFA

Só para si.



Com o objectivo de proporcionar um atendimento personalizado e especializado aos nossos Clientes, criámos os Centros de Investimento BFA, espaços especialmente organizados para o receber com todo o conforto e privacidade. Através de uma equipa de Gestores de Cliente, os Centros de Investimento BFA disponibilizam, para além dos serviços bancários tradicionais, um serviço de acompanhamento permanente na escolha das soluções financeiras mais adequadas e um apoio especializado nas decisões de investimento ou de financiamento.

Para mais informações, dirija-se a qualquer Centro de Investimento BFA ou consulte www.bfa.ao





TODOS OS DIAS
A APROXIMAR
OS ANGOLANOS

**JÁ SOMOS
10 MILHÕES**

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.ao



UNITEL

O próximo mais próximo.